

TK

ER

- Following codes in this manual indicate each country.
- Las siguientes letras representan en este manual los siguientes países.
- Les lettres suivantes représentent dans ce manuel les pays suivants.
- Die folgenden Modellcoden in dieser Anleitung zeigen das jeweilige Land an.

F	France	France	Frankreich	Francia	F
E	UK	Reino Unido	Royaume-Uni	Großbritannien	E
SD	Sweden	Suecia	Suède	Schweden	SD
SA	South Africa	Africa del Sur	Afrique du sud	Südafrika	SA
U	Australia	Australia	Australie	Australien	U
D	Except above countries	Todos los otros países	Tous les autres pays	Mit Ausnahme der obigen Länder	D
NZ	New Zealand	Nueva Zelanda	Néo Zélandais	Neuseeland	NZ

- The specifications may vary with destinations.
- Las especificaciones pueden variar según el lugar de destino.
- Les caractéristiques peuvent varier selon les pays de distribution.
- Die technischen Daten können je nach Bestimmungsland unterschiedlich sein.

ALL INFORMATION, ILLUSTRATIONS, DIRECTIONS AND SPECIFICATIONS INCLUDED IN THIS PUBLICATION ARE BASED ON THE LATEST PRODUCT INFORMATION AVAILABLE AT THE TIME OF APPROVAL FOR PRINTING. HONDA MOTOR CO., LTD. RESERVES THE RIGHT TO MAKE CHANGES AT ANY TIME WITHOUT NOTICE AND WITHOUT INCURRING ANY OBLIGATION WHATEVER.

NO PART OF THIS PUBLICATION MAY BE REPRODUCED WITHOUT WRITTEN PERMISSION.

TODAS LAS INFORMACIONES, ILUSTRACIONES, DIRECCIONES, Y ESPECIFICACIONES CONTENIDAS EN ESTA PUBLICACION SE BASAN EN LAS ULTIMAS INFORMACIONES DE LOS PRODUCTOS DE HONDA DISPONIBLES EN EL MOMENTO DE APROBACION DE PUBLICACION. LA HONDA MOTOR CO., LTDA. SE RESERVA EL DERECHO DE CAMBIAR EN CUALQUIER MOMENTO SIN NOTICIAS PREVIAS Y SIN INCURRIR NINGUNA OBLIGACION A NUESTRA PARTE.

NINGUNA PARTE DE ESTA PUBLICACION NO PODRA REPRODUCIRSE SIN AUTORIZACION ESCRITA.

TOUS LES RENSEIGNEMENTS, ILLUSTRATIONS, INSTRUCTIONS ET SPECIFICATIONS QUE PRESENTENT CETTE PUBLICATION SONT ELABORES A PARTIR DES RENSEIGNEMENTS DES MODELES LES PLUS RECENTS DISPONIBLES AU MOMENT DE L'APPROBATION D'IMPRESSION. HONDA MOTOR CO. LTD. SE RESERVE LE DROIT D'APPORTER DES MODIFICATIONS A TOUT MOMENT SANS PREAVIS ET SANS ENGAGEMENT PARTICULIER DE SA PART.

AUCUN PASSAGE DE CETTE PUBLICATION NE PEUT ETRE REPRODUIT SANS L'ASSENTIMENT FOURNI PAR ECRIT.

ALLE ANGABEN, ABBILDUNGEN, ANLEITUNGEN UND TECHNISCHE DATEN IN DIESER DRUCKSCHRIFT GRUNDEN SICH AUF DER NEUESTEN PRODUKT-INFORMATION, DIE ZUR ZEIT DER DRUCKGENEHMIGUNG ERHALTLICH WAR. FIRMA HONDA MOTOR CO., LTD. BEHALT SICH DAS RECHT VOR, JEDERZEIT OHNE VORANKUNDIGUNG ANDERUNGEN VORZUNEHMEN, OHNE DABEI IRGENDWELCHE VERPFLICHTUNGEN EINZUGEHEN. KEIN TEIL DIESER DRUCKSCHRIFT DARF OHNE SCHRIFTLICHE GENEHMIGUNG ABGEDRUCKT
WERDEN.

PREFACE

This booklet is your guide to the basic operation and maintenance of your new motorcycle.

Please take the time to read the Owner's Manual carefully. As with any fine machine, proper care and maintenance are essential for trouble-free operation and optimum performance.

Your authorized Honda dealer will be glad to provide further information or assistance and is equipped to handle your future service needs.

Thank you for selecting a Honda. We wish you many miles of continued riding pleasure in the years ahead.

INTRODUCCION

Este manual le servirá para su guía al efectuar la operación y mantenimiento básico de su nueva motocicleta.

Sírvase tomar suficiente tiempo para leer este Manual de Explicaciones con cuidado. Como con todas las máquinas de mecanismo preciso, la atención adecuada y mantenimiento son esenciales para obtener una marcha segura y rendimiento óptimo.

Su Distribuidor HONDA tendrá sumo gusto en suministrarle completa información y asistencia. El está en condiciones de prestarle un pronto y satisfactorio servicio.

Le agradecemos mucho por su selección de HONDA y le aseguramos, al mismo tiempo, que esta motocicleta le ofrecerá muchos años de transporte agradable y confiable.

INTRODUCTION

Le présent manuel vous servira de guide pour la conduite et l'entretien fondamental de votre nouvelle motocyclette.

Veuillez prendre le temps suffisant pour lire ce manuel avec soin. Comme avec toutes les machines de haute précision, l'attention et le soin adéquats que vous apporterez à votre moto vous assureront une conduite libre et un rendement optimum.

Votre concessionnaire HONDA vous offrira avec plaisir les informations et l'assistance éventuelle: il est équipé pour répondre à tous les services demandés.

Nous vous remercions pour votre choix d'une HONDA, et nous vous assurons que la moto de votre nouvelle acquisition vous offrira des années de transport sûr et agréable.

Prier de se référer aux étiquettes gommées de traduction française des directions poinçonnées ou indiquées en anglais pour la conduite, qui sont collées sur la moto.

EINLEITUNG

Diese Broschüre soll Sie über die grundsätzliche Bedienung und Instandhaltung Ihres neuen Motorrades informieren. Nehmen Sie sich bitte die Zeit, das Fahrer-Handbuch sorgfältig durchzulesen. Wie für jede gute Maschine sind auch für dieses Motorrad die richtige Pflege und Wartung für einen störungsfreien Betrieb und optimale Leistung unerlässlich.

Ihr Honda-Fachhändler würde sich freuen, Ihnen weitere Ratschläge und Hilfe zu geben, außerdem ist er gut ausgerüstet, um später anfallende Wartungsarbeiten einwandfrei ausführen zu können.

Wir danken Ihnen dafür, daß Sie sich für ein Honda-Motorrad entschieden haben. Wir wünschen Ihnen in den kommenden Jahren viele Kilometer reinen Fahrvergnügens.

CONTENTS

MOTORCYCLE SAFETY	8
SAFE RIDING RULES	8
PROTECTIVE APPAREL	12
MODIFICATIONS	12
LOADING AND ACCESSORIES	14
OFF-ROAD SAFETY	20
TIRES	24
EQUIPMENT AND CONTROLS	34
FUEL AND OIL	60
PRE-RIDE INSPECTION	66
STARTING THE ENGINE	70
BREAK-IN PROCEDURE	74
RIDING THE MOTORCYCLE	76
BRAKING	80
PARKING	84
MAINTENANCE SCHEDULE	86
MAINTENANCE	94
Engine oil	94
Spark plug	104
Valve clearance	106
Cam chain adjustment	112
Air cleaner	114
Throttle operation	116

Carburetor adjustment	11
Clutch adjustment	12
Drive chain	12
Brakes	13
Front and rear suspension	13
Front wheel removal	13
Rear wheel removal	14
Battery replacement	14
Stoplight switch adjustment	14
Side stand	14
Clutch lock mechanism (X200 SUPER FARMER)	15
Brake lock mechanism (XL200 SUPER FARMER)	15
Drive chain lubrication (XL200 SUPER FARMER)	15
Serial numbers	15
Color label	16
SPECIFICATIONS	16
NOISE CONTROL SYSTEM (XL185S AUSTRALIA ONLY)	16
WIRING DIAGRAM	16

INDICE

SEGURIDAD CON LA MOTOCICLETA	8
REGLAS DE SEGURIDAD EN LA CONDUCCION	8
APARATO DE PROTECCION	12
MODIFICACIONES	12
CARGA Y ACCESORIOS	14
SEGURIDAD EN LOS DESCAMPADOS	20
PNEUMATICOS	24
EQUIPOS Y CONTROLES	35
COMBUSTIBLE Y ACEITE	60
INSPECCION ANTES DE LA PUESTA EN MARCHA	66
ARRANQUE DEL MOTOR	70
RODAJE	74
CONDUCCION	76
FRENADO	80
ESTACIONAMIENTO	84
PROGRAMA DE MANTENIMIENTO	88
MANTENIMIENTO	94
Aceite para motor	94
Bujía	104
Luz de válvulas	106
Ajuste de la cadena de levas	112

Filtro de aire	114
Operación del acelerador	116
Ajuste del carburador	118
Ajuste del embrague	120
Cadena de transmisión	122
Frenos	130
Inspección de las suspensiones delantera y trasera	136
Desmontaje de la rueda delantera	138
Desmontaje de la rueda trasera	140
Mantenimiento de la batería	142
Resemplazo de fusibles	144
Ajuste del interruptor de la luz de freno	146
Soporte lateral	148
Juego de herramientas	150
Mecanismo de trabado del embrague (XL200 SUPER FARMER)	152
Mecanismo de trabado del freno (XL200 SUPER FARMER)	152
Lubricación de la cadena de transmission (XL200 SUPER FARMER)	154
Numeros de serie	158
Color label	160
ESPECIFICACIONES	161
DIAGRAMA DE ALAMBRADO	163

TABLE DES MATIERES

SECURITE MOTOCYCLISTE	9	Fonctionnement de	
REGLES DE SECURITE	9	la poignée des gaz	11
HABILLEMENT PROTECTEUR	13	Réglage ou carburateur	11
MODIFICATIONS	13	Réglage de l'embrayage	12
CHARGEMENT ET ACCESSOIRES	15	Chaîne de transmission	12
SECURITE EN TOUT-TERRAIN	21	Freins	13
PNEUS	25	Inspection des suspensions	
EQUIPMENT ET COMMANDES	35	avant et arrière	13
ESSENCE ET HUILE	61	Dépose de la roue avant	13
INSPECTION AVANT CONDUITE	67	Dépose de la roue arrière	14
DEMARRAGE DU MOTEUR	71	Entretien de la batterie	14
RODAGE	75	Remplacement des fusible	14
CONDUITE	77	Réglage du commutateur	
FREINAGE	81	du feu stop	14
STATIONNEMENT	85	Bequille latérale	14
PROGRAMME D'ENTRETIEN	90	Trousse à outils	15
ENTRETIEN	95	Verrouillage d'embrayage	
Huile moteur	95	(XL200 SUPER FARMER)	15
Bougie d'allumage	105	Dispositif anti-embayage de frein	
Jeu aux soupapes	107	(XL200 SUPER FARMER)	15
Réglage de la chaîne distribution	113	Graissage	
Filtre à air	115	(XL200 SUPER FARMER)	15
		Numéros de série	15
		Etiquette de coloris	16
		CARACTERISTIQUES	16
		SCHEMA ELECTRIQUE	16

INHALTSVERZEICHNIS

SICHERHEIT BEIM

MOTORRADFAHREN	9
REGELN FÜR SICHERES FAHREN	9
SCHUTZBEKLEIDUNG	13
FAHRZEUGVERÄNDERUNGEN	13
LADEN UND ZUBEHÖR	15
SICHERHEIT IM GELÄNDE	21
REIFEN	25
AUSSTATTUNG UND BEDIENUNGS- ELEMENTE	35
BENZIN UND ÖL	61
ÜBERPRÜFUNG VOR DEM FAHREN	67
ANLASSEN DES MOTORS	71
EINFAHREN	75
FAHREN DES MOTORRADES	77
BREMSEN	81
PARKEN	85
WARTUNGSTABELLE	92
WARTUNG	95
Motoröl	95
Zündkerze	105
Ventilspiel	107
Einstellung der Steuerkette	113

Luftfilter	115
Bedienung des Gasdrehgriffes	117
Einstellung des Vergasers	119
Einstellen der Kupplung	121
Antriebskette	123
Bremsen	131
Überprüfung der vorderen und hinteren Fedserung	137
Ausbau der Vorderrades	139
Ausbau des Hinterrades	141
Pflege der Batteries	143
Auswechseln der Sicherung	145
Einstellung des Bremslichtschalters	147
Seitenständer	149
Werkzeugsatz	151
Kunplungsverriegelungsmechanismas (XL200 SUPER FARMER)	153
Bremsverriegelungsmechanismas (XL200 SUPER FARMER)	153
Schmierung der Antriebskette (SL200 SUPER FARMER)	155
Seriennummern	159
Farbetikette	161
TECHNISCHE DATEN	161
SCHALTBILD	163

MOTORCYCLE SAFETY

WARNING: Motorcycle riding requires special efforts on your part to ensure your safety. Know these requirements before your ride.

SAFE RIDING RULES

1. Always make a pre-ride inspection (page 66) before you start the engine. You may prevent an accident or equipment damage.
2. Many accidents involve inexperienced riders. Most countries require a special motorcycle riding test or license. Make sure you are qualified before you ride. NEVER lend your motorcycle to an inexperienced rider.
3. Many car/motorcycle accidents happen because the car driver does not "see" the motorcyclist. Make yourself conspicuous to help avoid the accident that is not your fault:
 - * Wear bright or reflective clothing.
 - * Don't drive in another motorist's "blind spot".

SEGURIDAD CON LA MOTOCICLETA

ATENCION: El subir en motocicleta requiere especiales esfuerzos para asegurar su seguridad personal. Conozca tales requisitos antes de subir en la motocicleta.

REGLAS DE SEGURIDAD EN LA CONDUCCION

1. Realizar siempre una inspección previa (página 66) antes de arrancar el motor. De este modo podrá prevenir accidentes y daños en el equipo.
2. Muchos accidentes están relacionados con motoristas que no tienen experiencia. La mayor parte de los países requieren un examen especial de conducción en motocicleta o una licencia. Asegúrese de que usted está cualificado antes de subir en la motocicleta. NO PRESTE jamás su motocicleta a un motorista sin experiencia.
3. Muchos de los accidentes de automóviles/motocicletas ocurren porque el conductor del automóvil no "ve" al motorista. Cerciórese de hacerse visible para evitar accidentes en los que usted no tendría la culpa:
 - * Póngase siempre ropas que reflejen la luz.
 - * No conduzca en lugares "ciegos" para otros motoristas.

SECURITE MOTOCYCLISTE

ATTENTION: Conduire une motocyclette demande des efforts et une attention spéciale de votre part pour assurer votre propre sécurité. Il importe de connaître ces exigences avant d'enfourcher la machine.

REGLES DE SECURITE

1. Avant de mettre le moteru en marche, procédez à une inspection avant conduite (page 67) qui pourra vous éviter un accident ou des dégats à la moto.
 2. La plupart des accidents arrivent à des conducteurs inexpérimentés. Bon nombre des pays exigent un essai de conduite ou un permis spécial pour moto. Avant de conduire une machine, d'acquérir les qualifications nécessaires et il NE faut JAMAIS confier la motocyclette à un conducteur novice.
 3. Nombreux sont les accidents entre automobilistes et motocyclettes se produisent du fait que le chauffeur du véhicule automobile ne "voit" pas le motocycliste. Dès lors, veillez à vous rendre "visible", car ceci peut suffire à voue éviter un accident:
 - * Portez un habillement clair ou réfléchissant la lumière.
 - * Ne conduisez jamais dans en lieux ou vous resiqueriez de surprendre un aurre conducteur du fair qu'il ne dispose pas d'une bonne visibilité.
-

SICHERHEIT BEIM MOTORRADFAHREN

WARNUNG: Motorradfahren erfordert besondere Aufmerksamkeit vor Ihnen, damit Ihre Sicherheit gewährleistet ist. Vor Antritt der Fahrt sollten Sie folgende Punkte berücksichtigen.

REGELN FÜR SICHERES FAHREN

1. Vor Antritt der Fahrt ist das Fahrzeug gemäß der Anweisung auf (Site 67) zu überprüfen. Hierdurch können mögliche Störungen im Fahrbetrieb vermieden werden.
2. Unerfahrene Fahrer sind im Straßenverkehr stärker gefährdet. Zu Ihrer eigenen und anderer Sicherheit bitten wir Sie, Ihr fahrerisches Können immer der jeweiligen Verkehrssituation anzupassen. Insbesondere als Motorradfahrer sollte Ihr Verhalten im Straßenverkehr gegenüber anderen Verkehrsteilnehmern stets höflich und vorbildlich sein.
3. Viele Automobil/Motorradunfälle sind darauf zurückzuführen, daß der Motorradfahrer nicht rechtzeitig erkannt wird.
 - * Tragen Sie helle oder reflektierende Kleidung.
 - * Fahren Sie nicht im toten Winkel anderer Verkehrsteilnehmer.

4. Obey all national, and local laws and regulations.
 - * Excessive speed is a factor in many accidents. Obey the speed limits, and NEVER travel faster than conditions warrant.
 - * Signal before you make a turn or lane change. Your size and maneuverability can surprise other motorists.
5. Don't let other motorists surprise you. Use extra caution at intersections, parking entrances and exits and driveways.
6. Keep both hands on the handlebars and both feet on the footrest while riding. A passenger should hold on to the motorcycle or the rider with both hands, and keep both feet on the passenger footrests.

-
4. Obedezca todas las leyes y normas nacionales, del estado y locales.
 - * La velocidad excesiva es un factor común en muchos accidentes. Obzeca los límites de velocidad y no vaya NUNCA más rápido de lo que las condiciones garanticen.
 - * Señalice antes de girar o cambiar de carril. Su tamaño y forma de maniobrar pueden sorprender a otros motoristas.
 5. No deje que otros motoristas le sorprendan. Tenga especial precaución en intersecciones, en entradas y salidas de estacionamientos, y en carreteras.
 6. Mantenga ambas manos en el manillar y ambos pies en los pedales cuando esté conduciendo. Los pasajeros deberán asirse a la motocicleta o al conductor con ambas manos, y poner los pies en los pedales para pasajero.

1. Observez toutes les signalisations et règles de conduite relatives à la circulation routière.
 - * L'excès de vitesse est la cause de nombreux accidents. Respectez les limitations de vitesse et NE vous déplacez JAMAIS à une vitesse supérieure aux besoins du moment.
 - * Indiquez à l'avance votre intention de prendre un virage ou de changer de voie, car les autres conducteurs risquent d'être surpris par vos déplacements soudains.
 5. Ne vous laissez pas surprendre par les mouvements des autres véhicules. Redoublez d'attention aux carrefours, à l'entrée ou à la sortie d'une aire de stationnement ou encore sur les voies à circulation rapide.
 6. Maintenez toujours les deux mains sur le guidon et les deux pieds sur les repose-pieds pendant la conduite. Tout passager arrière devra se tenir fermement à la machine ou au conducteur et maintenir les deux pieds à plat sur les repose-pieds.
-

4. Befolgen Sie die geltende Straßenverkehrsordnung (StVO).
 - * Überhöhte Geschwindigkeit ist der Hauptgrund für viele Unfälle, Beachten Sie die Geschwindigkeitsbegrenzungen und fahren Sie nie schneller, als es die Gegenbenheiten erlauben.
 - * Zeigen Sie rechtzeitig an, wenn Sie abbiegen oder die Spur wechseln wollen. Ihre Wendigkeit kann andere Verkehrsteilnehmer überraschen.
5. Versuchen Sie möglichst immer defensiv zu fahren und beobachten Sie stets die Fahrweise anderer Verkehrsteilnehmer. Nach dem Motto "Vertrauen ist gut, Kontrolle ist besser". Besondere Vorsicht ist geboten an Abzweigungen, an Ein- und Ausfahrten und auf Autobahnen.
6. Fassen Sie den Lenker mit beiden Händen und behalten Sie während der Fahrt beide Füße auf den Fußrasten. Der Beifahrer sollte sich mit beiden Händen am Fahrer oder Haltegriff festhalten und beide Füße immer auf den Fußrasten lassen.

PROTECTIVE APPAREL

1. Most motorcycle accident fatalities are due to head injuries: **ALWAYS** wear a helmet. You should also wear a face shield or goggles; boots gloves, and protective clothing. A passenger needs the same protection.
2. The exhaust system becomes very hot during operation, and it remains hot after operation. Never touch any part of the hot exhaust system. Wear clothing that fully covers your legs.
3. Do not wear loose clothing which could catch on the control levers, kickstarter, footrests, drive chain or wheels.

MODIFICATIONS

WARNING: Modification of the motorcycle, or removal of original equipment may render the vehicle unsafe or illegal. Obey all national and local equipment regulations.

APARATO DE PROTECCION

1. La mayor parte de las fatalidades de los accidentes se deben a heridas en la cabeza: póngase SIEMPRE el casco. Deberá ponerse también una pantalla delante de la cara o gafas protectoras; botas, guantes y ropa de protección. El pasajero necesita la misma protección.
2. El sistema de escape de gases se calienta mucho durante el funcionamiento, y permanece caliente después de la operación. No tocar jamás ninguna parte del sistema de escape. Póngase ropas que cubran completamente las piernas.
3. No se ponga ropas holgadas que se pueden enganchar en las palancas de contro, palanca de arranque, apoyapiés, cadena de impulsión o en las ruedas.

MODIFICACIONES

ATENCION: La modificación de la motocicleta o la extracción de piezas del equipo de origen puede hacer ilegal o reducir la seguridad del vehículo. Obedezca todas las normas sobre los equipos que impone la nación, el estado o la localidad.

HABILLEMENT PROTECTEUR

1. Bon nombre d'accidents de moto provoquent des blessures à la tête et c'est pourquoi le port du casque est **INDISPENSABLE**. En outre, portez une visière ou des lunettes, de même que des bottes, des gants et des vêtements assurant une protection adéquate. Tout passager du siège arrière doit être revêtu d'un équipement analogue.
2. Le circuit d'échappement devient très chaud en roulant et il le reste après utilisation de la moto. C'est pourquoi, il est recommandé d'éviter de le toucher et de porter un pantalon couvrant parfaitement les jambes.
3. Ne pas porter de vêtements larges qui risqueraient de se prendre dans les leviers, le kick, les repose-pied, la chaîne secondaire ou les roues.

MODIFICATIONS

ATTENTION: Il se peut que des modifications apportées à la machine ou la dépose d'équipements qui s'y trouvaient rendent dangereuse ou illégale l'utilisation de celle-ci. Conformez-vous à tous les règlements nationaux, provinciaux ou locaux en matière d'équipements de la motocyclette.

SCHUTZBEKLEIDUNG

1. Viele Motorradunfälle mit tödlichem Ausgang sind auf Kopfverletzungen zurückzuführen. Tragen Sie und Ihr Beifahrer **IMMER** einen Helm. Bei offenen Helmen sollte ein Gesichtsschutz oder eine Schutzbrille getragen werden. Das Tragen von Stiefeln, Handschuhen und Schutzkleidung ist auch für den Beifahrer notwendig.
2. Während des Fahrens wird die Auspuffanlage sehr heiß und kühlt nach beendeter Fahrt langsam ab. Berühren Sie nie einen Teil der Auspuffanlage. Tragen Sie Kleidung, die Ihre Beine völlig bedeckt.
3. Tragen Sie keine lose Kleidung, mit der Sie an Fahrzeugteilen, wie Lenkstange, Fußrasten, Antriebskette, Kickstarter oder Rädern hängenbleiben könnten.

FAHRZEUGVERÄNDERUNGEN

ZUR BEACHTUNG: Technische Veränderungen der Serienausstattung am Motorrad sind nur im Rahmen der gesetzlichen Bestimmungen der Straßenverkehrszulassungsordnung (StVZO) erlaubt.

LOADING AND ACCESORIES

WARNING: A motorcycle is sensitive to changes in weight distribution. Improper loading of cargo and mounting of accessories can impair the motorcycle's stability and performance. To prevent an accident, use extreme care when mounting accessories and riding with cargo.

These general guidelines may help you decide whether or how to equip your motorcycle.

CARGA Y ACCESORIOS

ATENCION: Las motocicletas son sensibles a los cambios de la distribución de la carga. Una disposición inadecuada de la carga y incorrecta instalación de accesorios pueden afectar adversamente la estabilidad y funcionamiento de la motocicleta. Para evitar accidentes, tenga mucho cuidado al instalar accesorios y conducir con carga.

Estos consejos generales le ayudarán a decidir cómo y hasta que punto puede equipar su motocicleta.

CHARGEMENT ET ACCESSOIRES

ATTENTION: Une motocyclette est une machine sensible aux variations de répartition des poids. Une mauvaise disposition du chargement peut porter atteinte à la stabilité ainsi qu'aux performances de la motocyclette. Dans le but d'éviter les accidents, il convient de redoubler de prudence lors du montage d'accessoires et de la conduite avec chargement.

Ces directives générales pourront vous aider à décider de l'opportunité et de la manière d'équiper votre machine.

GEPÄCK UND ZUBEHÖR

WARNUNG: Ein Motorrad reagiert empfindlich auf Veränderungen der Gewichtsverteilung. Falsches Anbringen von Ladung und Montieren von Zubehör können Fahrstabilität und Leistung des Motorrads beeinträchtigen. Um Unfälle zu vermeiden, beim Montieren von Zubehör und Fahren mit Gepäck äußerst vorsichtig sein.

Diese allgemeinen Richtlinien sollen Ihnen helfen, ob oder wie Sie Ihr Motorrad ausrüsten.

Loading

1. Keep luggage weight low and close to the center of the motorcycle. Load weight equally on both sides to minimize imbalance. As weight is located farther from the motorcycle's center of gravity, handling is proportionally affected.
2. All luggage must be secure for stable handling. Re-check luggage security frequently.
3. Do not attach large, heavy items to the handlebars, front forks, or fender. Unstable handling or slow steering response may result.

Carga

1. Mantener el peso de la carga bajo y cerca del centro de la motocicleta. El peso de la carga deberá ser igual en ambos lados para reducir desequilibrios. A medida que el peso se coloca apartado del centro de gravedad de la motocicleta, la conducción queda proporcionalmente afectada.
2. Toda la carga deberá fijarse con seguridad para una conducción estable. Compruebe de nuevo la seguridad de la carga con frecuencia.
3. No ponga objetos grandes y pesados en el manillar, en las horquillas frontales ni en el guardabarros. Esto podría resultar en conducción inestable o respuesta lenta de la dirección.

Chargement

1. Maintenir le chargement bas et rapproché du centre de la motocyclette. Afin de minimiser le déséquilibre, répartir les poids d'une manière équivalente de chaque côté. Plus le poids est éloigné du centre de gravité de la machine, plus la maniabilité diminue.
2. Pour qu'il n'y ait pas de problème de maniabilité, le chargement doit être bien arrimé. Vérifier fréquemment l'immobilité du chargement.
3. Ne pas adjoindre d'objets grands ou lourds au guidon, à la fourche ou au garde-boue faute de quoi la machine perde sa maniabilité et la direction répondrait mal.

Laden

1. Das Gewicht des Gepäcks niedrig und nahe an der Motorradmitte halten. Das Gewicht gleichmäßig auf beide Seiten verteilen, um eine gute Balance sicherzustellen. Wenn sich das Gewicht weiter vom Schwerpunkt des Motorrads entfernt befindet, wird das Lenken entsprechend erschwert.
2. Gepäck muß ausreichend gesichert werden, damit ein stabiles Fahrverhalten erreicht wird. Überprüfen Sie vor Antritt jeder Fahrt die Befestigung des Gepäcks.
3. Bringen Sie keine Gegenstände am Lenksystem (Lenker, Gabelholm etc.) an. Instabiles Fahrverhalten oder verzögertes Ansprechen der Lenkung könnte sonst die Folge sein.

Accessories

CAUTION: This motorcycle was not designed to accept accessories such as luggage racks, saddlebags or fairings. Installation of these accessories may overstress frame components causing possible equipment damage.

Do not add electrical equipment that will exceed the motorcycle's electrical system capacity. An electrical failure could cause a dangerous loss of lights or engine power at night, in traffic or far from help.

Accesorios

ATENCION: Esta motocicleta no ha sido diseñada para aceptar accesorios como pueden ser estructuras portaequipajes, alforjas ni fuselados fusiformes. La instalación de tales accesorios puede sobreesforzar los componentes del bastidor causando posibles daños en los equipos.

No añadir equipos eléctricos que pudieran exceder la capacidad del sistema eléctrico de la motocicleta. Un fallo eléctrico podría provocar una pérdida peligrosa de las luces o de potencia del motor por la noche, dentro del tráfico o en lugares en los que no se puede encontrar ayuda.

Accessoires

ATTENTION: Cette machine n'a pas été conçue pour recevoir des accessoires tels que porte-bagage, sacoches latérales ou carénage. L'adjonction de ces accessoires risque de soumettre les pièces constitutives du cadre à un effort excessif, ce qui risque de provoquer des dégâts matériels.

Ne pas ajouter d'équipements électriques dépassant la capacité d'assimilation du circuit de la machine. Toute panne du circuit électrique est dangereuse; en effet, elle provoque une perte d'éclairage ou une baisse de puissance la nuit, dans la circulation on en-dehors des agglomérations.

Zubehör

VORSICHT: Dieses Motorrad ist nicht für die Montage von Zubehör wie Gepäckträger, Satteltaschen oder Verkleidung konstruiert. Die Montage solcher Teile kann die Rahmenteil überbeanspruchen und mögliche Beschädigung der Ausrüstung verursachen.

Montieren Sie kein elektrisches Zubehör, das die Kapazität der elektrischen Anlage des Motorrads überschreitet. Ein Ausfall der elektrischen Anlage kann gefährlichen Verlust der Beleuchtung oder Motorleistung bei Nacht, in dichtem Verkehr oder weit weg von jeder Hilfe verursachen.

OFF-ROAD SAFETY

Learn to ride in an uncongested off-road area free of obstacles before venturing into unfamiliar terrain.

1. Always obey local off-road riding laws and regulations.
2. Obtain permission to ride on private property. Avoid posted areas and obey no trespassing signs.
3. Ride with a friend on another motorcycle so that you can assist each other in case of trouble.

SEGURIDAD EN LOS DESCAMPADOS

Aprenda a conducir en lugares sin congestiones, apartados de la carretera y sin obstáculos antes de aventurarse por caminos con los que no esté familiarizado.

1. Obedezca siempre las leyes de conducción y normas de tráfico relacionadas con tales lugares.
2. Obtenga permiso de conducir por terrenos privados. Evite los lugares que no están permitidos y no pase de los límites del lugar en el que puede conducir.
3. Conduzca con un amigo o con otro motorista para poderse ayudar mutuamente en el caso de averías.

SECURITE EN TOUT-TERRAIN

Avant de s'aventurer sur des terrains peu familiers, s'entraîner sur des chemins dépourvus d'obstacles.

1. Toujours se conformer aux lois et règlements locaux.
2. Pour rouler sur des propriétés privées, se munir d'une autorisation Eviter les endroits balisés et ne pas pénétrer dans les zones interdites.
3. Ne pas partir seul afin de pouvoir s'entraider en cas de problème.

SICHERHEIT IM GELÄNDE

Lernen Sie den Umgang mit der Maschine auf einem ungestörten Gelände ohne Hindernisse, bevor Sie sich in unbekanntes Gelände wagen.

1. Stets die örtlichen Geländefahrtgesetze und Bestimmungen beachten.
2. Holen Sie sich die Genehmigung zum Fahren auf privatem Gelände. Vermeiden Sie eingezäunte Gebiete, und beachten Sie Fahrverbotsschilder.
3. Fahren Sie zusammen mit einem Freund auf einer zweiten Maschine, damit Sie sich im Falle von Schwierigkeiten gegenseitig helfen können.

4. Familiarity with your motorcycle is critically important should a problem occur far from help.
5. Never ride beyond your ability and experience or faster than conditions warrant.
6. If you are not familiar with the terrain, ride cautiously. Hidden rocks, holes, or ravines could spell disaster.
7. Spark arresters and mufflers are required in most areas. Don't modify your exhaust system. Remember that excessive noise bothers everyone and creates a bad image for motorcycling.

-
4. Para solventar los problemas que pudieren aparecer en lugares apartados, es de gran importancia el que usted esté familiarizado con su motocicleta.
 5. No conduzca nunca de forma que esté más allá de su habilidad y experiencia ni más rápido de la velocidad de seguridad.
 6. Si no está familiarizado con el terreno, conduzca con cautela. Rocas escondidas, agujeros y barrancos pueden provocar desastres.
 7. En la mayoría de lugares se requieren el supresor de chispas y el silenciador. No modifique su sistema de escape. Recuerde que ruido excesivo molesta a todo el mundo y crea una mala imagen del motociclismo.

5. Si un dérangement survient loin de toute possibilité d'assistance, la familiarité avec la machine est un point d'une importance cruciale.
6. Ne pas conduire au-delà de ces capacités personnelles ni plus vite que les conditions ne le permettent.
6. Conduire prudemment sur les terrains avec lesquels l'on n'est pas familier; en effet, des pierres, trous ou dépressions de terrains cachés pourraient provoquer un désastre.
7. Dans la plupart des endroits, les pare-étincelles et silencieux sont obligatoires. Ne pas modifier l'échappement. Se souvenir du fait que trop de bruit gêne tout le monde et crée une mauvaise image de la motocyclette.

-
4. Vertrautheit mit der Maschine ist besonders wichtig, wenn Schwierigkeiten weit weg von jeder Hilfe auftreten.
 5. Fahren Sie niemals in Gelände, das Ihre Fähigkeiten und Erfahrungen übersteigt, oder schneller als es die Gegebenheiten zulassen.
 6. Fahren Sie vorsichtig, wenn Sie nicht mit dem Gelände vertraut sind. Versteckte Steine, Löcher oder Schluchten können verhängnisvoll sein.
 7. Funkenkammern und Schalldämpfer sind in den meisten Gebieten erforderlich. Keine Veränderungen am Auspuffsystem vornehmen. Denken Sie stetes daran, daß übermäßiger Lärm jedermann belästigt und Motorradfahren durch schlechtes Ansehen schadet.

TIRES

Proper air pressure will provide maximum stability, riding comfort and tire life.

Check tire pressure frequently and adjust if necessary.

NOTE: Check tire pressure when the tires are “cold”, before you ride.

On/Off-road tires are standard on this model. Select the right replacement tires in accordance with the following specifications:

NEUMATICOS

Una presión de aire adecuada proporcionará la máxima estabilidad, comodidad en la conducción duración de los neumáticos.

Comprobar la presión de los neumáticos frecuentemente y ajustarla cuando ello sea necesario.

NOTA: Revise la presión del neumático cuando éste está todavía “frío” antes de comenzar la conducción.

Los neumáticos para carretera y todo terreno son estándar en este modelo. Elegir los neumáticos de reemplazo apropiados de acuerdo a las especificaciones siguientes:

PNEUS

Une pression de gonflage appropriée assurera la stabilité, le confort en roulant et la longévité des pneus. Dès lors, vérifiez-la régulièrement et réglez-la, cas échéant.

NOTE: Contrôler la pression de gonflage quand les pneus sont froids, avant de rouler.

Les pneus utilisés sur ce modèle sont des pneus route/tout-terrain. Choisir les pneus appropriés conformément aux spécifications suivantes:

REIFEN

Richtiger Luftdruck sorgt für maximale Stabilität, Fahrkomfort und Reifenlebensdauer.

Den Reifendruck häufig überprüfen und erforderlichenfalls berichtigen.

ZUR BEACHTUNG: Den Reifendruck vor dem Fahren bei kalten Reifen überprüfen.

Dieses Modell ist standardmäßig mit Straßen-/Geländereifen ausgestattet. Wählen Sie zum Auswechseln die entsprechenden Reifen gemäß folgenden Angaben:

		Front	Rear
Tire size		2.75-21-4PR	4.10-18-4PR
Cold tire pressures kPa (kg/cm ² , psi)	Driver only	150 (1.5, 22)	150 (1.5, 22)
	Driver and one passenger	150 (1.5, 22)	175 (1.75, 25)
Tire brand YOKOHAMA BRIDGESTONE INOUE (XL200 SUPER FARMER)		Y962 TW9 GS-45F	Y962 TW8 VE-2

		Frontal	Trasero
Tamaño de los neumáticos		2,75-21-4PR	4,10-18-4PR
Presiones de neumático frío kPa (kg/cm ² , psi)	Conductor sólo	150 (1,5, 22)	150 (1,5, 22)
	Conductor y acompañante	150 (1,5, 22)	175 (1,75, 25)
Marca del neumático YOKOHAMA BRIGESTONE INOUE (XL200 SUPER FARMER)		Y962 TW9 GS-45F	Y962 TW8 VE-2

		Avant	Arrière
Dimension de pneu		2,75-21-4PR	4,10-18-4PR
Pression du pneu à froid en kPa (kg/cm ² , psi)	Conducteur seul	150 (1,5, 22)	150 (2,5, 22)
	Conducteur et un compagnon	150 (1,5, 22)	175 (1,75, 25)
Marque de pneu YOKOHAMA BRIDGESTONE INOUE (XL200 SUPER FARMER)		Y962 TW9 GS-45F	Y962 TW8 VE-2

		Vorn	Hinten
Reifengröße		2,75-21-4PR	4,10-18-4PR
Luftdruck bei kalten Reifen in kPa (kg/cm ² , psi)	Nur Fahrer	150 (1,5, 22)	150 (1,5, 22)
	Fahrer und ein Beifahrer	150 (1,5, 22)	175 (1,75, 25)
Reifenmarke YOKOHAMA BRIDGESTONE INOUE (XL200 SUPER FARMER)		Y962 TW9 GS-45F	Y962 TW8 VE-2

Check the tires for cuts, imbedded nails or other sharp objects. Check the rims for dents or deformation. If there is any damage, see your authorized Honda dealer for repair, replacement, and balancing.

WARNING:

- Improper tire inflation will cause abnormal tread wear and create a safety hazard. Underinflation may result in the tire slipping on, or coming off of the rim.
- Operation with excessively worn tires is hazardous and will adversely affect traction and handling.

Replace tires before tread depth at the center of the tire reaches the following limit:

Minimum tread depth
3 mm (1/8 in)

Comprobar que no existan cortes en los neumáticos, clavos insertados ni otra clase de objetos punzantes. Comprobar que no estén dentadas ni deformadas las coronas. Si tienen algún desperfecto, llévela a su distribuidor autorizado Honda para su reparación, reemplazo y balance.

ATENCIÓN:

- El hinchar inadecuadamente los neumáticos causará un desgaste anormal de las franjas y creará un peligro de accidente. Los neumáticos insuficientemente hinchados pueden causar el deslizamiento de los neumáticos o que salgan de la corona.
- La conducción con neumáticos excesivamente gastados es peligroso y afectará adversamente la tracción y el manejo.

Recambiar los neumáticos antes de que la profundidad de la franja central alcance el límite siguiente:

Profundidad mínima de la franja
3 mm

Vérifiez la présence éventuelle de coupures ou de pénétrations de clous ou autres objets pointus dans les pneus. Examinez également la présence de bosses ou de déformations sur les jantes. Si vous décelez la présence de dégats, prenez contact avec votre concessionnaire Honda pour réparation, remplacement et équilibrage.

ATTENTION:

Un gonflage inapproprié des pneus provoquera une usure anormale de leur surface de roulement et, par conséquent, un danger. Un gonflage insuffisant peut provoquer un glissement ou un déboîtement du pneu sur la jante.

L'emploi de pneus trop usés est dangereux, car il gêne la traction et la manœuvre de la machine. Remplacez les pneus si la profondeur de leurs dessins au centre atteint la limite suivante:

Profondeur minimale du dessin du pneu
3 mm

Nur schlauchlos

Die Reifen auf Schnitte, eingefahrene Nägel oder andere scharfe Gegenstände überprüfen. Die Felgen auf Beulen oder Verformung überprüfen. Bei irgendeiner Beschädigung wenden Sie sich wegen Reparatur, Auswechseln und Auswuchten an Ihren autorisierten Honda-Fachhändler.

WARNUNG:

- Falscher Reifendruck verursacht anormale Laufflächenabnutzung und stellt eine Sicherheitsgefahr dar.
- Bei ungenügendem Luftdruck rutscht der Reifen auf der Felge oder wird über die Felge gedrückt.
- Fahren mit zu stark abgenutzten Reifen ist gefährlich, weil Traktion und Fahrverhalten beeinträchtigt werden.

Die Reifen auswechseln, bevor die Profiltiefe in der Reifenmitte die folgenden Grenzwerte erreicht:

Minimale Profiltiefe
3 mm

WARNING:

- The use of tires other than those listed on the tire information label may adversely affect handling.
- Proper wheel balance is necessary for safe, stable handling of the motorcycle. Do not remove or change any wheel balance weights. When wheel balancing is required, see your authorized Honda dealer. Wheel balancing is required after tire repair or replacement.
- Foreign object intrusion of tire face will reduce the performance of any tire. Subsequent repair may not restore original safety factor.
- Maintenance of spoke tension and wheel trueness are critical to safe motorcycle operation. During the first 600 miles (1000 km), spokes will loosen more rapidly due to initial seating of parts. Excessively loose spokes may result in high speed instability and possible loss of control.

ATENCION:

- El uso de los neumáticos otros que los enumerados en la etiqueta informativa de neumáticos puede traer malas influencias al control de la moto.
- Un buen equilibrio de las ruedas es necesario para la conducción segura y estable de la moto. No quite ni modifique ninguno de los contrapesos de las ruedas. Cuando es necesario poner las ruedas en equilibrio, consulte a su concesionario HONDA. Una vez realizada alguna reparación o reemplazo del neumático, es necesario efectuar la puesta en equilibrio de las ruedas.
- La intrusión de materias extranjeras a la superficie del neumático impide buen funcionamiento de cualquier neumático. La reparación la siga no podría restituir el factor de seguridad que tenía antes.
- El mantenimiento de la tensión de los radios y el centrado de la rueda son vitales para el funcionamiento seguro de la motocicleta. Durante los primeros 1.000 km, los radios se aflojarán rápidamente debido al asiento inicial de las piezas. Radios excesivamente flojos causarán inestabilidad a alta velocidad y posiblemente, la pérdida de control.

ATTENTION:

- L'utilisation des pneus autres que ceux énumérés sur l'étiquette informative des pneus peut entraîner des mauvaises influences sur le contrôle de la moto.
- Il est nécessaire d'avoir un bon équilibrage des roues pour une conduite sûre et stable de la moto. Ne pas enlever ni modifier aucun contre-poids des roues. Lorsque telle modification est requise, consulter votre concessionnaire HONDA. Il faut contrôler l'équilibrage lorsqu'un pneu est réparé ou remplacé.
- L'intrusion des matières étrangères dans la surface du pneu empêche un bon fonctionnement de tous les pneus. La réparation suivante ne pourrait pas restituer le facteur de sécurité d'origine.
- La tension des rayons et la rectitude de la roue sont essentiels à la sécurité de fonctionnement de la machine. Durant les premiers 1 000 km, le desserrage des rayons sera important par suite de l'ajustement de la position des pièces. Des rayons excessivement desserrés peuvent entraîner une instabilité à grande vitesse et occasionner une perte de contrôle du véhicule.

WARNUNG:

- Durch Verwendung von anderen Reifen als auf dem Reifenhinweisschild angegeben kann das Lenken beeinträchtigt werden.
- Ein richtiges Auswuchten der Räder ist für eine sichere, stabile Lenkung des Motorrads erforderlich. Keine Radausgleichsgewichte entfernen oder ändern. Falls die Räder ausgewuchtet werden müssen, wenden Sie sich an einen autorisierten Honda-Fachhändler. Die Räder müssen nach dem Reparieren oder Auswechseln der Reifen ausgewuchtet werden.
- Durch Eindringen von Fremdkörpern in die Reifenfläche wird die Leistung jedes Reifens beeinträchtigt. Spätere Reparaturen können den ursprünglichen Sicherheitsfaktor nicht wiederherstellen.
- Ausgewuchtete Räder und richtige Speichenspannung sind für die Fahrsicherheit außerordentlich wichtig. Während der ersten 1000 km lösen sich die Speichen schneller, weil sich die Teile erst "einsitzen" müssen. Zu lose Speichen können zu unstabilem Fahrverhalten bei hohen Geschwindigkeiten, ja sogar zu einem Verlust der Kontrolle über das Motorrad führen.

CAUTION:

- If the tire sidewall is punctured or damaged, the tire must be replaced.

PRECAUCION:

- Si la pared lateral del neumático está pinchado o dañado, éste debe reemplazarse por uno nuevo.

PRECAUTION:

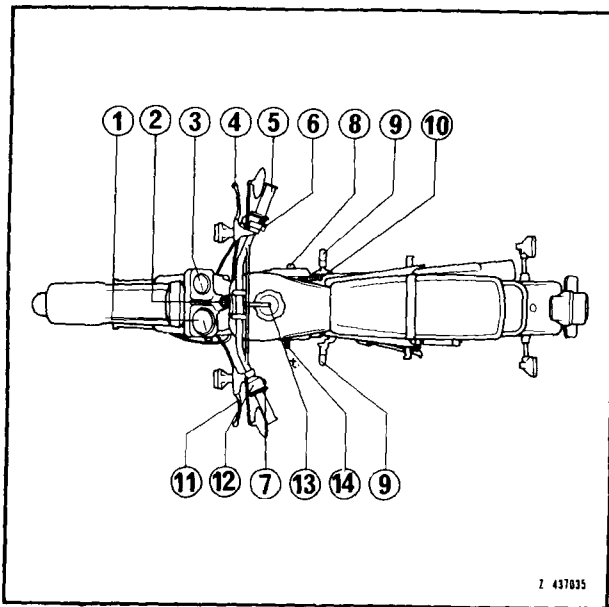
- Si le mur latéral du pneu est crevé ou endommagé, ce dernier doit être remplacé par un neuf.

VORSICHT:

- Bei durchlöcherter oder beschädigter Reifenseitenwand muß der Reifen ausgewechselt werden.

EQUIPMENT AND CONTROLS

Control Location (XL125S)



- (1) Speedometer
- (2) Ignition switch
- (3) Tachometer
- (4) Front brake lever
- (5) Throttle grip
- (6) Engine stop switch
- (7) Headlight switch
- (8) Rear brake pedal
- (9) Foot pegs
- (10) Kick starter pedal
- (11) Clutch lever
- (12) Headlight dimmer switch
(above)
Turn signal switch (center)
Horn button (below)
- (13) Fuel filler cap
- (14) Gear change pedal

(XL125S)

EQUIPOS Y CONTROLES

Localización de los controles

- (1) Indicador de velocidad
- (2) Interruptor del encendido
- (3) Tacómetro
- (4) Palanca del freno delantero
- (5) Puño de mando de acelerador
- (6) Interruptor de parada del motor
- (7) Interruptor del faro delantero
- (8) Pedal del freno trasero
- (9) Descansapié
- (10) Pedal de arranque de pie
- (11) Palanca de embrague
- (12) Interruptor conmutador del haz de faro (arriba)
Control de señales de cruce (centro)
Botón de bocina (abajo)
- (13) Tapa de llenador de combustible
- (14) Pedal de cambio.

EQUIPMENT ET COMMANDES

Emplacement des commandes

- (1) Compteur de vitesse
- (2) Interrupteur d'allumage
- (3) Compte-tours
- (4) Levier de frein avant
- (5) Poignée des gaz
- (6) Bouton d'arrêt du moteur
- (7) Interrupteur de phare
- (8) Pédale de frein arrière
- (9) Repose-pieds
- (10) Kick de démarrage
- (11) Levier d'embrayage
- (12) Inverseur code-phare (en haut)
Commande de clignotant (au centre)
Commande d'avertisseur sonore (en bas)
- (13) Bouchon du trou de remplissage d'essence
- (14) Pédale de changement de vitesse

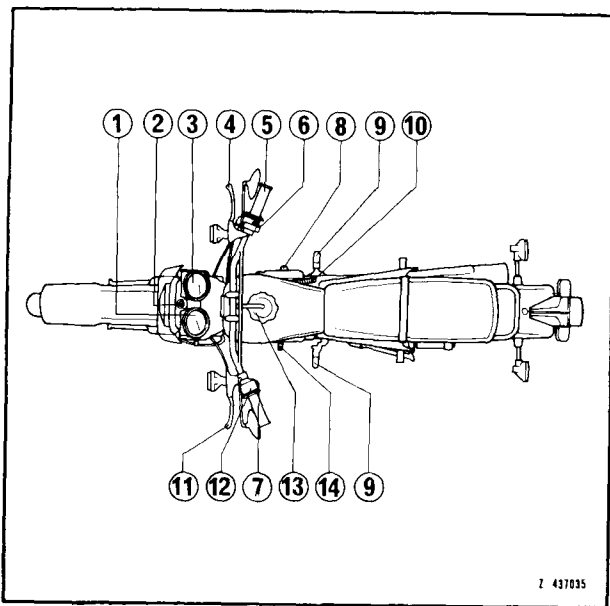
AUSSTATTUNG UND BEDIENUNGSELEMENTE

Anordnung der Bedienungselemente

- (1) Geschwindigkeitsmesser
- (2) Zündschloß
- (3) Drehzahlmesser
- (4) Vorderrad-Handbremshebel
- (5) Gasdrehgriff
- (6) Motorabschalter
- (7) Schalter für Scheinwerfer
- (8) Hinterrad-Bremspedal
- (9) Fußrasten
- (10) Kickstarter
- (11) Kupplungshebel
- (12) Scheinwerfer-Abblendschalter (oben)
Blinklichtschalter (mitten)
Hupenknopf (unten)
- (13) Benzineinfüllverschluß
- (14) Gangschalthebel

EQUIPMENT AND CONTROLS

Control Location (XL185S)



- (1) Speedometer
- (2) Ignition switch
- (3) Tachometer
- (4) Front brake lever
- (5) Throttle grip
- (6) Engine stop switch
- (7) Headlight switch
- (8) Rear brake pedal
- (9) Foot pegs
- (10) Kick starter pedal
- (11) Clutch lever
- (12) Headlight dimmer switch
(above)
- Turn signal switch (center)
- Horn button (below)
- (13) Fuel filler cap
- (14) Gear change pedal

(XL185S)

EQUIPOS Y CONTROLES

Localización de los controles

- (1) Indicador de velocidad
- (2) Interruptor del encendido
- (3) Tacometro
- (4) Palanca del freno delantero
- (5) Puño de mando de acelerador
- (6) Interruptor de parada del motor
- (7) Interruptor del faro delantero
- (8) Pedal del freno trasero
- (9) Descansapié
- (10) Pedal de arranque de pie
- (11) Palanca de embrague
- (12) Interruptor conmutador del haz de faro (arriba)
Control de señales de cruce (centro)
Botón de bocina (abajo)
- (13) Tapa de llenador de combustible
- (14) Pedal de cambio.

EQUIPMENT ET COMMANDES

Emplacement des commandes

- (1) Compteur de vitesse
- (2) Interrupteur d'allumage
- (3) Compte-tours
- (4) Levier de frein avant
- (5) Poignée des gaz
- (6) Bouton d'arrêt du moteur
- (7) Interrupteur de phare
- (8) Pédale de frein arrière
- (9) Repose-pieds
- (10) Kick de démarrage
- (11) Levier d'embrayage
- (12) Inverseur code-phare (en haut)
Commande de clignotant (au centre)
Commande d'avertisseur sonore (en bas)
- (13) Bouchon du trou de remplissage d'essence
- (14) Pédale de changement de vitesse

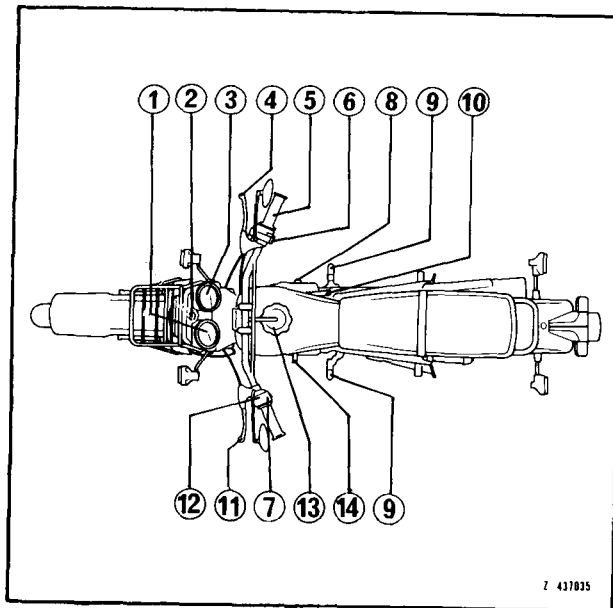
AUSSTATTUNG UND BEDIENUNGSELEMENTE

Anordnung der Bedienungselemente

- (1) Geschwindigkeitsmesser
- (2) Zündschloß
- (3) Drehzahlmesser
- (4) Vorderrad-Handbremshebel
- (5) Gasdrehgriff
- (6) Motorabschalter
- (7) Schalter für Scheinwerfer
- (8) Hinterrad-Bremspedal
- (9) Fußrasten
- (10) Kickstarter
- (11) Kupplungshebel
- (12) Scheinwerfer-Abblendschalter (oben)
Blinklichtschalter (mitten)
Hupenknopf (unten)
- (13) Benzineinfüllverschluß
- (14) Gangschalthebel

EQUIPMENT AND CONTROLS

Control Location (XL200 SUPER FARMER)



- (1) Speedometer
- (2) Ignition switch
- (3) Tachometer
- (4) Front brake lever
- (5) Throttle grip
- (6) Engine stop switch
- (7) Headlight switch
- (8) Rear brake pedal
- (9) Foot pegs
- (10) Kick starter pedal
- (11) Clutch lever
- (12) Headlight dimmer switch
(above)
- Turn signal switch (center)
- Horn button (below)
- (13) Fuel filler cap
- (14) Gear change pedal

(XL200 SUPER FARMER)

Z 437835

EQUIPOS Y CONTROLES

Localización de los controles

- (1) Indicador de velocidad
- (2) Interruptor del encendido
- (3) Tacometro
- (4) Palanca del freno delantero
- (5) Puño de mando de acelerador
- (6) Interruptor de parada del motor
- (7) Interruptor del faro delantero
- (8) Pedal del freno trasero
- (9) Descansapié
- (10) Pedal de arranque de pie
- (11) Palanca de embrague
- (12) Interruptor conmutador del haz de faro (arriba)
Control de señales de cruce (centro)
Botón de bocina (abajo)
- (13) Tapa de llenador de combustible
- (14) Pedal de cambio.

EQUIPMENT ET COMMANDES

Emplacement des commandes

- (1) Compteur de vitesse
- (2) Interrupteur d'allumage
- (3) Compte-tours
- (4) Levier de frein avant
- (5) Poignée des gaz
- (6) Bouton d'arrêt du moteur
- (7) Interrupteur de phare
- (8) Pédale de frein arrière
- (9) Repose-pieds
- (10) Kick de démarrage
- (11) Levier d'embrayage
- (12) Inverseur code-phare (en haut)
Commande de clignotant (au centre)
Commande d'avertisseur sonore (en bas)
- (13) Bouchon du trou de remplissage d'essence
- (14) Pédale de changement de vitesse

AUSSTATTUNG UND BEDIENUNGSELEMENTE

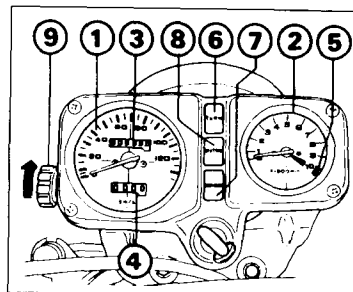
Anordnung der Bedienungselemente

- (1) Geschwindigkeitsmesser
- (2) Zündschloß
- (3) Drehzahlmesser
- (4) Vorderrad-Handbremshebel
- (5) Gasdrehgriff
- (6) Motorabschalter
- (7) Schalter für Scheinwerfer
- (8) Hinterrad-Bremspedal
- (9) Fußrasten
- (10) Kickstarter
- (11) Kupplungshebel
- (12) Scheinwerfer-Abblendschalter (oben)
Blinklichtschalter (mitten)
Hupenknopf (unten)
- (13) Benzineinfüllverschluß
- (14) Gangschalthebel

Instruments and Indicators

The instruments are grouped together above the headlight case.

- | | |
|-------------------------|---------------------------|
| (1) Speedometer | (6) Turn signal indicator |
| (2) Tachometer | (7) High beam indicator |
| (3) Odometer | (8) Neutral indicator |
| (4) Tripmeter | (9) Tripmeter reset knob |
| (5) Tachometer red zone | |

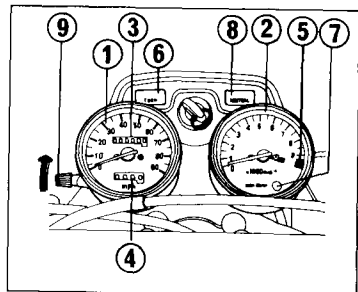


(XL125S)

Instrumentos e Indicadores

Los instrumentos se encuentran agrupados encima de la caja del faro.

- | | |
|---|---|
| (1) Velocímetro | (7) Indicador de luz larga |
| (2) Tacómetro | (8) Indicador de punto muerto |
| (3) Odómetro | (9) Mando de reposición a cero del odómetro para viajes |
| (4) Odómetro para viajes | |
| (5) Zona roja del tacómetro | |
| (6) Indicador del intermitente deviraje (amber) | |



(XL185S, 200 SUPER FARMER)

Compteurs et Témoins

Les compteurs sont groupés au-dessus du boîtier de phare.

- | | |
|--------------------------------|--|
| (1) Compteur de vitesse | (6) Témoin de clignotants |
| (2) Compte-tours | (7) Témoin des feux de route |
| (3) Totalisateur kilométrique | (8) Témoin du point mort |
| (4) Totalisateur journalier | (9) Bouton de remise à zéro du totalisateur journalier |
| (5) Zone rouge du compte-tours | |

Instrumente und Anzeigelampen

Die Instrumente sind gemeinsam über dem Scheinwerfergehäuse angeordnet.

- | | |
|---------------------------------------|---|
| (1) Geschwindigkeitsmesser | (6) Blinklichtanzeige |
| (2) Drehzahlmesser | (7) Fernlichtanzeige |
| (3) Kilometerzähler | (8) Leerlaufanzeige |
| (4) Tageskilometerzähler | (9) Tageskilometerzähler-Rückstellknopf |
| (5) Roter Bereich des Drehzahlmessers | |

Ref. No.	Description	Function
1	Speedometer	Shows riding speed.
2	Tachometer	Shows engine rpm.
3	Odometer	Shows accumulated mileage.
4	Tripmeter	Shows mileage per trip.
5	Tachometer red zone	Never allow the tachometer needle to enter the red zone , even after the engine has been broken in.

No de referencia	Descripción	Función
1	Velocímetro	Muestra la velocidad a la que se conduce.
2	Tacómetro	Muestra las rpm del motor.
3	Odómetro	Muestra las millas recorridas
4	Odómetro para viajes	Muestra las millas recorridas en cada viaje o en cada sección de la carretera.
5	Zona roja del tacómetro	No dejar que la aguja entre en la zona roja ni después del rodaje del motor.

N° de ref.	Description	Fonction
1	Compteur de vitesse	Indique la vitesse de déplacement de la motocyclette.
2	Compte-tours	Indique le régime moteur en tours à la minute.
3	Totalisateur kilométrique	Indique le kilométrage cumulé.
4	Totalisateur journalier	Indique le kilométrage par parcours.
5	Zone rouge du compte-tours	Ne pas laisser entrer l'aiguille dans la zone rouge, même après que la moteur a été rodé.

Ref. Nr.	Benennung	Funktion
1	Geschwindigkeitsmesser	Zeigt die Fahrgeschwindigkeit an.
2	Drehzahlmesser	Gibt die Motordrehzahl an.
3	Kilometerzähler	Zeigt die insgesamt zurückgelegte Wegstrecke an.
4	Tageskilometerzähler	Zeigt den pro Fahrt oder Fahrstreckenabschnitt zurückgelegten Weg an.
5	Roter Bereich des Drehzahlmessers	Achten Sie darauf, daß der Zeiger auch nach dem Einfahren des Motors nicht in den roten Bereich ausschlägt.

Ref. No.	Description	Function
5	Tachometer red zone	CAUTION: Exceeding recommended maximum engine rpm may cause serious engine damage.
6	Turn signal indicator (amber)	Flashes when either turn signal operates.
7	High beam indicator (blue)	Lights when headlight is on high beam.
8	Neutral indicator (green)	Lights when transmission is in neutral.
9	Tripmeter reset knob	Resets tripmeter to zero (0). Turn knob in direction shown.

No de referencia	Descripción	Función
5	Zona roja del tacómetro	PRECAUCION: El motor se dañará seriamente si se excede el máximo de rpm del motor que han sido recomendadas.
6	Indicador del intermitente de viraje (ambar)	Destella cuandoquiera que funcione uno de los intermitentes de viraje.
7	Indicador de luz larga (azul)	Se ilumina cuando el faro tiene la luz larga.
8	Indicador de punto muerto (verde)	Se ilumina cuando la transmisión está en punto muerto.
9	Mando de reposición a cero del odómetro para viajes	Girar el mando hacia la izquierda para poner el odómetro a cero.

No de réf.	Description	Fonction
5	Zone rouge du compte-tours	PRECAUTION: Le fait de passer au-delà des régimes spécifiés pour le moteur risque d'endommager sérieusement celui-ci.
6	Témoin de clignotants (ambre)	Clignote en même temps que le clignotant.
7	Témoin de feu de route (bleu)	S'allume quand le phare est réglé en feu de route.
8	Témoin de point mort (vert)	S'allume quand la boîte de vitesses est au point mort.
9	Bouton de remise à zéro du totalisateur journalier	Permet de ramener le totalisateur journalier à zéro (0). Tourner le bouton dans le sens indiqué.

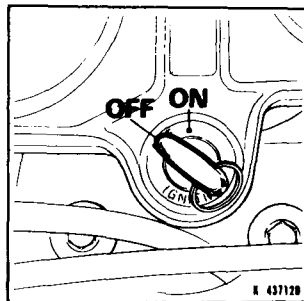
Ref. Nr.	Benennung	Funktion
5	Roter Bereich des Drehzahlmessers	VORSICHT: Wenn die höchstzulässige Motordrehzahl überschritten wird, kann der Motor einen schweren Schaden erleiden.
6	Blinklichtanzeige (gelb)	Blinkt, wenn eine der Blinkleuchten in Betrieb ist.
7	Fernlichtanzeige (blau)	Leuchtet, wenn der Scheinwerfer auf Fernlicht gestellt ist.
8	Leerlaufanzeige (grün)	Leuchtet, wenn das Getriebe in den Leerlauf geschaltet ist.
9	Tageskilometerzähler-Rückstellknopf	Den Knopf in der gezeigten Richtung auf Null (0) drehen.

Ignition Switch

The ignition switch is located directly below the indicator panel.

OFF: All electric circuits open. Engine cannot be started. Key can be removed.

ON: All electric circuits close. Engine and lights can be operated. Key cannot be removed.



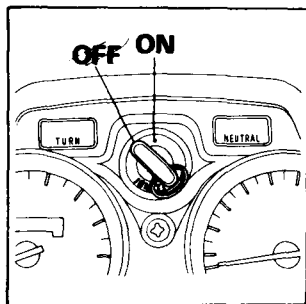
(XL125S)

Interruptor del encendido

El interruptor del encendido está situado directamente debajo del tablero de indicadores.

OFF: Todos los circuitos eléctricos están abiertos. No se puede poner el motor en marcha. Se puede retirar la llave.

ON: Todos los circuitos eléctricos están cerrados. El motor y las lámparas pueden funcionar. No se puede retirar la llave.



(XL185S, 200 SUPER FARMER)

Interrupteur d'allumage

L'interrupteur d'allumage se trouve situé directement sous le tableau d'indicateurs.

OFF: Tous les circuits électriques ouverts. Le moteur ne peut pas démarrer. La clé peut être retirée.

ON: Tous les circuits électriques fermés. Le moteur et les lampes peuvent fonctionner. La clé ne peut pas être retirée.

Zündschloß

Das Zündschloß befindet sich direkt unterhalb der Anzeigelampentafel.

OFF (Aus): Sämtliche Stromkreise sind geöffnet. Der Motor kann nicht angelassen werden. Der Zündschlüssel kann abgezogen werden.

ON (Ein): Sämtliche Stromkreise sind geschlossen. Motor betriebsbereit und Anzeigelampen leuchten auf. Der Schlüssel kann nicht abgezogen werden.

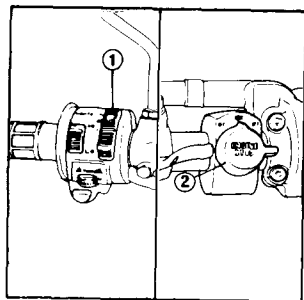
Headlight Switch

The headlight switch (1) has three positions; "H", "P" and "OFF" marked by a red dot to the left of "P".

H: Headlight, taillight, position light and meter lights on.

P: Position light, taillight and meter lights on.

OFF (dot): Headlight, taillight, position light and meter lights off.



Engine Stop Switch

Your motorcycle is equipped with an engine stop switch (2). In the "OFF" position, the ignition circuit is open. The switch should normally be placed in the "RUN" position. Do not use this switch except to stop the engine in an emergency.

Interruptor del faro delantero

El interruptor del faro (1) tiene tres posiciones: "H", "P" y "OFF", esta última está marcada por un puntito rojo situado a la izquierda de "P".

H: Faro delantero, luz trasera, lámpara indicadora de posición y lámparas para indicadores estarán encendidos.

P: Lámpara indicadora de posición, luz trasera y lámparas para indicadores encendidas.

puntito rojo: Faro delantero, luz trasera, lámpara indicadora de posición y lámparas para indicadores estarán apagados.

Interruptor de parada del motor

Su motocicleta está equipada con un interruptor de parada del motor (2). En la posición "OFF", el circuito del encendido estará abierto. Este interruptor deberá colocarse normalmente en posición "RUN". No utilice este interruptor salvo en caso de emergencia.

Commutateur du phare

Le commutateur du phare (1) a trois positions: "H", "P" et "Arrêt" étant marquées par un petit point rouge sur la gauche de "P"

H: Phare, feu arrière, feu de position, et éclairage des compteurs seront allumés.

P: Feu de position, le feu arrière, et l'éclairage des compteurs, allumés.

Arrêt (Point): Phare, feu arrière, feu de position, et éclairage des compteurs, coupés.

Interrupteur d'arrêt du moteur

Votre moto est équipée d'un interrupteur d'arrêt du moteur (2). Sur la position "OFF", le circuit d'allumage est ouvert. Normalement cet interrupteur doit être placé sur la position "RUN". Ne pas utiliser cet interrupteur sauf en cas d'urgence.

Scheinwerferschalter

Der Scheinwerferschalter (1) hat drei Stellungen: "H", "P" und "Aus", gekennzeichnet durch einen roten Punkt links von "P".

H: Scheinwerfer, Schlußleuchte, Standlicht und Anzeigelampen der Instrumente eingeschaltet.

P: Standlicht, Schlußleuchte und Anzeigelampen der Instrumente eingeschaltet.

Aus (Punkt): Scheinwerfer, Schlußleuchte, Standlicht und Anzeigelampen der Instrumente ausgeschaltet.

Motorabschalter

Ihr Motorrad ist mit einem Motorabschalter (2) ausgerüstet. In der Stellung "OFF" (Aus) ist der Zündkreis geöffnet. Stellen Sie den Schalter normalerweise auf die Stellung "RUN" (Lauf). Benutzen Sie diesen Schalter nur im Notfall.

Headlight Dimmer Switch

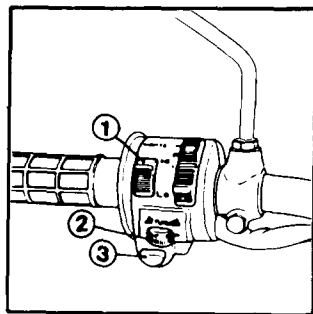
Turn the headlight dimmer switch (1) to "Lo" for low beam, and "Hi" for high beam.

Turn Signal Switch

To signal a left turn, move the switch (2) to the "L" position. To signal a right turn, move the switch (2) to the "R" position.

Horn Button

When this button (3) is pressed the horn sounds.



Interruptor conmutador del haz del faro delantero

Coloque el interruptor conmutador del haz del faro delantero (1) en posición "Lo" para obtener el haz bajo, y en posición "Hi" para el alto.

Interruptor de señales de cruce

Coloque el interruptor (2) en la posición "L" para indicar vuelta a la izquierda, o en la posición "R" para vuelta a la derecha.

Interruptor de bocina

Al oprimir este interruptor (3), sonará la bocina.

Inverseur code-phare

Abaissier l'inverseur du phare (1) dans la position "Lo" pour obtenir le faisceau du feu de croisement et "Hi" pour le faisceau de route.

Commande de clignotants

Passer le commutateur (2) à la position "L" pour indiquer le virage à gauche, et à "R" pour le virage à droite.

Commande d'avertisseur.

Exercer une pression sur le bouton d'avertisseur (3) pour assurer le fonctionnement de l'avertisseur sonore.

Scheinwerfer-Abblendschalter

Stellen Sie den Scheinwerfer-Abblendschalter (1) auf "Lo" für Abblendlicht und auf "Hi" für Fernlicht.

Blinkleuchtschalter

Um eine Linkswendung anzuzeigen, stellen Sie den Schalter (2) auf die Stellung "L". Um eine Rechtswendung anzuzeigen, stellen Sie den Schalter (2) auf die Stellung "R".

Hupenschalter

Wenn Sie diesen Schalter (3) drücken, ertönt die Hupe.

Helmet Holder

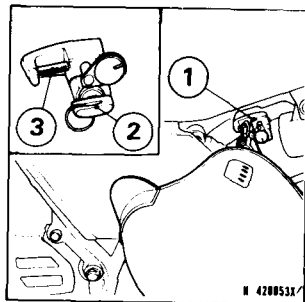
The helmet holder (1) eliminates the need for carrying your helmet after parking. The holder can be locked to help prevent theft.

1. Unlock the holder with the ignition key (2).
2. Hang your helmet on the holder pin (3) and push the pin to lock. This automatically locks the helmet holder.

WARNING: The helmet holder is designed for helmet security while parking. Do not operate the motorcycle with a helmet attached to the holder.

Document Compartment

Your motorcycle is equipped with a document compartment (4) under the seat.



Porta-casco

El porta-casco (1) elimina la necesidad de llevar su casco al estacionar la moto. El porta-casco puede bloquearse para prevenir robos.

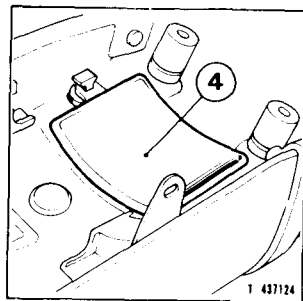
1. Abra el porta-casco con la llave del encendido (2).
2. Cuelgue su casco en la espiga (3) y empuje la espiga para cerrar.

Así, el porta-casco cerrará automáticamente.

PRECAUTION: El porta-casco está diseñado para asegurar su casco mientras la moto está estacionada. No conduzca la moto con el casco colgado en el porta-casco.

Compartimiento para documentos

Su motocicleta está equipada con un compartimiento para guardar documentos (4), situado debajo del asiento.



Porte-casques

Le porte-casques (1) élimine votre souci de porter toujours votre casque après avoir stationné votre moto. Le porte-casques peut être verrouillé pour prévenir le vol.

1. Déverrouiller le porte-casques à l'aide de la clé d'allumage (2).
2. Accrocher votre casque au crochet du porte-casques (3) et pousser le crochet pour le verrouiller. Ceci verrouille le porte-casques automatiquement.

ATTENTION: Le porte-casque est conçu pour garder le casque durant le stationnement. Ne pas conduire la moto en laissant le casque accroché au porte-casque.

Compartiment pour documents

Votre moto est équipée d'un compartiment pour garder les documents (4) se trouvant sous le siège.

Sturzhelmhalter

Der Sturzhelmhalter (1) erspart es Ihnen, Ihren Sturzhelm nach dem Parken mit sich zu tragen. Der Halter kann abgeschlossen und damit ein Diebstahl verhindert werden.

1. Schließen Sie den Halter mit dem Zündschlüssel (2) auf.
2. Hängen Sie Ihren Sturzhelm am Halterstift (3) auf und drücken Sie den Stift bis er einrastet. Dadurch wird der Sturzhelmhalter automatisch verriegelt.

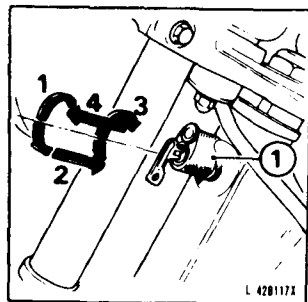
WARNUNG: Der Sturzhelmhalter dient beim Parken zum Sichern des Sturzhelmes. Fahren Sie nicht mit dem Motorrad, wenn ein Sturzhelm am Halter befestigt ist.

Dokumentenfach

Ihr Motorrad ist mit einem Dokumentenfach (4) versehen, das sich unter dem Fahrersitz befindet.

Steering Lock (XL125S-E, SD, XL185S, XL200 SUPER FARMER)

The motorcycle has a steering lock (1) on the steering column under the headlight, case. To lock the steering, turn the handlebar all the way to the right, insert the steering key in the lock, turn the key 60° to the left, and press the lock all the way in. Turn the key back to the original position and remove. To unlock the steering, perform the locking sequence in the reverse order.



Bloqueador del manubrio (XL125S-E, SD, XL185S, XL200 SUPER FARMER)

La motocicleta está provista de un bloqueador del manubrio (1) en la columna de dirección debajo de la caja de faro delantero. Para bloquear la dirección, gire el manubrio completamente a la derecha, inserte la llave del bloqueador del manubrio en el bloqueador, gírela 60° a la izquierda y empújela completamente. Gire la llave otra vez hasta la posición original y sáquela.

Para abrir la dirección, haga la operación contraria.

Verrouillage du guidon (XL125S-E, SD, XL185S, XL200 SUPER FARMER)

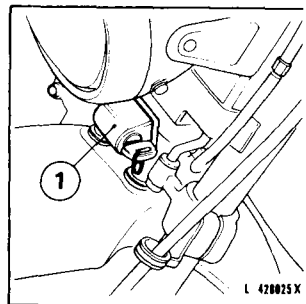
La motocyclette est munie d'un verrouillage du guidon (1) situé sur la colonne de direction au-dessous du boîtier du phare. Pour bloquer la colonne de direction, tourner le guidon jusqu'au fond sur la droite, insérer la clé, la tourner de 60° sur la gauche, puis pousser le verrou complètement vers le fond. Retourner la clé sur sa position d'origine pour la retirer.

Lenkerschloß (XL125S-E, SD, XL185S, XL200 SUPER FARMER)

Das Motorrad ist mit einem Lenkerschloß (1) ausgestattet, das sich an der Lenksäule unter dem Scheinwerfergehäuse befindet. Um die Lenkung zu verriegeln, drehen Sie die Lenkstange bis zum Anschlag nach rechts, stecken den Lenkerverriegelungsschlüssel in das Schloß, drehen diesen um 60° nach links und drücken das Schloß ganz hinein. Drehen Sie den Schlüssel in seine Ausgangsstellung zurück und ziehen Sie ihn ab.

Steering Lock (XL125S-SA, U, D, F)

The motorcycle has a steering lock (1) under the headlight case. To lock the steering, turn the handlebar all the way to the left or right, insert the key into the cylinder, turn the key 180° to the left. To unlock the steering, perform the locking sequence in the reverse order.



Bloqueador del manubrio (XL125S-SA, U, D, F)

La motocicleta está provista de un bloqueador del manubrio (1) debajo de la caja del faro delantero. Para bloquear la dirección, gire el manubrio completamente a la izquierda o derecha, inserte la llave en el bloqueador, gírela 180° a la izquierda. Para abrir, haga lo contrario.

Verrouillage du guidon (XL125S-SA, U, D, F)

La motocyclette est munie d'un verrouillage du guidon (1) situé au-dessous du boîtier du phare. Pour bloquer la colonne de direction, tourner le guidon jusqu'à fond sur la gauche ou droite, insérer la clé, et la tourner de 180° sur la gauche.

Lenkerschloß (XL125S-SA, U, D, F)

Das Motorrad ist mit einem Lenkerschloß (1) ausgestattet, das sich unter dem Scheinwerfergehäuse befindet. Um die Lenkung zu verriegeln, drehen Sie die Lenkstange bis zum Anschlag nach links oder rechts, stecken den Schlüssel in das Schloß, drehen diesen um 180° nach links.

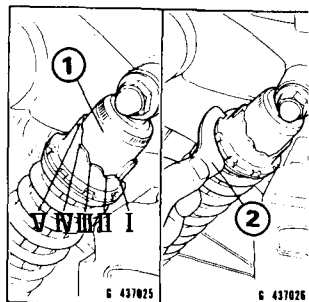
Rear Shock Absorbers

Each rear shock absorber (1) has five adjustment positions for different types of road or riding conditions.

Position I is for light loads and smooth road conditions. Positions II to V progressively increase spring tension for a stiffer rear suspension, and are used when the motorcycle is more heavily laden or operated on rough roads. Adjustment can be made with the pin spanner (2).

WARNING:

- The rear shock absorber assembly includes a damper unit that contains high pressure nitrogen gas.
- Do not attempt to disassemble, disconnect or service the damper unit: an explosion causing serious injury may result.
- Puncture or exposure to flame may also result in an explosion, causing serious injury.
- Service or disposal should only be done by your authorized Honda dealer or a qualified mechanic, equipped with the proper tools, safety equipment and the official Honda Shop Manual.



Amortiguadores traseros

Cada amortiguador trasero (1) permite cinco ajustes de posiciones para diferentes tipos de condiciones de carretera o de conducción.

Posición I es para la conducción con cargas ligeras y en carretera en buenas condiciones.

Posiciones II hasta V: Se aumenta progresivamente la tensión del resorte para obtener una suspensión trasera más rígida. Estas posiciones se utilizan cuando la motocicleta tiene una carga más grande o en carreteras más accidentadas. Estos ajustes pueden efectuarse mediante la llave de espiga (2).

ATENCIÓN:

- L'ensemble de l'amortisseur arrière contient une unité de corps d'amortisseur qui contient de l'azote gazeux sous une très haute pression.
 - Ne pas essayer de le démonter, de débrancher ou d'entretenir le corps de l'amortisseur; une explosion qui causerait des blessures graves pourrait se produire.
 - Une perforation ou l'exposition à une flamme peut aussi provoquer une explosion, et causer des blessures graves.
 - L'entretien et la mise au rebus doivent seulement être faits par le revendeur Honda agréé ou un mécanicien qualifié.
- 58 équipé des bons outils, des équipements de sécurité et du Manuel d'Atelier Honda Officiel.

Amortisseurs arrière

Les amortisseurs arrière (1) comportent cinq positions de réglage correspondant aux différentes conditions des routes ou de la conduite.

Position I est pour la conduite avec un fardeau léger et sur la route et bon état.

Positions II à V augmentent progressivement la tension du ressort pour obtenir une suspension arrière plus raide. Ces positions sont applicables pour la conduite avec des fardeaux plus lourds ou sur la route plus accidentée. Le réglage s'effectue à l'aide d'une clé à griffes (2).

ATTENTION:

- El conjunto del amortiguador trasero incluye una unidad amortiguadora que tiene nitrógeno a alta presión.
 - No intente desmontar, desconectar ni prestar servicio técnico a la unidad amortiguadora; podría provocar una explosión con peligro de daños serios.
 - Los pinchazos o las llamas en dicha unidad pueden también ocasionar su explosión, con los daños serios consecuentes.
 - Su concesionario Honda o un mecánico cualificado, provisto de las herramientas adecuadas, del equipo de seguridad y del manual de taller oficial Honda, serán los únicos que deberán arreglar o tirar dicha unidad.
-

Hinterrad-Stoßdämpfer

Jeder Hinterrad-Stoßdämpfer (1) kann in fünf Positionen für unterschiedliche Straßen- oder Fahrbedingungen eingestellt werden.

Position I eignet sich für leichte Fahrer und gute Straßenverhältnisse. Bei den Positionen II bis V wird die Federkraft zunehmend verstärkt und somit die Hinterradfederung härter; sie eignen sich für eine schwerere Beladung des Motorrades und für Fahren über schlechte Straßen. Die Einstellung kann mit Hilfe des Hakenschlüssels (2) vorgenommen werden.

WARNUNG:

- Das Hinterrad-Federbein ist mit einer Dämpfereinheit bestückt, die unter hohem Druck stehendes Stickstoffgas enthält.
- Versuchen Sie auf keinen Fall, die Dämpfereinheit zu zerlegen, abzutrennen oder zu warten; es kann zu einer Explosion mit daraus resultierenden schweren Verletzungen kommen.
- Durchschlag oder Einwirkung von Feuer kann ebenfalls zu einer Explosion mit daraus resultierenden schweren Verletzungen führen.
- Wartung oder sachgemäße Beseitigung sollten nur von Ihrem autorisierten Honda-Händler oder einem qualifizierten Mechaniker ausgeführt werden, der mit den geeigneten Werkzeugen und Sicherheitseinrichtungen ausgestattet ist und über das offizielle Honda Werkstatthandbuch verfügt.

FUEL AND OIL

Fuel Filler Cap

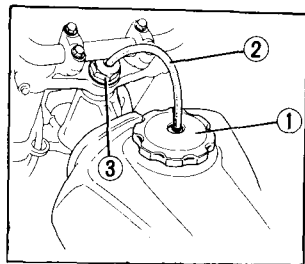
The fuel tank holds 7.0 liters (1.5 Imp. gal.) including the 1.5 liters (0.33 Imp. gal.) in the reserve supply. To open the filler cap (1) pull off the breather tube (2) from the steering stem nut (3) and turn the cap (1) counterclockwise. Use low-lead or unleaded gasoline with an octane number of 91 or higher. If this is not available, leaded regular gasoline can be used.

FOR NEW SOUTH WALES ONLY:

Use unleaded fuel with a research octane number of 91 or higher.

WARNING:

- Do not overfill the tank (there should be no fuel in the filler neck). After refueling, make sure the filler cap is closed securely.
- Gasoline is extremely flammable and even explosive under certain conditions. Whenever the filler cap is open, be sure the engine is stopped and that there are no lighted cigarettes or flames nearby.



COMBUSTIBLE Y ACEITE

Tapa del llenador de combustible

La capacidad del depósito de combustible es de 7,0 litros, incluyendo 1,5 litros en la reserva. Para abrir la tapa del llenado (1), hale el tubo del respiradero (2) de la tuerca de la varilla de dirección (3) y gire la tapa (1) a la izquierda. Gasolina con poco contenido de plomo, o sin plomo, de 91 octanos o más.

PRECAUCION:

- No llene excesivamente el depósito (no debe haber combustible en el cuello del llenador). Después de llenar, asegúrese de que la tapa del llenador esté bien cerrada.
- La gasolina es extremadamente inflamable y hasta explosiva bajo ciertas condiciones. Cuando la tapa del depósito esté abierta, asegúrese de que el motor esté apagado y que no haya cigarrillos encendidos o fuego cerca.

ESSENCE ET HUILE

Bouchon du trou de remplissage

La capacité du réservoir est de 7,0 litres, y compris 1,5 litres de réserve. Pour ouvrir le bouchon de remplissage (1), tirer le tuyau du reniflard (2) de l'écrou de la tige du guidon (3), et tourner le bouchon (1) sur la gauche. Essence sans plomb ou à faible teneur en plomb avec indice d'octane de 91 ou plus.

ATTENTION:

Ne pas déborder le réservoir (le goulot de remplissage ne doit pas être rempli d'essence). Après le remplissage à nouveau, s'assurer que le bouchon du trou est fixé fermement.

L'essence est inflammable, et elle peut exploser dans certaines conditions. Lorsque le bouchon est ouvert, s'assurer que le moteur est arrêté, et que des cigarettes allumées ou des flammes ne se trouvent pas à proximité.

BENZIN UND ÖL

Einfüllverschluß

Der Benzintank hat ein Fassungsvermögen von 7,0 Liter einschließlich 1,5 Liter Reserve. Um den Einfüllverschluß zu öffnen, zieh Sie die Entlüfterröhre (2) aus der Lenksäulenmutter (3) und drehen den Einfüllverschluß (1) entgegen dem Uhrzeigersinn. Bleiarmes oder bleifreies Benzin mit einer Oktanzahl von 91 oder höher.

Normalbenzin verwenden.

WARNUNG:

Machen Sie den Benzintank nicht zu voll (im Einfüllstutzen darf sich kein Benzin befinden). Achten Sie nach dem Auftanken darauf, den Einfüllverschluß fest zu schließen.

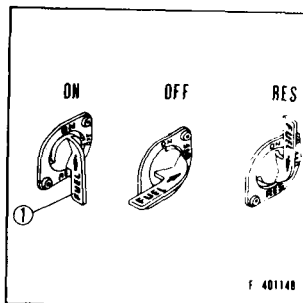
Benzin ist außerordentlich leicht entzündlich und kann unter bestimmten Bedingungen sogar explodieren. Bei geöffnetem Einfüllverschluß sollten Sie darauf achten, daß der Motor abgestellt ist und daß sich keine brennenden Zigaretten oder offene Flammen in der Nähe befinden.

Fuel Valve

The fuel valve (1) is located under the left side of the fuel tank. With the valve set in the "OFF" position, fuel supply is cut off. The valve should be set in this position when the motorcycle is not in use.

Turn to the "ON" (straight down) position for normal riding (gasoline will flow to the carburetors).

Turning the fuel valve to the "RES" position allows fuel to flow from the reserve supply.



Válvula de combustible

El depósito de combustible está dotado de una válvula de combustible (1) situada debajo del lado izquierdo. Con la válvula en posición OFF, la alimentación del combustible cesará. La válvula deberá colocarse en esta posición al estacionar la motocicleta.

Colóquela en posición ON (hacia abajo) para la conducción normal (la gasolina circulará hacia los carburadores).

Girando la válvula de combustible hasta la posición RES correrá el combustible desde el depósito de reserva.

Robinet d'arrivée d'essence

Le robinet d'arrivée d'essence (1) est situé sous le flanc gauche du réservoir. En position OFF, l'arrivée d'essence est fermée. Le robinet doit être mis sur cette position, lorsque la moto est stationnée.

Tourner sur la position ON (position verticale) pour la conduite normale (l'essence coulera vers le carburateur).

Lorsqu'on tourne le robinet d'arrivée d'essence sur la position RES, l'essence coulera du réservoir auxiliaire.

Benzinhahn

Der Benzinahn (1) befindet sich auf der linken Seite unter dem Benzintank. Die Benzinzufuhr ist unterbrochen, wenn sich der Benzinahn in der Stellung "OFF" (Zu) befindet.

Beim Parken des Motorrades sollten Sie den Benzinahn auf diese Stellung stellen.

Für normales Fahren drehen Sie den Benzinahn auf die Stellung "ON" (gerade nach unten), wobei dem Vergaser Benzin zugeleitet wird.

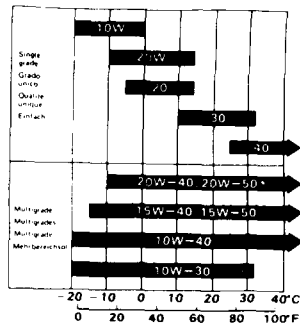
Durch Drehen des Benzinahns auf die Stellung RES wird Benzin aus dem Reservebenzinvorrat zugeleitet.

Engine Oil

Good engine oil has many desirable qualities. Use only high detergent, quality motor oil certified on the container to meet or exceed requirements for service SE.

Viscosity:

Viscosity grade of engine oil should be based on average atmospheric temperature in your riding area. The following provides a guide to the selection of the proper grade or viscosity of oil to be used at various atmospheric temperatures.



Aceite para motor

El buen aceite para motor tiene muchas calidades deseadas. Utilice, sólo aceite para motor de primera calidad, altamente detergente, certificado en el recipiente, conforme o superior a las condiciones requeridas para el grado de servicio SE.

Viscosidad:

El grado de viscosidad del aceite para motor deberá basarse en las temperaturas atmosféricas de la región en que se conduce la moto. Se da a continuación una guía para seleccionar el grado de viscosidad del aceite que se debe utilizar en varias temperaturas atmosféricas.

Huile moteur

Une bonne huile moteur doit posséder beaucoup de qualités. N'utiliser que de l'huile de première qualité hautement détergente mentionnée sur le bidon, conforme ou supérieure aux conditions requises pour grade SE.

Viscosité:

Le grade de viscosité de l'huile moteur doit être basé en fonction de la température atmosphérique. Concernant la sélection du grade de viscosité de l'huile, se reporter aux indications ci-après:

Motoröl

Gutes Motoröl hat viele wünschenswerte Qualitäten. Verwenden Sie nur erstklassiges Motoröl mit hoher Detergentwirkung der Klasse SE, auf dessen Behälter vermerkt ist, daß es die Anforderung der Wartungsvorschrift erfüllt oder überschreitet.

Viskosität:

Die Viskosität des zu verwendenden Motoröls sollte der durchschnittlichen Außentemperatur ihres Fahrgebietes angepaßt sein. Die folgende Tabelle soll Ihnen bei der Wahl der geeignetsten Qualität und Viskosität des Motoröls je nach den saisonbedingten Temperaturverhältnissen behilflich sein.

PRE-RIDING INSPECTION

Prior to starting your motorcycle, perform a general inspection as a matter of habit to make sure that the motorcycle is in good, safe riding condition.

Check the following items and if adjustment or servicing is necessary, refer to the appropriate section in the manual.

Engine oil level – Check the level and add if necessary. (See page 94)

Fuel level – Fill the fuel tank when necessary. (See page 60)

Brakes – *Inspect the operation of the front and rear brakes. Adjust the free play if it is excessive.*

(See page 130)

INSPECCION ANTES DE LA PUESTA EN MARCHA

Antes de poner su motocicleta en marcha, hábituese efectuar una inspección general para asegurarse de que la motocicleta esté en buen estado y que pueda usarla con seguridad.

Revise los siguientes detalles y, si algún ajuste o servicio de mantenimiento es necesario, haga referencia a la sección adecuada del presente manual.

Nivel del aceite para motor – Revise el nivel y agregue, si es necesario. (Pág. 94)

Nivel de combustible – Llene el depósito de combustible si es encendidas. (Pág. 60)

Frenos – Verifique el funcionamiento de los frenos delanteros y traseros. Ajuste el juego, si es excesivo. (Pág. 130)

INSPECTION AVANT CONDUITE

Avant la mise en marche, prendre l'habitude de vérifier que la moto se trouve en bon état de conduite et de sécurité.

Vérifier les points suivants et, s'il faut quelques réglages ou travaux d'entretien, se reporter à la section correspondante du présent manuel pour les détails de vérifications.

Niveau d'huile moteur – Vérifier le niveau et ajouter, si nécessaire. (Page 95)

Essence – Vérifier le niveau et faire le plein si nécessaire. (Page 61)

Freins – Vérifier le fonctionnement des freins avant et arrière. Régler, si un jeu excessif existe. (page 131)

ÜBERPRÜFUNG VOR DEM FAHREN

Bevor Sie mit Ihrem Motorrad fahren, sollten Sie sich zur Gewohnheit machen, eine allgemeine Überprüfung vorzunehmen, um sicherzustellen, daß sich das Motorrad in guter und sicherer Fahrbereitschaft befindet.

Nehmen Sie die nachfolgend aufgeführten Überprüfungen vor und beziehen Sie sich auf den entsprechenden Teil der Betriebsanleitung, falls Einstellungen oder Wartungsarbeiten erforderlich sind.

Motorölstand – Ölstand überprüfen und gegebenenfalls Öl nachfüllen. (Seite 95)

Benzinstand – Den Benzintank gegebenenfalls auffüllen. (Seite 61)

Bremsen – Funktion der Vorderrad- und Hinterradbremse überprüfen. Falls übermäßiges Spiel vorhanden ist, stelle man die Bremsen nach. (Seite 131)

Tires – Check the air pressure and tires for wear or damage. (See page 26)

Battery electrolyte – Check the level and add if necessary. (See page 142)

Throttle operation – Check the throttle operation, cable routing and free play. Correct or replace if necessary. (See page 116)

Lighting – See that all lights operate properly.

Drive chain – Check condition of drive chain and measure the chain slack. Adjust if the chain slack is incorrect. Lubricate if it appears dry. Replace if it is badly worn or damaged. (See page 122)

Llantas – Revise la presión de aire, estado de desgaste o daño de las llantas. (pág. 26)

Electrólito de la batería – Revise el nivel y agregue, si es necesario. (pág. 142)

Funcionamiento del acelerador – Revise el funcionamiento del acelerador, instalación de sus cables y juego libre. Corrija o reemplace, si es necesario. (pág. 116)

Iluminación – Revise si todas las lámparas funcionan *normalmente*.

Cadena de transmisión – Mida el juego; la dureza de operación debido a lubricación inadecuada y otras condiciones esenciales para suave funcionamiento. (pág. 122)

Pneus – Vérifier la pression des pneus et l'état d'usure ou dommage de ceux-ci. (Page 27)

Electrolyte de la batterie – Vérifier le niveau et ajouter, si nécessaire. (Page 143)

Fonctionnement de la poignée des gaz – Vérifier le bon état de fonctionnement de la poignée des gaz, passage des câbles, et jeu libre. Régler ou remplacer, si nécessaire. (Page 117)

Eclairage – S'assurer que tous les feux fonctionnent correctement.

Chaîne de transmission – Mesurer le jeu; la dureté d'articulation due à une lubrification négligée ou autres conditions essentielles à la bonne conduite. (Page 123)

Reifen – Reifendruck und Reifen auf Abnutzung oder Beschädigung überprüfen. (Seite 27)

Batterieelektrolyt – Elektrolytsand überprüfen und gegebenenfalls Elektrolyt nach füllen. (Seite 143)

Vargaserbetätigung – Gasdrehgriff und Gaszug auf einwandfreie Funktion und Spiel überprüfen.

Gegebenenfalls richtig einstellen oder auswechseln. (Seite 117)

Beleuchtung – Nachprüfen, ob alle Leuchten und Anzeigelampen einwandfrei funktionieren.

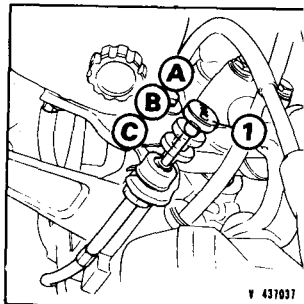
Antriebskette – Kettenspannung messen; Kette auf übermäßigen Verschleiß infolge ungenügender Schmierung oder sonstiger Strapazen überprüfen. (Seite 123)

STARTING THE ENGINE

1. Turn the fuel valve to the "ON" position.
2. Insert the key in the ignition switch and turn to the "ON" position.
3. Shift the transmission into neutral. The neutral indicator (green) should go on.
4. Make sure the engine stop switch is in the "RUN" position.
5. Pull the choke knob (1) out to fully closed position (A), if the engine is cold.

NOTE: This motorcycle can be kickstarted with the transmission in gear by disengaging the clutch before operating the kickstarter.

NOTE: XL185S – Since the engine decompression system is interlocked with the kickstarter, a quick, vigorous kick from the top of the stroke is most effective. (XL125S)

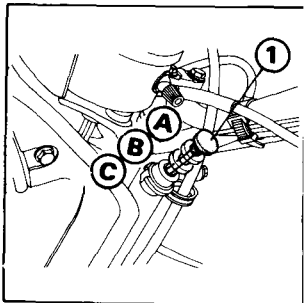


ARRANQUE DEL MOTOR

1. Coloque la válvula de combustible en la posición ON.
2. Inserte la llave en el interruptor del encendido y colóquela en posición ON.
3. Coloque la palanca de mando de transmisión en el punto muerto. Revise si se enciende la lámpara indicadora de neutro (Verde).
4. Asegúrese de que el interruptor de parada del motor esté en posición "RUN".
5. Tire le botón del estrangulador (1) hasta la posición completamente cerrada (A), cuando el motor esté frío.

NOTA: Esta moto puede arrancar mediante el arranque de pie dejando la transmisión engranada y desembragando el embrague antes de servirse del arranque de pie.

NOTA: XL185S – Puesto que el sistema de decompresión del motor está enclavado con el arranque de pie, una patada enérgica y rápida de lo alto de la carrera es muy eficaz.



(XL185-S, 200 SUPER FARMER)

DEMARRAGE DU MOTEUR

1. Amener le robinet du réservoir d'essence sur la position "ON".
2. Insérer la clé de l'interrupteur d'allumage puis la tourner sur la position "ON".
3. Passer le levier de commande de transmission au point mort. Le témoin point mort (vert) devra s'allumer.
4. S'assurer que l'interrupteur d'arrêt du moteur est mis sur la position "RUN".
5. Lorsque le moteur est froid, tirer le bouton du starter (1) jusqu'à la position complètement fermée (A).

NOTE: Cette moto peut être démarrée au kick de démarrage en laissant la transmission engagée en débrayant l'embrayage avec de se servir du kick de démarrag.

NOTE: XL185S — Puisque le système de décompression du moteur est enclenché avec le kick de démarrage, un coup de pied énergique et sec du haut de la course sera très efficace.

ANLASSEN DES MOTORS

1. Benzinbahn auf Position "ON" drehen.
2. Zündschlüssel ins Zündschloß stecken und auf Position "ON" drehen.
3. Schalten Sie das Getriebe in Leerlauf. Hierbei sollte die Leerlaufanzeigelampe (grün) aufleuchten.
4. Vergewissern Sie sich, daß sich der Motorabschalter in der Stellung "RUN" (Lauf) befindet.
5. Falls der Motor kalt ist, Ziehen Sie die Starterklappenknopf (1) ganz bis zur geschlossenen Position (A) heraus.

ZUR BEACHTUNG: Dieses Motorrad kann bei eingelegetem Gang mittels Kickstarter gestartet werden, wenn die Kupplung vor Durchtreten des Kickstarters ausgerückt wird.

ZUR BEACHTUNG: XL185S — Da das Motordekompressionssystem mit dem Kickstarter zusammengeschlossen ist, sollte der Kickstarter am besten von der oberen Stellung aus schnell und kräftig durchgetreten werden.

CAUTION: Do not allow the kick starter to snap back freely against the pedal stop as engine case damage could result.

6. Open the throttle slightly and operate the kick starter.

Return the choke knob to the detent position (B) immediately after the engine starts.

7. Warm up the engine at approx. $1,500 \text{ min}^{-1}$ (1,500 rpm) until it runs smoothly with the choke open (C).

NOTE: When the temperature is extremely low, prime the engine before starting by cranking several times with the kick starter. The ignition switch should be turned "OFF". Keep the choke closed and the throttle opened.

WARNING: Exhaust gases contain poisonous carbon monoxide. Never run the engine in a closed garage or confined area.

PRECAUCION: No deje que el arranque de pie rebote libremente contra el obturador de pedal, porque podría dañar el cárter del motor.

6. Gire levemente el mango del acelerador para abrirlo y accione el arranque de pie.

Pase el botón del estrangulador a la posición de detención (B) inmediatamente después que haya arrancado el motor.

7. Caliente el motor haciéndolo marchar en vacío a 1.500 min^{-1} (1.500 r.p.m.) aprox., hasta que corra suavemente, con el estrangulador abierto (C).

NOTA: Cuando la temperatura es extremadamente baja, cebar el motor, antes del arranque, dano mani-velas al motor varias veces con el arranque de pie. En ese momento, el interruptor del encendido deberá estar colocado en posición OFF. Mantenga el estrangulador cerrado y el acelerador abierto.

ATENCION: El gas de escape contiene monóxido de carbono venenoso. Nunca haga correr el motor en un garaje cerrado o en un lugar encerrado.

ATTENTION: Ne pas laisser le kick starter rebondir contre le pare-pédale car ceci peut endommager le carter moteur.

6. Ouvrir les gaz légèrement et faire jouer le kick de démarrage.

Remettre le bouton du starter sur la position de maintien (B) immédiatement après que le moteur ait démarré.

7. Laisser le moteur chauffer à environ 1.500 min^{-1} (1.500 tr/mn.) jusqu'à ce qu'il tourne régulièrement avec le starter remis en position initiale (C).

NOTE: En cas de très basse température, dégommer le moteur en faisant jouer le kick de démarrage plusieurs fois avant de démarrer le moteur. L'interrupteur d'allumage doit être placé sur la position "OFF". Garder le starter fermé et les gaz ouverts.

ATTENTION: Les gaz d'échappement contiennent de l'oxyde de carbone. Ne jamais faire tourner le moteur dans un garage fermé ou dans un endroit clos.

WARNUNG: Lassen Sie den Kickstarter nicht frei gegen der Pedalanschlag zurückschnellen, da sonst das Motorgehäuse beschädigt werden könnte.

6. Drehen Sie den Gasdrehgriff leicht auf und treten Sie den Kickstarter durch.

Den Starterklappenknopf unmittelbar nach Anlassen des Motors wieder auf die Raststellung (B) zurückstellen.

7. Lassen Sie den Motor bei einer Drehzahl von ungefähr 1.500 min^{-1} (1.500 U/min) warmlaufen bis er bei geöffneter Starterklappe einwandfrei läuft (C).

ZUR BEACHTUNG: Bei sehr kalter Witterung ist der Motor durch mehrmaliges Durchtreten des Kickstarters in zündbereiten Zustand zu bringen. Bei diesem Vorgang muß sich das Zündschloß auf der Position "OFF" befinden und die Zündung ausgeschaltet sein. Starterklappe schließen und Gasdrehgriff aufdrehen.

WARNUNG: Auspuffgase enthalten giftiges Kohlenoxyd. Lassen Sie den Motor niemals in einer geschlossenen Garage oder in einer schlecht gelüfteten Werkstatt laufen.

BREAK-IN PROCEDURE

During the first 1,000 km (600 miles) operate your new motorcycle so the engine neither pulls laboriously nor exceeds 80% of the maximum rpm in any gear. Avoid full throttle operation, and select your gear changes to spare the engine undue stress. Careful break-in operation during the initial mileage period will measurably extend the service life of the engine.

CAUTION:

- * The red zone indicates the maximum engine speed limit and running the engine in this range will adversely affect its service life.

RODAJE

Durante los primeros 1.000 km, conduzca su nueva moto de tal manera que el motor no tire excesivamente ni exceda 80% de su máxima r.p.m. en cualquier engranaje. Evite aceleración total y escoja la posición de palanca correspondiente a la velocidad para evitar esfuerzos inadecuados del motor. La operación cuidadosa de rodaje en los primeros kilómetros prolongará considerablemente la vida útil del motor.

PRECAUCION:

- * La zona roja indica el límite máximo de velocidad del motor y si el motor se hace correr más allá de este límite, se afectará adversamente su vida útil.

RODAGE

Pendant les premiers 1.000 km, conduire votre nouvelle moto de sorte que le moteur ne peine pas ni dépasse 80% du régime maximum dans toutes les vitesses. Ne pas conduire la moto à pleine admission des gaz, et choisir la vitesse convenablement de sorte qu'on puisse éviter des charges inutiles au moteur. La conduite en rodage avec soin durant les premiers kilomètres prolongera la durée de service du moteur.

PRECAUTION:

- * La zone rouge indique la limite maximum du régime du moteur dont la durée de vie sera considérablement raccourcie s'il doit fonctionner souvent dans cette plage.

EINFAHREN

Während den ersten 1.000 km sollten Sie Ihr neues Motorrad unter Last nicht mit zu niedriger Drehzahl fahren, außerdem sollten 80% der maximalen Drehzahl in sämtlichen Gängen nicht überschritten werden. Vermeiden Sie es, den Gasgriff ganz aufzudrehen und wechseln Sie die Gänge so, daß der Motor nicht übermäßig beansprucht wird. Durch vorsichtiges Einfahren während der Anfangskilometerzahl wird die Betriebslebensdauer des Motors beträchtlich verlängert.

VORSICHT:

- * Der rote Bereich zeigt die höchstzulässige Grenzdrehzahl des Motors an, die möglichst zu vermeiden ist, da sonst die Lebensdauer des Motors beeinträchtigt wird.

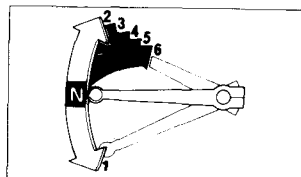
RIDING THE MOTORCYCLE

WARNING:

- Review Motorcycle Safety (pages 8–10) before you ride.
- Make sure the side stand is fully retracted before riding the motorcycle.

NOTE: Make sure the function of the side stand mechanisms. (See **MAINTENANCE SCHEDULE** on page 87 and explanation for **SIDE STAND** on page 148.)

1. Warm up the engine.
2. With the engine idling, squeeze the clutch lever and shift into low (1st) by depressing the gear shift pedal.
3. Slowly release the clutch lever while gradually increasing speed. Coordination of these two operations with assure a smooth start.



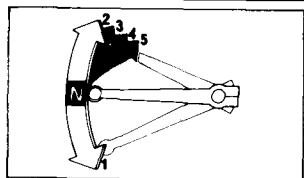
(XL125S)

CONDUCCION

ADVERTENCIA:

- Revisar el apartado “Seguridad de la motocicleta” (páginas 8 a la 10) antes de conducir.
- Asegurarse de que el soporte lateral esté completamente plegado antes de conducir la motocicleta.

NOTA: Asegurarse de que el mecanismo del soporte lateral funcione perfectamente. (Consultar el PROGRAMA DE MANTENIMIENTO de la página 89 y las explicaciones para el SOPORTE LATERAL de la página 148.)



(XL185S, 200 SUPER FARMER)

1. Caliente el motor.
2. Con el motor puesto en marcha en vacío, apriete la palanca de embrague y pásela a la posición de primera velocidad oprimiendo el pedal de cambio.
3. Sulte gradualmente la palanca de embrague, mientras que aumenta la velocidad poco a poco. La coordinación de estas dos acciones asegura una puesta en marcha suave.

CONDUITE

ATTENTION:

- Avant de piloter, relire les indications données sous "La sécurité à moto" (pages 9 à 11).
- Avant de rouler, s'assurer que la béquille latérale est bien repliée.

NOTE: S'assurer de la fonction du mécanisme de la béquille latérale. (Voir le PROGRAMME D'ENTRETIEN de la page 9 et les explications sur la BEQUILLE LATÉRALE de la page 149.)

1. Faire chauffer le moteur.
2. Le moteur tournant au ralenti, presser le levier d'embrayage et faire passer la pédale à la première vitesse.
3. Libérer progressivement l'embrayage tout en accélérant le moteur à l'aide de la poignée des gaz. L'équilibrage de ces deux actions assure un démarrage en douceur.

FAHREN DES MOTORRADES

WARNUNG:

- Lesen Sie den Abschnitt "Motorradsicherheit" (auf den Seiten 9–11) durch, bevor Sie losfahren.
- Vergewissern Sie sich, daß der Seitenständer vollständig eingeklappt ist, bevor Sie mit dem Motorrad losfahren.

ZUR BEACHTUNG: Stellen Sie sicher, daß eine einwandfreie Funktion des Seitenständer-Mechanismus gegeben ist (siehe hierzu Wartungsplan Seite 93 und Erläuterungen zum Seitenständer Seite 149).

1. Lassen Sie den Motor warmlaufen.
2. Ziehen Sie den Kupplungshebel, während der Motor mit Leerlaufdrehzahl läuft, und treten Sie den Schalthebel nach unten, um den 1. Gang einzulegen.
3. Lassen Sie den Kupplungshebel langsam los, während Sie gleichzeitig etwas Gas geben. Eine richtige Abstimmung dieser beiden Bedienungsvorgänge garantiert ein weiches Anfahren.

4. When the motorcycle attains smooth forward motion, slow down the engine, squeeze the clutch lever again and shift into 2nd by raising the shift pedal. Do the same for the other gears.
5. Coordinate the throttle and brakes for smooth deceleration.
6. Both front and rear brakes should be used at the same time and should not be applied strongly enough to lock the wheel, or braking effectiveness will be reduced and control of the motorcycle be difficult.

-
4. Cuando la motocicleta alcanza cierta velocidad de marcha adelante suave, reduzca la velocidad del motor, apriete el embrague de nuevo y pase a segunda, levantando el pedal de cambio. Repita estas operaciones para otras velocidades.
 5. Los movimientos del acelerador deberán estar coordinados con la acción de los frenos para asegurar una deceleración suave.
 6. Los frenos delantero y trasero deberán usarse al mismo tiempo, y no se deben aplicar muy fuerte para no bloquear completamente las ruedas o el rendimiento de frenaje será notablemente reducido, dificultando el control de la motocicleta.

4. Lorsqu'une certaine vitesse est atteinte, couper les gaz et presser de nouveau le levier d'embrayage et passer en seconde en amenant la pédale vers le haut. Procéder de même pour les autres vitesses.
5. Les mouvements de la poignée des gaz doivent être coordonnés à l'action des freins pour assurer une décélération en douceur.
6. Les freins avant et arrière doivent être actionnés en même temps, et ne doivent pas être appliqués trop fort afin que la roue ne soit complètement bloquée, autrement le rendement de freinage sera notablement réduit, entraînant la perte de contrôle de la moto.

-
4. Sobald eine bestimmte Geschwindigkeit erreicht ist, drehen Sie das Gas zurück, ziehen den Kupplungshebel erneut an und drücken das Gangschaltpedal nach oben, um den zweiten Gang einzurücken. Wiederholen Sie diesen Vorgang auch für die restlichen Gänge.
 5. Stimmen Sie Gas und Bremsen gegenseitig ab, um die Geschwindigkeit einwandfrei zu verringern.
 6. Vorder- und Hinterradbremse sollten gleichzeitig und mit einer solchen Kraft betätigt werden, daß die Räder nicht blockiert werden, da sonst die Bremswirkung stark reduziert wird und Sie eventuell die Kontrolle über das Motorrad verlieren können.

BRAKING

1. For normal braking, gradually apply both front and rear brakes while downshifting to suit your road speed.
2. For maximum deceleration, close the throttle and apply the front and rear brakes firmly. Disengage the clutch before the motorcycle stops.

WARNING:

- * Independent use of only the front or rear brake reduces stopping performance. Extreme braking may cause either wheel to lock, reducing control of the motorcycle.
- * When possible, reduce speed or brake before entering a turn; closing the throttle or braking in mid-turn may cause wheel slip. Wheel slip will reduce control of the motorcycle.

FRENADO

1. Para frenar normalmente, aplicar de forma gradual ambos frenos, delantero y trasero, mientras reduce las marchas para ponerse a la velocidad adecuada a la carretera.
2. Para una máxima desaceleración, cerrar el regulador y aplicar con más fuerza los frenos delantero y trasero. Desaccionar el embrague antes de que se pare la motocicleta.

ATENCION:

- * La utilización independiente de sólo el freno delantero o trasero reduce el rendimiento de la parada. Un frenado extremo puede causar bloqueo de las ruedas o pérdida del control de la motocicleta.
- * Cuando sea posible reducir la velocidad o frenar antes de entrar en una curva; si se cierra la válvula de estrangulación o se frena a la mitad de la curva existirá peligro de patinada de las ruedas. Cuando las ruedas patinan se reduce el control de la motocicleta.

FREINAGE

1. Le freinage normal s'effectue en actionnant progressivement les freins avant et arrière tout en rétrogradant selon la vitesse de la machine.
2. Pour obtenir une décélération maximum, fermer la poignée des gaz et actionner les freins avant et arrière fermement. Débrayer avant l'arrêt de la machine.

ATTENTION:

- * L'utilisation du seul frein avant ou du seul frein arrière réduit l'efficacité du freinage. Un freinage excessif peut se traduire par le blocage d'une roue et faire perdre le contrôle de la machine.
- * Dans la mesure du possible, ralentir ou freiner avant d'amorcer un virage; le fait de couper les gaz ou de freiner à mi-virage risque d'entraîner un dérapage de la rue, ce qui nuit au contrôle de la motocyclette. Un dérapage des roues peut occasionner une perte de contrôle du véhicule.

BREMSEN

1. Beim normalen Bremsen die Vorder- und Hinterradbremse langsam betätigen und dabei das Getriebe entsprechend der Fahrgeschwindigkeit nach unten schalten.
2. Für maximales Abbremsen den Gasdrehgriff ganz zurückdrehen und die Vorder- und Hinterradbremse fest betätigen. Die Kupplung ausrücken, bevor das Motorrad anhält.

WARNUNG:

- * Wird nur die Vorder- oder Hinterradbremse betätigt, ist die Bremswirkung geringer. Durch zu starkes Bremsen kann das Vorder oder Hinterrad blockiert werden bzw. die Herrschaft über das Motorrad verlorengehen.
- * Es empfiehlt sich, vor der Kurve das Gas wegzunehmen bzw. zu bremsen. Gaswegnehmen und Bremsen in der Kurve kann dazu führen, daß das Rad schleudert. Das Rutschen des Rads führt dazu, daß man das Motorrad nicht mehr ausreichend kontrollieren kann.

- * When riding in wet or rainy conditions, or on loose surfaces, the ability to maneuver and stop will be reduced. All of your actions should be smooth under these conditions. Sudden acceleration, braking, or turning may cause loss of control. For your safety, exercise extreme caution when braking, accelerating or turning.
- * When descending a long, steep grade, use engine compression braking by downshifting, with intermittent use of both brakes. Continuous brake application can overheat the brakes and reduce their effectiveness.

-
- * Cuando se conduzca por pistas mojadas o lloviendo, o sobre terrenos blandos, se reduce la habilidad de maniobrar y de parar. Todos sus movimientos tendrán que ser uniformes y seguros en tales condiciones. Aceleraciones, frenadas, y giros repentinos pueden causar la pérdida del control. Para su seguridad, tenga mucho cuidado al frenar, acelerar y girar.
 - * Cuando se descienda por una pendiente larga, utilizar el frenado de compresión del motor reduciendo las marchas, con utilización intermitente de ambos frenos. La aplicación continua del freno puede sobrecalentar los frenos y reducir su efectividad.

- * Lorsque l'on conduit sur route mouillée, sous la pluie ou sur des surfaces non macadamisées la machine est moins aisément manœuvrable et il est plus difficile de s'arrêter. Dans de telles conditions, toutes les actions du pilote doivent se faire en douceur. Les accélérations, freinages ou entrées en virage brusques risquent de provoquer une perte de contrôle. Dans un but de sécurité, il convient d'être particulièrement prudent lors du freinage, de l'accélération ou des virages.
- * Pour descendre une pente longue et raide, utiliser le frein moteur en rétrogradant et actionner les deux freins par intermittence. Un freinage continu risquerait de provoquer une surchauffe des freins et de réduire leur efficacité.

-
- * Beim Fahren auf unbefestigten Straßen bzw. in Regen und Feuchtigkeit ist die Möglichkeit des Bremsens und die Manövrierfähigkeit eingeschränkt. Daher sollte man in solchen Fällen jede abrupte Bedienung unterlassen. Plötzliche Beschleunigung, plötzliches Bremsen oder abruptes Abbiegen kann zu Schleudern führen. Daher empfiehlt.
 - Beim Hinabfahren eines langen, steilen Gefälles durch Herunterschalten des Getriebes mittels Motorkompression bremsen und dabei von Zeit zu Zeit beide Bremsen betätigen. Durch ständiges Betätigen der Bremsen können diese überhitzt und ihre Bremswirkung verringert werden.

PARKING

1. After stopping the motorcycle, shift the transmission into neutral, turn the fuel valve OFF, turn the ignition switch OFF; and remove the key.
2. Use the side stand to support the motorcycle while parked.

CAUTION: Park the motorcycle on firm, level ground to prevent overturning.

3. Lock the steering to help prevent theft. (Page 54, 56)

ESTACIONAMIENTO

1. Después de haber parado la motocicleta, cambiar la transmisión a neutro, girar a OFF la válvula de combustible, desconectar (a OFF) el conmutador de arranque y quite la llave.
2. Utilizar el soporte lateral para sostener la motocicleta mientras está estacionada.

PRECAUCION: Estacionar la motocicleta sobre un suelo firme y nivelado para evitar que se caiga.

3. Bloquear la dirección a fin de evitar robos. (Pág. 54, 56)

STATIONNEMENT

1. Après avoir arrêté la motocyclette, engager la boîte de vitesses au point mort, tourner le robinet d'essence sur "OFF", tourner l'interrupteur d'allumage sur "OFF" et retirer la clé.
2. Utiliser la béquille latérale pour supporter la machine au stationnement.

PRECAUTION: Ranger la machine sur un terrain ferme et plat pour éviter qu'elle ne se renverse.

3. Verrouiller la direction pour éviter tout risque de vol. (Page 55, 57)

PARKEN

1. Nach Anhalten des Motorrads das Getriebe auf Leerlaufstellung schalten, den Benzinhahn auf OFF (Zu) drehen, das Zündschloß auf OFF (Aus) einstellen und den Schlüssel abziehen.
2. Beim Parken den Seitenständer zum Abstützen des Motorrads verwenden.

VORSICHT: Das Motorrad auf festem, ebenem Boden parken, damit es nicht umfällt.

3. Die Lenkung verriegeln, um Diebstahl zu erschweren. (Seite 55, 57)

MAINTENANCE SCHEDULE

Perform Pre-ride Inspection (Page 66) at each scheduled maintenance period.

I: Inspect and Clean, Adjust, Lubricate or Replace if necessary.

C: Clean R: Replace A: Adjust L: Lubricate

ITEM		FREQUENCY	WHICHEVER COMES FIRST ↓	→	ODOMETER READING [NOTE(1)]				REFER TO PAGE
					x1000km	1	4	8	
					x1000mi	0.6	2.5	5	
		EVERY		MONTHS			6	12	18
*	FUEL LINE						I	I	I
*	FUEL STRAINER SCREEN						C	C	C
*	THROTTLE OPERATION						I	I	I
*	CARBURETOR-CHOKE						I	I	I
	AIR CLEANER	NOTE (2)					C	C	C
	SPARK PLUG						I	R	I
*	VALVE CLEARANCE					I	I	I	I
	ENGINE OIL				R	EVERY 2,000km (1,250 mi) R			
	ENGINE OIL STRAINER SCREEN								C
**	ENGINE OIL CENTRIFUGAL FILTER								C
*	DECOMPRESSOR SYSTEM					I	I	I	I
*	CAN CHAIN TENSION					A	A	A	A
*	CARBURETOR-IDLE SPEED					I	I	I	I

ITEM	FREQUENCY	WHICHEVER COMES FIRST ↓	→	ODOMETER READING [NOTE(1)]				REFER TO PAGE
				x1000km	1	4	8	
				x1000mi	0.6	2.5	5	
		EVERY	MONTHS			6	12	18
	DRIVE CHAIN	NOTE(3)	EVERY 1000km (600mi) I, L					122
	DRIVE CHAIN SLIDER				I	I	I	
	BATTERY				I	I	I	142
	BRAKE SHOE WEAR				I	I	I	134
	BRAKE SYSTEM			I	I	I	I	130
*	BRAKE LIGHT SWITCH				I	I	I	146
*	HEADLIGHT AIM				I	I	I	
	CLUTCH SYSTEM			I	I	I	I	120
	SIDE STAND				I	I	I	148
*	SUSPENSION				I	I	I	136
*	NUTS, BOLTS, FASTNERS	NOTE(3)		I		I		
**	WHEELS/TIRES	NOTE(3)		I	I	I	I	
**	STEERING HEAD BEARING			I			I	

* SHOULD BE SERVICED BY AN AUTHORIZED HONDA DEALER, UNLESS THE OWNER HAS PROPER TOOLS AND SERVICE DATA AND IS MECHANICALLY QUALIFIED REFER TO THE OFFICIAL HONDA SHOP MANUAL.

** IN THE INTEREST OF SAFETY, WE RECOMMEND THESE ITEMS BE SERVICED ONLY BY AN AUTHORIZED HONDA DEALER.

NOTE: (1) At high odometer readings, repeat at the frequency interval established here.

(2) Service more frequently when riding in dusty areas.

(3) Service more frequently when riding OFF-ROAD.

PROGRAMA DE MANTENIMIENTO

Efecture la inspección antes de la puesta en marcha (página 66) a cada intervalo de mantenimiento.

I: Inspección, Limpie, Ajuste o Reemplace, Sies necesario.

R: Reemplace A: Ajuste C: Limpie L: Lubrificar

ITEM		FRECUENCIA	CUALQUIERA QUE VENGA PRIMERO ↓	→ x1000km x1000mi MES	LECTURA DEL ODOMETRO (NOTA 1)				REFERIRSE A PAGINA
					1	4	8	12	
					0.6	2.5	5	7.5	
		CADA				6	12	18	
*	LINEAS DE COMBUSTIBLE					I	I	I	
*	COLADOR DE COMBUSTIBLE					C	C	C	
*	OPERACION DEL ACELERADOR					I	I	I	116
*	ESTRANGULADOR DEL CARBURADORES					I	I	I	
	FILTRO DE AIRE	NOTA (2)				C	C	C	114
	BUJIA					I	R	I	104
*	LUZ DE VALVULS				I	I	I	I	106
	ACEITE DE MOTOR				R	CADA 2.000km (1250mi) R			94
	FILTRO DE ACEITE DEL MOTOR							C	96
**	ROTOR DEL FILTRO DE ACEITE DEL MOTOR							C	100
*	DESCOMPRESOR DEL ARRANCADOR				I	I	I	I	110
*	TENSION DE LA CADENA DE DISTRIBUCION				A	A	A	A	112
*	RALENTI DEL CARBURADOR				I	I	I	I	118

ITEM	FRECUENCIA	CUALQUIERA QUE VENGA PRIMERO →		LECTURA DEL ODOMETRO (NOTA 1)				REFERIRSE A PAGINA
		↓	x1000km	1	4	8	12	
			x1000mi	0.6	2.5	5.0	25	
	CADA		MES		6	12	18	
	CADENA DE TRANSMISION	NOTA (3)	CADA 1.000km (600mi)	I, L				122
	CORREDERA DE LA CADENA DE TRANSMISION				I	I	I	
	ELECTROLITO DE BATERIA				I	I	I	142
	DESGASTE DE LA ZAPATA DEL FRENO				I	I	I	134
	ZAPATA DE FRENO			I	I	I	I	130
*	INTERRUPTOR DE LA LUZ DE FRENAIE				I	I	I	146
*	CONMUTADOR DEL FARO				I	I	I	
	EMBRAGUE			I	I	I	I	120
	SOPORTE LATERAL				I	I	I	148
*	SUSPENSION				I	I	I	136
*	TUERCA TORNILLOS, FIJADORES	NOTA (3)		I		I		
**	RUEDAS/RADIOS DE LAS RUEDAS	NOTA (3)		I	I	I	I	
**	COJINETE DE CABEZA DE DIRECCION			I			I	

* Estos items deberan repararse por el concesionario Honda autorizado a menos que el propietario tenga herramientas adecuadas y que sea mecanicamente competente. mecanicamente competente.

** Estos items deberan repararse por el concesionario Honda autorizado a menos que el propietario tenga herramientas adecuadas y que sea mecanicamente competente.;

NOTA: (1) Para mejores indicaciones del odómetro, repetir al intervalo de frecuencia aqui establecido.
 (2) El mantenimiento más frecuente será necesario si su moto funciona en regiones polvorosas.
 (3) Servir más frecuentemente cuando se conduzca FUERA DE LA CARRETERA.

PROGRAMME D'ENTRETIEN

Effectuer l'inspection avant la conduite (page 67) à chaque opération d'entretien périodique.

I: Examiner et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire.

C: Nettoyer R: Remplacer A: Régler L: Lubrifier

ELEMENT		FREQUENCE	QUELCONQUE QUI VIENE PREMIER ↓	→ x1000km x1000mi MOIS	LECTURE DU TOTALISATEUR KILOMETRIQUE (NOTE 1)				VOIR TO PAGE
					1	4	8	12	
					0.6	2.5	5.0	7.5	
*	CONDUITS D'ESSENCE		TOUS LES			6	12	18	
*	FILTRE A ESSENCE					I	I	I	
*	FONCTIONNEMENT DU PAPILLON DES GAS					C	C	C	
*	STARTER DU CABURATEURS					I	I	I	117
	FILTRE A AIR	NOTE (2)				I	I	I	
	BOUGIES					C	C	C	115
*	JEU DE SOUPAGES					I	R	I	105
	HUILE MOTEUR				I	I	I	I	107
					R	TOUS les 2.000km (1250mi) R			95
**	FILTRE HUILE-MOTEUR							C	97
*	ROTOR DE FILTRE HUILE-MOTOR							C	101
*	DECOMPRESSEUR DE DEMARREUR				I	I	I	I	111
*	TENSION DE CHAINE A CAMES				A	A	A	A	113
*	RALENTI DE CARBOURATEUR				I	I	I	I	119

ELEMENT		QUELCONQUE QUI VIENE PREMIER	→	LECTORE DU TOTALISATEUR KILOMETRIQUE (NOTE 1)						
		↓	x1000km	1	4	8	12	VOIR TO PAGE		
			x1000mi	0.6	2.5	5.0	7.5			
			TOIS LES MOIS		6	12	18			
	CHAINE D'ENTRAINEMENT	NOTE 3		I.L. Tous les 1.000 km (600mi)					123	
	GLISSIERE DE CHAINE SECONDAIRE				|	|	|			
	LIQUIDE DE LA BATTERIE				|	|	|	143		
	USURE DE PATIN DE FREIN				|	|	|	135		
	SYSTEME DU FREIN			|	|	|	|	131		
*	INTERRUPTEUR DU FEU STOP				|	|	|	147		
*	COMMUTATEUR DU PHARE				|	|	|			
	EMBRAYAGE			|	|	|	|	121		
	BEQUILLE LATERALE				|	|	|	149		
*	SUSPENSION				|	|	|	137		
*	ECRUS, BOULONS, FIXATION	NOTE 3		|		|				
**	ROUES/RAYONS DE ROUE	NOTE 3		|	|	|	|			
**	ROULEMENT TETE DE FOURCHE			|						

- * Ces elements doivent etre confies aux soins d'un concessionnaires Honda autorise lorsque le proprietaire ne possede pas les outils appropries et n'est pas qualifie techniquement.
- ** Pour obtenir une securite de conduite plus grande, nous recommandons que ces elements soient confies aux soins d'un concessionnaire Honda autorise seulement.

NOTE: (1) Cuando las indicaciones del odómetro sean superiores, repita el mantenimiento a los intervalos de frecuencia mencionados aquí.

(2) Sirva más frecuentemente cuando conduzca en áreas muy polvorientas.

(3) Efectuar el servicio con más frecuencia cuando se marche por caminos en mal estado.

WARTUNGSTABELLE

Die Überprüfung vor dem Fahren bei (Seite 67) jeder Wartung vornehmen.

I: Überprüfen, reinigen, einstellen oder auswechseln oder auswechseln, falls erforderlich.

R: Auswechseln C: Reinigen A: Einstellen L: Schmieren

GEGENSTAND \ HÄUFIGKEIT		WELCHES AUCH IMMER ZUERST EINTRIFFT	KILOMETERZÄHLERANZEIGE (ZUR BEACHTUNG 1)					SIEHE SEITE
		↓	x1000km	1	4	8	12	
			x1000mi	0.6	2.5	5	7.5	
ALLE		MONAT			6	12	18	
*	BENZINLEITUNGEN				I	I	I	
*	KRAFTSTOFFSIEB				C	C	C	
*	FUNKTION DES GASZUGES				I	I	I	117
*	VERGASER STARTERKLAPPE				I	I	I	
	LUFTFILTER	ZUR BEACHTUNG (2)			C	C	C	115
	ZÜNDKERZEN				I	R	I	105
*	VENTILSPIELEINSTELLUNG			I	I	I	I	107
	MOTORÖL			R	Alle 2.000km (1250mi) R			95
	MOTORÖLFILTER						C	97
**	MOTORÖLFILTERROTOR						C	101
*	STARTERDEKOMPRESSOR			I	I	I	I	111
*	STEUERKETTENSPIEL			A	A	A	A	113
*	VERGASERLEERLAUFDREHZAHLEN			I	I	I	I	119

GEGENSTAND GEGENSTAND		HÄUFIGKEIT	WELCHES AUCH IMMER ZUERST EINTRIFT		KILOMETERZÄHLERANZIGE (ZUR BEACHTUNG 1)					
			↓	→	x1000km	1	4	8	12	SIEHE SEITE
		x1000mi			0.6	2.5	5.0	7.5		
		ALLE			MONAT		6	12	18	
	ANTRIESKETTE		ZUR BEACHTUNG (3)		ALLE 1.000km I, L					123
	ANTRIESKETTENGLEITSTUCK					I	I	I		
	BATTERIEELEKTROLYT					I	I	I	I	143
	BREMSBACKENVERSCHLEISS						I	I	I	135
	BREMSSYSTEM					I	I	I	I	131
*	BREMSLICHTSCHALTER						I	I	I	147
*	SCHEINWERFEREINSTELLUNG						I	I	I	
	KUPPLUNG					I	I	I	I	121
	SEITENSTÄNDER						I	I	I	149
*	AUFHÄNGUNG						I	I	I	137
*	MUTTERN, SCHRAUBEN, BEFESTIGUNGSTEILE		ZUR BEACHTUNG(3)			I		I		
**	RADER/SPEICHEN		ZUR BEACHTUNG(3)			I	I	I	I	
**	LENKER LAGERUNG					I			I	

Sollte von einem bevollmächtigten Honda-fachhändler gewartet werden, ausser wenn der besitzer über die geeigneten werkzeuge verfügt und mechanist qualifiziert ist.

* Im interesse der Sicherheit empfehlen wir, diese teile nur von einem bevollmächtigten Honda-fachhändler warten zulassen.

ZUR BEACHTUNG: (1) Für höheren kilometerstand die Wartungsarbeiten in den hier angegebenen Zeitabständen.

(2) Falls die maschiene in staubigen Gelände gefahren wird, so ist das Wartungsintervall entsprechend zu verkürzen.

(3) Bei Fahren im GELÄNDE häufiger warten.

MAINTENANCE

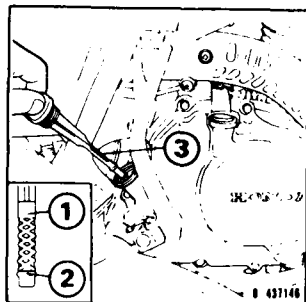
Engine Oil

Oil level check:

Check oil level at the start of each day the motorcycle is to be operated.

Oil level must be checked with the motorcycle standing upright on level ground and the oil filler cap touching the surface of the filler opening but not screwed in.

Oil level must be maintained between the upper (1) and lower (2) level marks on the oil filler cap dipstick (3). Add recommended oil (page 64) up to the upper level mark (1), if necessary. The oil should be changed and the oil filter cleaned at the maintenance intervals shown on page 86.



MANTENIMIENTO

Aceite para motor

Verificación del nivel de aceite:

Revise el nivel de aceite antes de comenzar la marcha diaria de la motocicleta. La verificación del nivel de aceite deberá efectuarse colocando la moto en posición vertical sobre terreno plano y la tapa del llenador de aceite tocando la superficie del orificio del llenador, pero sin atornillar. El nivel de aceite debe mantenerse entre las marcas del nivel superior (1) y del inferior (2) colocadas en la varilla de medición de la tapa de la boca de llenador de aceite (3).

Agregue el aceite recomendado (en la pág. 64) hasta el nivel de la marca superior (1), si es necesario. El aceite deberá reemplazarse y el filtro de aceite limpiarse en los intervalos de mantenimiento indicados en la página 88.

ENTRETIEN

huile moteur

Vérification du niveau d'huile:

Vérifier le niveau d'huile avant de commencer la conduite de la moto. La vérification du niveau d'huile doit s'effectuer en plaçant la moto verticalement sur un sol horizontal et le bouchon de l'orifice de remplissage touchant la surface de l'orifice de remplissage mais ne pas vissé. Le niveau d'huile doit être maintenu entre les repères de niveau "maxi" (1) et "mini" (2) placés sur la jauge d'huile (3) du bouchon du trou de remplissage. Ajouter de l'huile recommandée (page 65) jusqu'au repère maxi (1), si nécessaire. L'huile doit être remplacée et le filtre à huile, nettoyé aux intervalles indiqués à la page 90.

WARTUNG

Motoröl

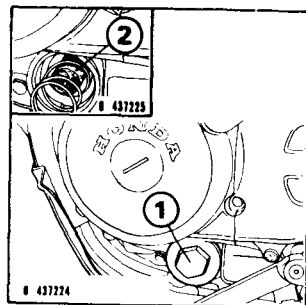
Überprüfen des Ölstandes:

Überprüfen Sie den Ölstand an jedem Tag, an dem Sie mit Ihrem Motorrad fahren. Beim Überprüfen des Ölstandes muß das Motorrad aufrecht auf ebenem Boden stehen und der Öleinfüllverschluß die Oberfläche der Einfüllöffnung berühren, darf jedoch nicht eingeschraubt sein. Halten Sie den Ölstand stets zwischen den oberen (1) und unteren (2) Pegelmarkierungen am Ölmeßstab (3). Füllen Sie gegebenenfalls empfohlenes Öl (Seite 65) bis zur oberen Pegelmarkierung (1) nach. Führen Sie den Ölwechsel und das Reinigen des Ölfilters bei den auf Seite 92 ersichtlichen Wartungsintervallen durch.

Oil change and oil filter cleaning:

Drain the oil while the engine is still warm.

1. Remove the oil filler cap.
2. Place an empty oil drain pan under the engine and remove the oil filter cap (1).
3. Operate the kick starter several times to aid in complete draining of the remaining oil.
4. Remove the filter screen (2) and wash it in clean solvent.
5. Install the filter screen (2), spring and oil filter cap (1), making sure that the sealing rubber and O-ring are in good condition.



Cambio de aceite y limpieza del filtro de aceite:

Drene el aceite mientras que el motor esté todavía caliente.

1. Quite la tapa del llenador de aceite.
2. Coloque un recipiente de aceite vacío debajo del motor y quite la tapa del filtro de aceite (1).
3. Haga juar el pedal del arranque de pie varias veces para purgar completamente el resto del aceite.
4. Quite la malla del filtro (2) y lávela en solvente limpio.
5. Remonte la malla del filtro (2), el resorte y la tapa del filtro de aceite (1), asegurándose de que el sello de goma y la junta estén en buen estado de montaje.

Remplacement d'huile et nettoyage du filtre à huile:

Vidanger l'huile lorsque le moteur est encore chaud.

1. Enlever le bouchon d'huile.
2. Mettre un récipient sous le carter moteur et enlever le bouchon du filtre à huile (1).
3. Faire jouer le kick de démarrage plusieurs fois afin de chasser le reste d'huile.
4. Déposer la crépine filtrante (2) et la rincer dans une solution propre.
5. Remonter la crépine filtrante (2), le ressort et le bouchon du filtre à huile (1), en s'assurant que le joint de caoutchouc et le joint torque se trouve en bon état de serrage.

Ölwechsel und Reinigen des Ölfilters:

Lassen Sie das Öl ab, solange der Motor noch warm ist.

1. Entfernen Sie den Öleinfüllverschluß.
2. Stellen Sie eine leer Ölauffangschale unter den Motor und entfernen Sie die Ölfilter-Verschlußkappe (1).
3. Treten Sie den Kickstarter mehrmals durch, um das restlich Öl ganz herauszudrängen.
4. Entfernen Sie den Filtersieb (2) und waschen Sie ihn in einem sauberen Lösungsmittel aus.
5. Bringen Sie den Filtersieb (2), die Feder und die Ölfilter Verschlußkappe (1) wieder an, wobei Sie darauf achten sollten, sich der Dichtgummi und die O-Ring in gutem Zustand befinden.

6. Fill with approx. 0.9 liters (0.8 Imp. qt.) of recommended grade oil. Check the oil level. Add oil if necessary.

CAUTION: Change the oil more frequently than recommended on page 86 depending upon the severity of dust conditions.

-
6. Llene el cárter con 0,9 litros, aproximadamente, del aceite de la calidad recomendada. Revise el nivel de aceite otra vez. Agregue aceite, si es necesario.

PRECAUCION: Cambie el aceite más frecuentemente que lo recomendado en la página 88 dependiendo de las condiciones de polvo en la zona de conducción.

6. Remplir le carter d'huile de la qualité recommandée de 0,9 litres environ. Vérifier à nouveau le niveau d'huile. Ajouter de l'huile, s'il est nécessaire.

ATTENTION: Changer d'huile plus souvent que le recommandé à la page 90, lorsque la machine utilisée fréquemment dans les zones plus poussiéreuses.

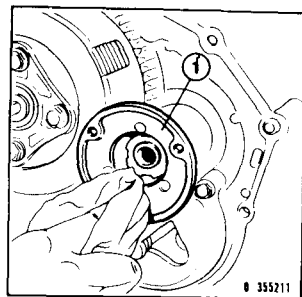
-
6. Füllen Sie ungefähr 0,9 liter empfohlenes Qualitätsöl ein. Überprüfen Sie den Ölstand nochmals. Falls erforderlich, füllen Sie Öl nach.

WARNUNG: Führen Sie bei sehr staubigen Betriebsverhältnissen den Ölwechsel häufiger durch als auf Seite 92 empfohlen.

Oil filter rotor cleaning:

Clean the filter rotor after draining the oil.

1. Remove the kickstarter pedal.
2. Remove the rear brake adjusting nut and unhook the rear brake spotlight switch spring.
3. Remove the rear brake pedal and return spring.
4. Remove the exhaust pipe protector.
5. Disconnect the clutch cable from the clutch arm.
6. Remove the right crankcase cover.
7. Remove the rotor cover and clean any sludge from the center of the rotor (!) with a lint-free cloth.



Limpieza del rotor del filtro de aceite:

Limpie el rotor del filtro de aceite después de haber drenado el aceite de la siguiente manera:

1. Desmonte el pedal del arranque de pie.
2. Quite la tuerca de ajuste del freno trasero y desenganche el resorte para interruptor de luz de freno trasero.
3. Desmonte el pedal del freno trasero y el resorte de retorno.
4. Desmonte la protección del tubo de escape.
5. Desconecte el cable de embrague del brazo de embrague.
6. Desmonte la cubierta del cárter del lado derecho.
7. Desmonte la cubierta del rotor y límpielo completamente para eliminar el cieno acumulado en el centro del rotor (1) con un paño limpio y seco que no suelte pelusa.

Nettoyage du rotor du filtre à huile:

Nettoyer le rotor du filtre à huile après avoir vidangé de l'huile de la façon suivante:

1. Démonter la pédale du kick de démarrage.
2. Enlever l'écrou de réglage du frein arrière et décrocher le ressort pour l'interrupteur de feu stop du frein arrière.
3. Démonter la pédale du frein arrière et le ressort de renvoi.
4. Enlever la protection du tuyau d'échappement.
5. Détacher le câble d'embrayage depuis le bras d'embrayage.
6. Démonter le couvercle du carter de droite.
7. Démonter le couvercle du rotor ensuite nettoyer ce dernier pour éliminer toute la calamine accumulée au centre du rotor (1) avec un chiffon propre et sec.

Reinigen des Ölfilterrotors:

Den Ölfilterrotor nach Ablassen des Öls reinigen.

1. Das Kickstarterpedal entfernen.
2. Die Hinterradbremse-Einstellmutter entfernen und die Feder des Hinterradbremse-Bremslichtschalters aushaken.
3. Das Hinterrad-Bremspedal und die Rückholfeder entfernen.
4. Den Auspuffrohrschutz entfernen.
5. Den Kupplungsseilzug vom Kupplungsarm trennen.
6. Den rechten Kurbelgehäusedeckel entfernen.
7. Den Rotordeckel entfernen und mit einem fusselfreien Tuch Schmutz von der Rotormitte(1) abwischen.

8. Install the rotor cover, making sure the packing is in good condition.
9. Make sure the gasket of the right crankcase cover is in good condition.
10. Install the right crankcase cover while holding the clutch arm in the normal position.
11. Install the rear brake pedal, return spring, adjusting nut and stoplight spring. Adjust the rear brake free play.
12. Connect the clutch cable to the clutch arm and adjust the clutch free play. Install the exhaust pipe protector.
13. Install the kickstarter pedal.
14. Fill the crankcase. (See page 98)
15. Inspect the starter decompressor and adjust as necessary (XL185S, 200 SUPER FARMER).

-
8. Instale la cubierta del rotor, asegurándose de que el empaque esté en buena condición.
 9. Asegúrese de que el empaque de la cubierta del cárter del lado derecho esté en buena condición.
 10. Instale la cubierta del cárter del lado derecho manteniendo el brazo de embrague en la posición normal.
 11. Instale el pedal del freno trasero, el resorte de retorno, la tuerca de ajuste y resorte para la luz de freno. Ajuste el juego libre del freno trasero.
 12. Conecte el cable de embrague al brazo de embrague y ajuste el juego libre del embrague. Instale la protección del tubo de escape.
 13. Instale el pedal del arranque de pie.
 14. Rellene el cárter. (Véase la página 98)
 15. Revise del decompresor del arranque y ajústelo si es necesario (XL185S, 200 SUPER FARMER).

8. Monter le couvercle du rotor en s'assurant que le joint est en bonne condition.
9. S'assurer que le joint d'étanchéité du couvercle du carter de droite est en bonne condition.
10. Monter le couvercle du carter de droite en maintenant le bras d'embrayage dans la position normale.
11. Monter la pédale du frein arrière, le ressort de renvoi, l'écrou de réglage et le ressort pour le feu stop.
Régler le jeu libre du frein arrière.
12. Attacher le câble d'embrayage au bras d'embrayage et régler le jeu libre de l'embrayage. Monter la protection du tuyau d'échappement.
13. Monter la pédale du kick de démarrage.
14. Remplir le carter. (Voir la page 99).
15. Vérifier le decompresseur pour démarreur et régler en cas besoin (XL185S, 200 SUPER FARMER).

-
8. Den Rotordeckel wieder anbringen und dabei darauf achten, daß sich die Dichtung in gutem Zustand befindet.
 9. Darauf achten, daß sich die Dichtung des rechten Kurbelgehäusedeckels in gutem Zustand befindet.
 10. Den rechten Kurbelgehäusedeckel wieder anbringen und dabei den Kupplungsarm in normaler Stellung halten.
 11. Hinterrad-Bremspedal, Rückholfeder, Einstellmutter und Bremslichtfeder wieder anbringen. Das Spiel der Hinterradbremse einstellen.
 12. Den Kupplungsseilzug am Kupplungsarm befestigen und das Kupplungsspiel einstellen. Den Auspuffrohrschild wieder anbringen.
 13. Das Kickstarterpedal wieder anbringen.
 14. Das Kurbelgehäuse mit Öl auffüllen. (Siehe Seite 99.)
 15. Überprüfen Sie das Anlasser-Dekompressionshebel und stellen Sie es entsprechend ein ,falls erforderlich (XL185S, 200 SUPER FARMER).

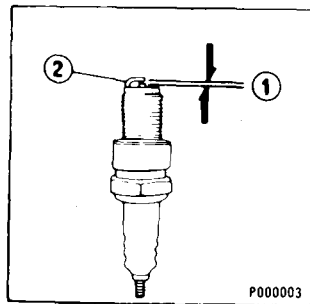
Spark Plug

Specified spark plug:

Standard: NGK DR8ES-L, ND X24ESR-U (E, SA, SD, F)
NGK D8EA, ND X24ES-U (U, D)

Option: NGK DR7ES, ND X22ESR-U (E, SA, SD, F)/NGK DR8ES,
ND X27ESR-U (E, SA, SD, F)
NGK D7EA, ND X22ES-U (U, D)/NGK D9EA, ND
X27ES-U (U, D)

1. Remove the spark plug lead and take out the plug with the special wrench provided in the tool kit.
2. Inspect the electrodes and center porcelain for deposits, erosion or carbon fouling. If the erosion or deposit is heavy, replace the plug. Clean a carbon or wet-fouled plug with a plug cleaner, otherwise use a wire brush.
3. Measure with a feeler gauge and adjust to 0.6 – 0.7 mm (0.024 – 0.028 in.) (1) by bending the side electrode (2). Do not overtighten.



Bujía

Bujía del encendido especificada:

Standard: NGK DR8ES-L, ND X24ESR-U (E, SA, SD, F) NGK D8EA, ND X24ES-U (U, D)

Option: NGK DR7ES, ND X22ESR-U (E, SA, SD, F)/NGK DR8ES, ND X27ESR-U (E, SA, SD, F)
NGK D7EA, ND X22ES-U (U, D)/NGK D9EA, ND X27ES-U (U, D)

1. Quite el conductor de la bujía y saque la bujía mediante la llave especial provista en le bolsa de herramientas.
2. Inspeccione los electrodos y partes en porcelana del centro para ver si hay depósitos, erosión o suciedad de carbón. Reemplace la bujía si está excesivamente corroída o manchada. Utilice un limpiador de bujía para la limpieza de la bujía o un cepillo de alambre.
3. Reajuste la separación de los electrodos a 0,6 – 0,7 mm (1). Mídala con un calibrador de espesor y ajústela doblando el electrodo lateral (2) sólo. No apriete excesivamente.

Bougie

Bougie spécifiée:

Standard: NGK DR8ES-L, ND X24ESR-U (E, SA, SD, F) NGK D8EA, ND X24ES-U (U, D)

Option: NGK DR7ES, ND X22ESR-U (E, SA, SD, F)/NGK DR8ES, ND X27ESR-U (E, SA, SD, F)
NGK D7EA, ND X22ES-U (U, D)/NGK D9EA, ND X27ES-U (U, D)

1. Détacher les fils et retirer chaque bougie à l'aide de la clé spéciale de la trousse à outils.
 2. Vérifier les électrodes et la partie en porcelaine, susceptible d'être couverte de dépôts, de calamine, ou érodées. Remplacer la bougie lorsque celle-ci est trop érodée ou encrassée. Utiliser une brosse à bougie pour le nettoyage ou une brosse en fil de fer.
 3. Régler à nouveau l'écart des électrodes à 0,6 – 0,7 mm (1). Mesurer à l'aide d'une d'épaisseur et régler en courbant l'électrode latérale (2) seulement. Ne pas trop serrer.
-

Zündkerze

Vorgeschriebene Zündkerze:

Standard: NGK DR8ES-L, ND X24ESR-U (E, SA, SD, F) NGK D8EA, ND X24ES-U (U, D)

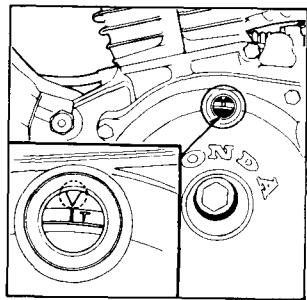
Zusätzlich: NGK DR7ES, ND X22ESR-U (E, SA, SD, F)/NGK DR8ES, ND X27ESR-U (E, SA, SD, F)
NGK D7EA, ND X22ES-U (U, D)/NGK D9EA, ND X27ES-U (U, D)

1. Ziehen Sie den Zündkerzenstecker ab und schrauben Sie die Zündkerze mit dem Spezialschlüssel des Werkzeugsatzes heraus.
2. Überprüfen Sie die Elektroden und den mittleren Teil aus Porzellan auf Ablagerungen, abgebrannten Zustand oder Rußrückstände. Falls Sie abgebrannte Elektroden oder übermäßige Ablagerungen feststellen, wechseln Sie die Zündkerze aus. Reinigen Sie verrußte oder verölte Zündkerzen mit einem Zündkerzenreiniger oder einer Drahtbürste.
3. Stellen Sie den Elektrodenabstand (1) auf 0,6 – 0,7 mm ein. Messen Sie den Abstand mit einer Fühlerlehre und stellen Sie ihn nur durch Biegen der Seitenelektrode (2) richtig ein. Ziehen Sie die Zündkerzen beim Einschrauben nicht zu fest an

Valve Clearance

Checking or adjusting of the valve clearance should be performed while the engine is cold.

1. Remove the seat. Turn the fuel valve to the "OFF" position and remove the fuel tank.
2. Remove the index mark cap, generator rotor cap and two tappet covers.
3. Rotate the generator rotor counterclockwise and align the "T" mark (1) with the index mark (2). Make sure the piston is at the top of the compression stroke by feeling the tappets with your fingers. If the tappets are free, it is an indication that the piston is at the top of the compression stroke. If the tappets are tight, rotate the generator rotor 360° and re-align the marks.



Luz de válvulas

La revisión o ajuste de la luz de válvulas deberá efectuarse mientras que el motor esté frío.

1. Quite el asiento. Coloque la válvula de combustible en la posición "OFF" y quite el depósito de combustible.
2. Quite la tapa de la marca de índice, la tapa del rotor de generador y las dos cubiertas de levanta-válvulas.
3. Haga girar el rotor de generador en el sentido contrario del movimiento de manecillas del reloj y alinee la marca "T" (1) con la marca de índice (2). Asegúrese de que el pistón esté en el punto muerto superior de la carrera de compresión tocando los levanta-válvulas con los dedos. Si están libres, es una indicación de que el pistón está en el punto muerto superior de la carrera de compresión. Si se sienten los levanta-válvulas apretados, haga girar el rotor de generador 360° y alinee las marcas de nuevo.

Jeu des soupapes

La vérification ou le réglage du jeu des soupapes doit s'effectuer lorsque le moteur est froid.

1. Enlever la selle. Mettre le robinet d'amenée d'essence sur la position "OFF", ensuite démonter le réservoir.
2. Enlever le chapeau de repère d'indice, celui du rotor de l'alternateur et les deux couvercles de basculeurs.
3. Faire tourner le rotor de l'alternateur au sens inverse du mouvement des aiguilles d'une montre et aligner le repère "T" (1) avec le repère d'indice (2). Veiller à ce que le piston est au point mort haut en fin de compression en sentant par le doigt les basculeurs.

Si les basculeurs sont libres, ceci est une indication que le piston est au PMH de course de compression.
Si les basculeurs sont bloqués, faire tourner le rotor de l'alternateur de 360° et aligner les repères de nouveau.

Ventilspiel

Überprüfen und Einstellen des Ventilspiels sollte nur bei kaltem Motor durchgeführt werden.

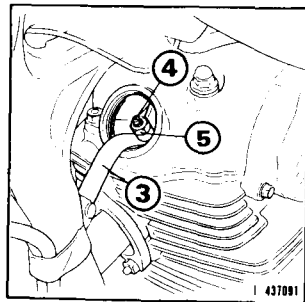
1. Entfernen Sie den Sitz. Drehen Sie den Benzinahn auf die Stellung "OFF" und entfernen Sie den Benzintank.
2. Entfernen Sie die Indexmarkierungs-Kappe, die Lichtmaschinenrotorkappe und die beiden Ventildeckel.
3. Drehen Sie den Lichtmaschinenrotor entgegen dem Uhrzeigersinn und richten Sie die "T"-Markierung (1) auf die Indexmarkierung (2) aus. Achten Sie darauf, daß sich der Kolben am oberen Totpunkt des Verdichtungshubs befindet, indem Sie die Kipphebel mit Ihren Fingern abfühlen. Wenn die Kipphebel frei sind, wird dadurch angezeigt, daß sich der Kolben am oberen Totpunkt des Verdichtungshubs befindet. Falls die Kipphebel festsitzen, drehen Sie den Lichtmaschinenrotor um 360° und richten die Markierungen wieder aus.

4. Check the clearance of both valves by inserting the feeler guage (3) between the tappet adjusting screw (4) and valve stem.

Standard tappet clearance: In. 0.05 mm (0.002 in.)

Ex.0.05 mm (0.002 in.)

5. Adjustmént is made by loosening the lock nut (5) and turning the screw (4). After tightening the lock nut (5), recheck the clearance.



4. Verifique la luz de las dos válvulas insertando un calibrador de espesor (3) entre el tornillo de ajuste del levanta-válvulas (4) y el vástago de válvula.

La luz de válvulas normal es: IN, 0,05mm

EX, 0,05 mm

5. Se efectúa el ajuste aflojando la contra-tuerca (5) y dando vueltas al tornillo (4). Después de apretar la contra-tuerca (5), vuelva a verificar la luz.

4. Vérifier le jeu des deux soupapes en mettant la jauge d'épaisseur (3) entre la vis de réglage des basculeurs (4) et la tige de soupape.
Le jeu standard des soupapes est: IN, 0,05mm; EX, 0,05 mm.
5. Le réglage s'effectue en desserrant le contre-écrou (5) et en dévissant la vis (4). Après avoir desserré le contre-écrou (5). vérifier le jeu de nouveau.

-
4. Überprüfen Sie das Spiel beider Ventile, indem Sie die Fühlerlehre (3) zwischen die Ventilstößel-Einstellschraube (4) und den Ventilschaft einführen.
Das normale Ventilspiel beträgt: Einlaßventil 0,05 mm Auslaßventil 0,05 mm
 5. Sie können die Einstellung durch Lösen der Gegemutter (5) und Drehen der Schraube (4) vornehmen.
Überprüfen Sie nach dem Anziehen Der gegemutter (5) nochmals das Ventilspiel.

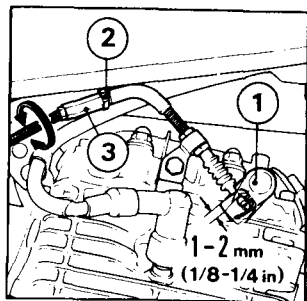
Starter Decompressor (XL185S, 200 SUPER FARMER)

NOTE: Perform the starter decompressor adjustment after the valve clearance has been adjusted.

1. Remove the index mark cap and generator rotor cap.
2. Rotate the crankshaft counterclockwise and align the "T" mark on the generator rotor with the index mark on the crankcase cover. Be sure that the piston is at T.D.C. (Top Dead Center) of the compression stroke (See page 104).
3. Measure the free play at the tip of the decompression upper lever (1). To adjust, loosen the lock nut (2) and turn the adjuster (3).

CAUTION: Excessive free play causes hard starting.

Insufficient free play may cause erratic engine idle and valve burning.



Decompresor del arranque (XL185S, 200 SUPER FARMER)

NOTA: Efectué el ajuste del decompresor del arranque al terminar el ajuste de la luz de válvulas, de la siguiente manera:

1. Desmonte la tapa de la marca de índice y la del rotor de generador.
2. Gire el cigüeñal en el sentido inverso del movimiento de las manecillas del reloj y alinee la marca "T" colocada en el rotor del generador con la marca de índice colocada en la cubierta del cárter. Asegúrese de que el pistón está en el PMS (punto muerto superior) de la carrera de compresión (pág. 104).
3. Mida el juego libre en la punta de la palanca de decompresión superior (1). Para ajustarlo, afloje la contra-tuerca (2) y gire el ajustador (3).

ATENCIÓN: Un juego libre demasiado grande dificulta el arranque, mientras que el demasiado pequeño puede traer movimiento errático del motor durante la marcha en vacío y quemadura de la válvula.

Décompresseur pour démarreur (XL185S, 200 SUPER FARMER)

NOTE: Effectuer le réglage sur le décompresseur pour démarreur après avoir réglé le jeu de soupapes.

1. Enlever le chapeau de marque d'indice et celui-là du rotor de génératrice.
2. Tourner le vilebrequin au sens inverse du mouvement des aiguilles d'une montre et aligner le repère "T" se trouvant sur le rotor de génératrice avec le repère mis sur le couvercle du carter. Prendre garde que le piston est sur le PMH (point mort haut) à la fin de compression (page 105).
3. Mesurer le jeu libre à la pointe du levier de décompression supérieure (1). Pour le régler, desserrer le contre-écrou (2) et tourner le régleur (3).

ATTENTION: Un jeu trop grand entraîne une difficulté de démarrage, en revanche, celui insuffisant entraîne des mouvements erratiques à marche au ralenti et des brûlures de soupapes.

Anlasser-Dekompressionshebel (XL185S, 200 SUPER FARMER)

ZUR BEACHTUNG: Den anlasser-Dekompressionshebel nach der Ventilspieleinstellung einstellen.

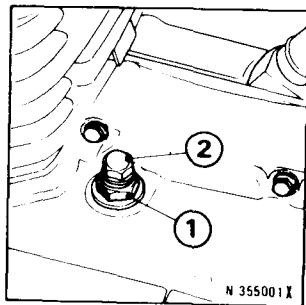
1. Den Indexmarkierungs- und Lichtmaschinenrotorkappe entfernen.
2. Die Kurbelwelle entgegen dem Uhrzeigersinn drehen und die "T"-Markierung am Lichtmaschinenrotor auf die Indexmarkierung am Kurbelgehäusedeckel ausrichten. Dabei ist darauf zu achten, daß sich der Kolben am oberen Totpunkt (OT) des Verdichtungshubs befindet (Seite 105).
3. Das Spiel an der Spitze des oberen Dekompressionshebels (1) messen. Zum Einstellen die Gegenmutter (2) lösen und die Einstellschraube (3) drehen.

VORSICHT: Bei zu großem Spiel ist das Anlassen schwierig.

Durch zu kleines Spiel kann unregelmäßiger Motor leerlauf und Ventilabbrand verursacht werden.

Cam Chain Adjustment

1. Start the engine and set the idle speed.
2. Remove the rubber cap and loosen the cam chain adjuster (1) [not the 6 mm sealing bolt (2)]. This will automatically apply the proper tension to the cam chain.
3. After completing the adjustment , tighten the adjuster securely.



Ajuste de la cadena de levas

1. Arranque el motor y déjelo correr al vacío con una velocidad.
2. Quite la tapa de caucho y afloje el ajustador de la cadena de levas (1) [no el perno de cierre de 6 mm (2)]. Esto aplicará automáticamente la tensión apropiada a la cadena de levas.
3. Después de acabar el ajuste, apriete el ajustador firmemente.

Réglage de la chaîne de distribution

1. Démarrer le moteur et le faire tourner à une vitesse.
2. Enlever le bouchon de caoutchouc et dévisser la vis de réglage de la chaîne de distribution (1) [non le boulon de fixation de 6 mm (2)]. Ceci appliquera automatiquement une tension adéquate à la chaîne.
3. Après avoir terminé le réglage, resserrer la vis de réglage fermement.

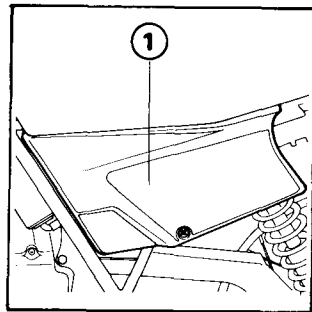
Einstellung der Steuerkette

1. Lassen Sie den Motor an und stellen Sie die Leerlaufdrehzahl.
2. Entfernen Sie die Gummischutzhülle und lösen Sie den Steuerketten-Einstellbügel (1) [nicht die 6mm-Abdichtschraube (2)]. Dadurch wird die Nockenkette automatisch auf die richtige Spannung eingestellt.
3. Ziehen Sie nach Durchführung der Einstellung den Einstellbügel fest an.

Air Cleaner

1. Remove the left side cover (1) by loosening the screw.
2. Remove the air cleaner case cover (2) loosening the screws.
3. Loosen the wing nut (3) and remove the element (4).
4. Wash the cleaner element (4) in clean solvent and allow to dry thoroughly.
5. Soak the air cleaner element in clean gear oil (SAE80-SAE90) until saturated, then squeeze out excess oil.
6. Replace the air cleaner and side cover.

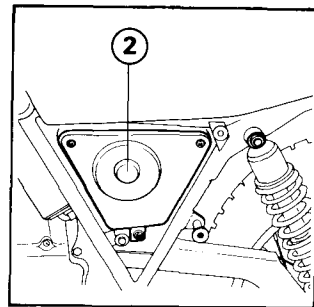
WARNING: Gasoline or low flash point solvents are highly flammable and must not be used to clean the element.



Filtro de aire

1. Quite la cubierta del lado izquierdo (1) aflojando el tornillo.
2. Quite la cubierta del caja de limpiador de aire (2) aflojando los tornillos.
3. Afloje la tuerca de oreja (3) y quite el elemento (4).
4. Lave el elemento del filtro (4) en un solvente limpio y déjela secar completamente.
5. Ponga a remojar el elemento del filtro de aire en el aceite de engranaje (SAE80-SAE90) limpio hasta que sature. Luego, sáquele para purgar el exceso del aceite.
6. Remonte el filtro de aire y la cubierta lateral.

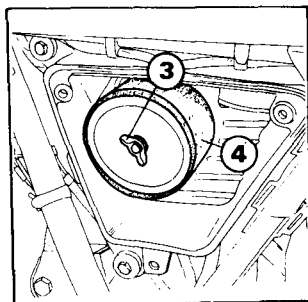
PRECAUCION: La gasolina y otros solventes de bajo punto de ignición son extremadamente inflamables y no deben utilizarse para lavar el elemento.



Filtre à air

1. Enlever le couvercle de gauche (1) en desserrant le boulon.
2. Enlever le couvercle de boîtier de filtre à air (2) en desserrant les vis.
3. Desserrer l'écrou à oreille (3) et enlever l'élément (4).
4. Laver l'élément du filtre (3) dans une solution propre et le laisser à sécher complètement.
5. Immerger l'élément du filtre à air dans l'huile d'engrenage (SAE80 –SAE90) propre jusqu'à la saturation. Puis, l'exprimer pour chasser l'excès d'huile.
6. Remonter le filtre à air et le couvercle latéral.

AVIS: L'essence et les autres solutions à bas point d'inflammabilité ne sont pas propres pour être utilisées pour laver l'élément car elles sont trop inflammables et même quelquefois explosives.



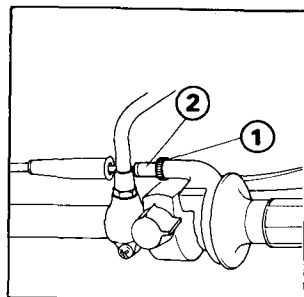
Luftfilter

1. Entfernen Sie den linken Seitendeckel (1), indem Sie die lösen.
2. Entfernen Sie den Luftfilterdeckel (2), indem Sie die Schrauben lösen.
3. Lösen Sie die Flügelmutter (3) und entfernen Sie den Filtereinsatz (4).
4. Waschen Sie den Filtereinsatz (4) in einem sauberen Lösungsmittel aus und lassen Sie diesen vollständig trocknen.
5. Tränken Sie den Luftfiltereinsatz in einem sauberen Getriebeöl (SAE80–SAE90) bis er ganz voll-gesaugt ist und drücken Sie dann das überschüssige Öl aus.
6. Bringen Sie den Luftfilter und den Seitendeckel wieder an.

WARNUNG: Benzin oder Lösungsmittel mit niedrigem Flammpunkt sind leicht entzündlich und sollten daher nicht zum Reinigen des Filtereinsatzes verwendet werden.

Throttle Operation

1. Check for smooth rotation of the throttle grip from the fully open to the fully close position at both full steering positions.
2. Check the throttle grip free play at the grip. Standard play is approx. 2–6 mm (1/8–1/4 in.) at the grip flange. To adjust the play, loosen the lock nut (1) and turn the adjuster (2).



Operación del acelerador

1. Verifique el giro suave del puño del acelerador de la posición completamente abierta a la posición completamente cerrada, en ambas posiciones extremas de la dirección.
2. Revise el juego del puño del acelerador. El juego normal es de 2–6 mm, aproximadamente, en la brida del puño. Para ajustar el juego, afloje la contra-tuerca (1) y haga girar el ajustador (2).

Fonctionnement de la poignée des gaz

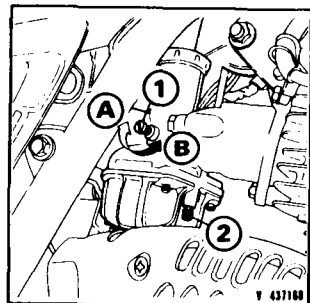
1. Vérifier la bonne rotation de la poignée des gaz de la position de pleine admission à celle de fermeture complète, en deux positions extrêmes de direction.
2. Vérifier le jeu de la poignée des gaz. Le jeu normal est de 2–6 mm environ à la bride de la poignée. Pour régler le jeu, desserrer le contre-écrou (1) et faire tourner le règleur (2).

Bedienung des Gasdrehgriffes

1. Lassen Sie den Motor mit Leerlaufdrehzahl laufen und bewegen dabei den Lenker von Anschlag zu Anschlag. Dabei darf sich die Motordrehzahl nicht verändern. Erhöht sich dabei die Motordrehzahl, muß das Verlegen der Gaszüge überprüft werden.
2. Überprüfen Sie das Spiel des Gasdrehgriffes. Das normale Spiel am Griffanschluß beträgt ca. 2–6 mm. Zum Einstellen des Spiels lösen Sie die Gegenmutter (1) und drehen die Einstellschraube (2).

Carburetor Adjustment

1. Start and warm up the engine to normal operating temperature.
2. Set the engine idle speed to $1,300 \text{ min}^{-1}$ (rpm) by adjusting the stop screw (1). Turning the stop screw in the (A) direction will increase the rpm, and turning in the (B) direction will result in a decrease.
3. Turn the pilot screw (2) clockwise until the engine misses or decreases in speed, then counterclockwise until the engine again misses or decreases in speed. Set the screw exactly between these two extreme positions to adjust fuel mixture. Usually the correct setting will be found to be $1\frac{1}{4}$ (S.A.D: $2\frac{1}{2}$, XL185S: $1\frac{1}{2}$) turns open from fully closed position.
4. If the idle speed changes after adjusting fuel mixture, readjust the idle speed by turning the stop screw.



Ajuste del carburador

1. Arranque y caliente el motor hasta llegar a la temperatura normal de funcionamiento.
2. Ajuste la velocidad del motor a $1,300 \text{ min}^{-1}$ (rpm) de marcha en vacío, mediante el tornillo de detención (1). Girando el tornillo de detención en la dirección (A), aumenta la velocidad del motor y en la dirección (B), reduce.
3. Hacer girar el tornillo piloto (2) en el sentido del movimiento de las manecillas del reloj hasta que se siente una pérdida o disminución de velocidad, luego hágalo girar en el sentido inverso hasta que ocurra lo mismo. Fije el tornillo piloto exactamente en el medio de estas dos posiciones extremas para obtener la mejor mezcla de combustible. Por lo usual, la mejor posición se encuentra en el punto $1\frac{1}{4}$ (S.A.D: $2\frac{1}{2}$, XL185S: $1\frac{1}{2}$) vueltas de la posición completamente cerrada.
4. Si la velocidad de marcha en vacío fluctúa después de ajustar la mezcla de combustible, reajuste la velocidad de marcha en vacío haciendo girar el tornillo de detención.

Réglage du carburateur

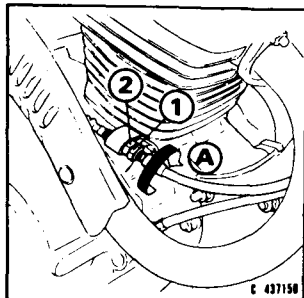
1. Démarrer et faire chauffer le moteur jusqu'à ce qu'il atteigne la température normale de fonctionnement.
 2. Régler la vitesse du moteur au ralenti à 1.300 min^{-1} (t.p.m.) en réglant la vis d'arrêt (1). Faire tourner la vis d'arrêt dans la direction (A), et la vitesse du moteur sera augmentée; et en revanche, le faire tourner dans le sens contraire (B), la vitesse sera réduite.
 3. Tourner la vis de richesse (2) dans le sens du mouvement des aiguilles d'une montre jusqu'à ce qu'on puisse entendre le ralentissement du moteur, ensuite la tourner en sens inverse jusqu'à ce que le moteur ralentisse. Fixer la vis de richesse exactement au point central entre ces deux extrémités. En général, le point correct de réglage se trouve à $1\frac{1}{4}$ (S.A.D: $2\frac{1}{2}$, XL185S: $1\frac{1}{2}$) tours de la position complètement fermée.
 4. Si la vitesse de marche au ralenti oscille après la modification de mélange d'essence, régler à nouveau la vitesse de marche au ralenti en faisant tourner la vis d'arrêt pour obtenir un mélange optimum d'essence.
-

Einstellung des Vergasers

1. Lassen Sie den Motor an und warten Sie, bis er sich auf normale Betriebstemperatur erwärmt hat.
2. Stellen Sie die Drehzahl des Motors im Leerlauf durch entsprechendes Drehen der Anschlagsschraube (1) auf 1.300 min^{-1} (U/min) ein. Durch Drehen der Anschlagsschraube in Richtung (A) wird die Drehzahl erhöht und durch Drehen in Richtung (B) verringert.
3. Drehen Sie die Leerlaufschraube (2) im Uhrzeigersinn, bis Sie hören, daß der Motor Fehlzündungen hat oder dessen Drehzahl niedriger wird, und dann entgegen dem Uhrzeigersinn, bis der Motor wieder Fehlzündungen hat oder dessen Drehzahl niedriger wird. Stellen Sie die Leerlaufschraube genau zwischen diesen beiden extremen Positionen ein, um das Kraftstoffgemisch richtig einzustellen. Normalerweise wird die richtige Einstellung durch $1\frac{1}{4}$ (S.A.D: $2\frac{1}{2}$, XL185S: $1\frac{1}{2}$) Drehungen zum Öffnen von einer ganz geschlossen Position aus erzielt.
4. Falls sich die Leerlaufdrehzahl nach Einstellung the Kraftstoffgemisches ändert, stellen Sie die Leerlaufdrehzahl durch Drehen der Anschlagsschraube nochmals ein.

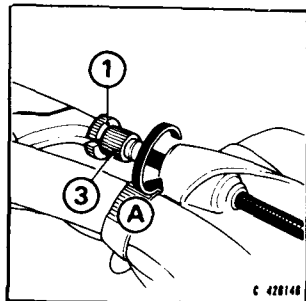
Clutch Adjustment

1. The normal clutch lever free play is 15–25 mm (5/8–1 in.) [XL185S: 10–20 mm (3/8–3/4 in.)] at the lever end. If adjustment is necessary, loosen the lock nut (1) on the lower adjuster (2) and make the adjustment. Turning the adjuster in direction (A) will decrease the free play of the clutch lever.
2. The adjustment can also be made in the same manner at the upper adjuster (3).



Ajuste del embrague

1. El juego normal de la palanca del embrague es de 15–25 mm (XL185S: 10–20 mm) en el extremo de la palanca. Cuando se necesite un ajuste, afloje la tuerca fijadora (1) situada en el ajustador inferior (2) y efectúe el ajuste. Girando el ajustador en dirección (A), el juego de la palanca del embrague será reducido.
2. El ajuste puede efectuarse de la misma manera para el ajustador superior (3).



Réglage de l'embrayage

1. Le jeu normal du levier de l'embrayage est de 15–25 mm (XL185S: 10–20 mm). Au cas où un réglage est nécessaire, desserrer le contre-écrou (1) situé sur le régleur inférieur (2) et effectuer le réglage. Tourner le régleur dans la direction de (A), et le jeu du levier de l'embrayage sera diminué.
2. Le réglage peut s'effectuer dans la même manière pour le régleur supérieur (3).

Einstellen der Kupplung

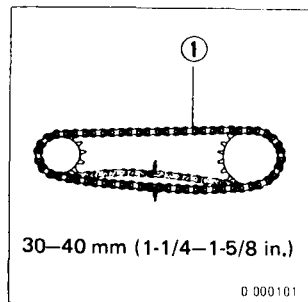
1. Das normal Spiel des Kupplungshebels beträgt am Hebelende 15–25 mm (XL185S: 10–20 mm). Falls eine Einstellung erforderlich ist, lösen Sie die Sperrmutter (1) am unteren Einstellteil (2) und nehmen die Einstellung vor.
Durch Drehen des Einstellbügels in Richtung (A) wird das Spiel des Kupplungshebels verringert.
2. Auf dieselbe Weise kann die Einstellung auch am oberen Einstellbügel (3) vorgenommen werden.

Drive Chain

Drive chain adjustment: (XL125S)

Check the drive chain for wear and slack. If it appears dry, apply a lubricant.

1. Place the motorcycle on a support block to raise the rear wheel off the ground. Shift the transmission into neutral.
2. Move the chain (1) up and down with your fingers at a point midway between the sprockets. Adjust slack so that it is approx. 30–40 mm (1-1/4–1-5/8 in.).



Cadena de transmisión

Adjust de la cadena de transmisión : (XL125S)

Revise la tensión de la cadena de transmisión mensualmente; de forma igual, la dureza de operación debido a lubricación inadecuada.

1. Coloque la moto sobre un bloque de soporte para levantar la rueda trasera del suelo. Coloque la palanca de mando de transmisión en la posición de punto muerto.
2. Empuje la cadena (1) hacia arriba y hacia abajo, con los dedos a un punto medio de los piñones dentados. Ajuste el juego de modo que éste sea de 30–40 mm, aproximadamente.

Chaîne de transmission

Réglage de la chaîne de transmission: (XL125S)

Vérifier la tension de la chaîne au moins un fois par mois; également la dureté d'articulation due à une lubrification négligée.

1. Mettre la moto sur un bloc de support pour soulever la roue AR au-dessus du sol.
Passer le levier de commande de transmission au point mort.
2. Pousser la chaîne (1) vers le haut et vers le bas avec les doigts à mi-distance entre les deux barbotins.
Régler la flèche de sorte qu'elle soit de 30—40 mm environ.

Antriebskette

Einstellung der Antriebskette: (XL125S)

Die Kettenspannung muß laufend überprüft werden; hierbei vergesse man nicht, die Kette auf eventuelle Beschädigung oder Verschleiß infolge ungenügender Schmierung zu kontrollieren.

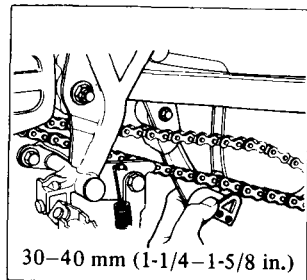
1. Bocken Sie das Motorrad auf einer Unterlage auf, damit das Hinterrad vom Boden abgehoben wird.
Schalten Sie das Getriebe auf Leerlauf.
2. Bewegen Sie die Kette (1) mit Ihren Fingern in der Mitte zwischen den Kettenrädern auf und ab.
Stellen das Spiel (Durchhang) so ein, daß es ungefähr 30—40 mm beträgt.

Drive Chain

Drive chain adjustment: (XL185S, 200 SUPER FARMER)

Check the drive chain for wear and slack. If it appears dry, apply a lubricant.

1. Place the motorcycle on a support block to raise the rear wheel off the ground. Shift the transmission into neutral.
2. While pushing the chain tensioner (2) downward, move the chain (1) up and down with your fingers at a point midway between the sprockets. Adjust slack so that it is approx. 30–40 mm (1-1/4–1-5/8 in.).
3. Check the tensioner slipper (3) for deterioration or wear. Tensioner wear limit is 10 mm (0.4 in) from each end. Replace if any wear is below the specified limit.
4. Check the chain slider (4) for wear.

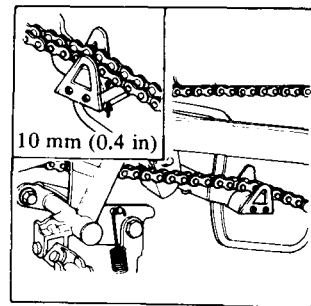


Cadena de tracción

Ajuste de la cadena de tracción (XL185S, 200 SUPER FARMER)

Comprobar el desgaste y flexión lateral de la cadena de tracción. Si está seca, lubricarla.

1. Colocar la motocicleta sobre un soporte para elevar la rueda trasera del suelo. Cambiar la transmisión a punto muerto.
2. Mover el tensor de la cadena (2) hacia abajo, empuje la cadena (1) hacia arriba y hacia abajo, con los dedos a un punto medio de los piñones dentados. Ajuste el juego de modo que éste sea de 30–40 mm, aproximadamente.
3. Verificar el desgaste o deterioro del patín (3) del tensor. El límite de desgaste del tensor es de 10 mm a partir de cada extremo. Reemplazarlo si el desgaste supera los límites descritos.
4. Verificar el desgaste de la corredera (4) de la cadena.



Chaîne secondaire

Réglage de la chaîne secondaire (XL185S, 200 SUPER FARMER)

Vérifier si la chaîne secondaire présente une tension correcte et si elle n'est pas usée. Si elle semble sèche, la graisser.

1. Placer la machine sur un support pour décoller la roue AR du sol. Placer la boîte de vitesses au point mort.
 2. Tout en appuyant sur le tendeur de chaîne (2) vers le bas, appuyer sur la chaîne (1) vers le haut et vers le bas avec la main à mi-chemin entre les pignons. Régler la flèche de la chaîne de sorte qu'elle soit comprise entre 30 et 40 mm (1-1/4 à 1-5/8 in).
 3. Vérifier si le sabot du tendeur (3) n'est pas usé ou détérioré.
La limite d'usure du tendeur est de 10 mm (0,4 in) de chaque côté. Le remplacer si l'usure dépasse la limite spécifiée.
 4. Vérifier si la glissière de chaîne n'est pas usée.
-

Antriebskette

Einstellen der Kettenspannung: (XL185S, 200 SUPER FARMER)

Die Kette auf Abnutzung und Durchhang überprüfen. Wenn sie trocken ist, Schmiermittel auftragen.

1. Das Motorrad auf einen Block stellen, um das Hinterrad vom Boden abzuheben. Getriebe auf Leerlauf schalten.
2. Die Kette (1) in der Mitte zwischen den Ritzeln auf und ab bewegen. Den Durchhang der Kette auf etwa 30–40 mm einstellen. Bei der Einstellung die Kettenspanner (2) nach unten drücken.
3. Den Kettengleiter (3) auf Bruchigkeit oder Verschleiß überprüfen. Die Spannerschleißgrenze beträgt 10 mm an jedem Ende. Falls der Verschleiß die unterste Toleranzgrenze überschreitet, auswechseln.
4. Den Kettengleiter (4) auf Abnutzung überprüfen.

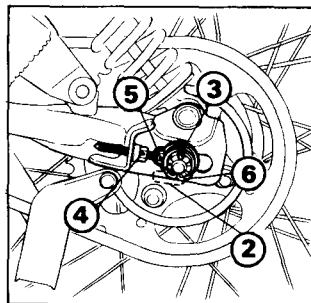
To adjust the drive chain, proceed as follows:

1. Remove the cotter pin (2) and loosen the rear axle nut (3).
2. Then loosen the lock nuts (4) and turn the adjusting bolts (5) as necessary.
3. Make sure the chain adjusters on both sides are at the same index mark (6) locations. Tighten the rear axle nut.

CAUTION: Always replace the used cotter pin with a new one.

Torque for the axle nut: 60–80 N.m (6.0–8.0 kg-m, 43–59 lbs-ft).

4. Tighten the lock nuts.
5. Check the rear brake pedal free play and adjust as necessary.



Para ajustar la cadena de transmisión, proceda como sigue:

1. Quite la clavija hendida (2) y afloje la tuerca del eje trasero (3).
2. Luego, afloje las tuercas fiadoras (4) y gire los pernos de ajuste (5) cuanto sea necesario.
3. Asegúrese de que los ajustadores de cadenas en ambos lados estén en las mismas marcas de índice (6). Apriete la tuerca del eje trasero.

PRECAUCION: Siempre reemplace la clavija hendida usada por una nueva. Torsión de la tuerca del eje: 60–80 N.m (6,0–8,0 kg-m).

4. Apriete las tuercas fiadoras.
5. Revise el juego libre del pedal de freno trasero y ajústelo si es necesario.

Pour régler la chaîne de transmission, effectuer les opérations suivantes:

1. Enlever la goupille fendue (2) et desserrer l'écrou de l'essieu arrière (3).
2. Puis desserrer les contre-écrous (4) et tourner les boulons de réglage (5) pour régler la tension de la chaîne.
3. S'assurer que les régleurs de chaîne sur les deux côtés se trouvent sur les mêmes repères (6).
Serrer l'écrou de l'essieu arrière.

ATTENTION: Toujours remplacer la goupille usée par l'une neuve. Couple de serrage de l'écrou de l'axe de roue: 60–80 N.m (6,0–8,0 kg-m).

4. Resserrer les contre-écrous.
5. Vérifier le jeu libre de la pédale de frein arrière et régler en cas de besoin.

Die Spannung der Antriebskette kann wie folgt eingestellt werden:

1. Entfernen Sie den Split (2) und lösen Sie die Hinterachsmutter.
2. Dann sind die Gegenmutter (4) zu lösen und die Regulierbolzen (5) nach Bedarf einzustellen.
3. Vergewissern Sie sich, daß die Ketteneinstellbügel auf beiden Seiten auf dieselbe Markierung (6) eingestellt sind. Ziehen Sie die Hinterradachsmutter wieder.

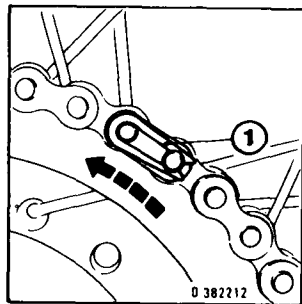
WARNUNG: Ersetzen Sie immer den gebrauchten Splint durch einen neuen. Drehmoment für die Achsmutter: 60–80 N.m (6,0–8,0 kg-m).

4. Ziehen Sie die Gegenmutter.
5. Überprüfen Sie das Spiel des Hinterrad-Bremspedals und stellen Sie es entsprechend ein, falls erforderlich.

Drive chain lubrication:

1. Carefully remove the master link retaining clip (1) with pliers. Remove the drive chain by removing the master link.
2. Clean the drive chain in solvent and allow to dry.
3. Inspect the chain for wear (sloppy joints), stiffness and binding at the joints, and broken or separated rollers. If damaged or worn, the chain should be replaced.
4. Lubricate the drive chain by applying a liberal amount of engine oil or chain lubricant.
5. Reinstall and adjust the drive chain.

NOTE: Install the retaining clip (1) so that the closed end of the clip is in the normal direction of rotation.



Lubricación de la cadena de transmisión:

1. Quite cuidadosamente la grapa que retiene el eslabón maestro (1), con alicates. Desmonte la cadena de transmisión quitando el eslabón maestro.
2. Lave la cadena de transmisión en solvente y déjela secar.
3. Verifique el desgaste de la cadena (conexiones en mal estado), rigidez y adhesión en las juntas y rodillos rotos o desunidos. Si la cadena está dañada o gastada, reemplácela por una nueva.
4. Lubrique la cadena de transmisión aplicando una cantidad generosa de buen aceite para motor o de lubricantes de cadena.
5. Reinstale y ajuste la cadena de transmisión.

NOTA: Fije la grapa de retención de modo que el extremo de la grapa (1) esté en la dirección normal de rotación.

Lubrification de la chaîne de transmission:

1. Déposer avec soin le clip qui retient le maillon principal (1) avec une pince. Démonter la chaîne de transmission en enlevant le maillon principal.
2. Laver la chaîne de transmission dans une solution et la laisser à sécher.
3. Vérifier l'état d'usure de la chaîne (joints desserrés), la rigidité et l'adhésion dans les joints, et les rouleaux cassés ou désunis.
Si la chaîne se trouve endommagée ou usée au-delà de la limite pré-déterminée, il faut remplacer celle-ci par une nouvelle.
4. Lubrifier la chaîne de transmission en l'appliquant une quantité de l'huile moteur ou du lubrifiant de chaîne de bonne qualité.
5. Remonter et régler la chaîne de transmission.

NOTE: Fixer le clip de retenue de sorte que l'extrémité fermée du clip (1) soit dans la direction normale de tour.

Schmieren der Antriebskette:

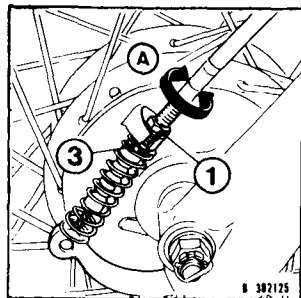
1. Entfernen Sie vorsichtig mit einer Zange die Hauptglied-Halterklammer (1). Nehmen Sie die Kette ab, indem Sie das Hauptglied entfernen.
2. Reinigen Sie die Antriebskette in einem Lösungsmittel und lassen Sie diese trocknen.
3. Überprüfen Sie die Kette, ob Abnutzungserscheinungen (Verbindungsstellen mit zu viel Spiel). Unbeweglichkeit und Klemmen an den Verbindungsstellen festzustellen und ob gerissene oder abgetrennte Rollen vorhanden sind.
Falls die Kette beschädigt oder abgenutzt ist, sollte sie durch eine neue ersetzt werden.
4. Ölen Sie die Antriebskette, indem Sie eine reichlich bemessene Menge guten Motoröls oder Kettenschmierfett auftragen.
5. Bringen Sie die Antriebskette wieder an und stellen Sie die richtige Kettenspannung ein.

ZUR BEACHTUNG: Bringen Sie die Halterklammer (1) so an, daß sich deren geschlossenes Ende in normaler Drehrichtung befindet.

Brakes

Front brake adjustment:

Raise the front wheel off the ground by placing a support block under the engine, spin the front wheel by hand and measure the free play distance that the front brake lever moves before the brake starts to engage. Free play, measured at the tip of the brake lever, should be maintained at 20–30 mm (3/4–1 1/4 in.) Major adjustment should be made using the lower adjuster (1) at the front wheel. Minor adjustment can be made with the upper adjuster (2) on the brake lever. To adjust, loosen the lock nut (3) and turn the adjuster (1) or (2). Turning the adjuster in the direction (A) will decrease the free play.

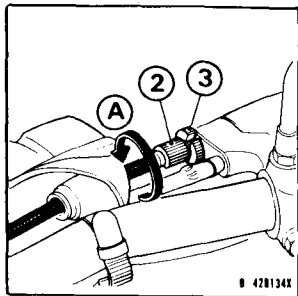


Frenos

Ajuste del freno delantero:

Levante la rueda delantera del suelo colocando un bloque de soporte debajo del motor, haga girar la rueda delantera a mano y mida el juego libre de la palanca de freno delantero antes de que el freno comience a engranar.

El juego libre, medido en el extremo o de la palanca de freno, deberá mantenerse de 20–30 mm. Los ajustes mayores deberán efectuarse utilizando el ajustador inferior (1) de la rueda delantera. Los ajustes menores podrán efectuarse con el ajustador superior (2) en la palanca de freno. Para ajustar el freno, afloje la tuerca fijadora (3) y gire el ajustador (1) o (2). Girando el ajustador en la dirección (A) reducirá el juego libre.



Freins

Réglage du frein avant:

Soulever la roue AV au-dessus du sol en plaçant un bloc sous le moteur, faire tourner la roue AV à la main, et mesurer le jeu libre du levier de frein AV.

Le jeu libre correct, mesuré à l'extrémité du levier de frein, doit être maintenu à 20–30mm. Les réglages majeurs devront s'effectuer en utilisant le regulateur inférieur (1) pour la roue avant, tandis que les réglages mineurs s'effectuent avec le regulateur supérieur (2) pour le levier du frein. Pour le régler, desserrer le contre-écrou (3) et tourner le regulateur (1) ou (2). Tourner le regulateur dans le sens de (A), et le jeu libre sera réduit.

Bremsen

Einstellung der Vorderradbremse:

Heben Sie das Vorderrad vom Boden ab, indem Sie eine passende Unterlage unter den Motor schieben, drehen Sie das Vorderrad von Hand und messen Sie den Weg, um den der Vorderrad-Bremshebel bewegt werden muß, bis die Bremse anspricht.

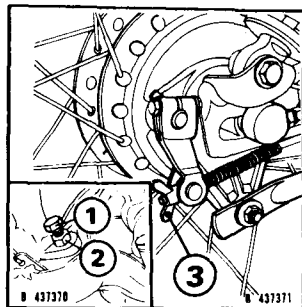
Das an der Spitze des Bremshebels gemessene Spiel sollte 20–30 mm betragen. Größere Einstellungen sollten mit Hilfe der unteren Reguliermutter (1) am Vorderrad vorgenommen werden. Kleinere Einstellungen können mit Hilfe der oberen Reguliermutter (2) am Bremshebel vorgenommen werden. Um diese Einstellung vorzunehmen, lösen Sie die Gegenmutter (3) und drehen die Reguliermutter (1) und (2). Durch Drehen der Reguliermutter in Richtung (A) wird das Spiel verringert.

Rear brake adjustment:

The stopper bolt (1) is provided to allow adjustment of the pedal height. To adjust the pedal height, loosen the lock nut (2) and turn the stopper bolt.

It is important to have the free travel checked regularly. Correct free travel is 20–30 mm (3/4–1 1/4 in.).

To check, place the motorcycle on a support block to raise the rear wheel off the ground, rotate the wheel by hand and note the distance that the pedal can be pushed before the brake starts to engage. Adjustment is made by turning the nut (3) either in or out as necessary. Turning it clockwise decreases the free travel.



Ajuste de freno trasero:

El perno de detención (1) sirve para ajustar la altura del pedal. Para ajustar la altura del pedal, afloje la contra-tuerca (2), y luego, gire el perno de detención.

Es importante verificar el juego libre regularmente. El juego libre correcto es de 20–30 mm.

Para revisar, coloque la moto sobre un bloque de soporte para levantar la rueda trasera del suelo. Haga girar la rueda manualmente y observe la distancia que se desplaza el pedal cuando está empujado antes de que entre el freno en funcionamiento. El ajuste se efectúa haciendo girar la tuerca (3) hacia el interior o hacia el exterior según se requiera. Para reducir el juego libre, haga girar en la dirección del movimiento de las agujas de un reloj.

Réglage du frein arrière:

Le boulon d'arrêt (1) sert à régler la hauteur de la pédale. Pour régler le frein arrière, desserrer le contre-écrou (2) puis tourner la boulon d'arrêt.

Il est important que le jeu libre du frein arrière soit vérifié régulièrement. Le jeu libre correct est de 20–30 mm.

Pour vérifier, mettre la moto sur une cale et soulever la roue AR au-dessus du sol, faire tourner la roue à la main et noter la distance que parcourt l'extrémité de la pédale lorsqu'elle est enfoncée, avant que le frein entre en prise. Le réglage est effectué en tournant l'écrou (3) vers l'intérieur ou l'extérieur selon la nécessité. Pour diminuer le jeu libre tourner dans le sens de l'aiguille d'une montre.

Einstellung der Hinterradbremse:

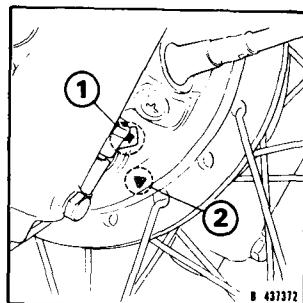
Mit Hilfe des Arretierbolzens (1) kann die Pedalhöhe einreguliert werden. Zum Einstellen der Hinterradbremse wird die Gegenmutter (2) gelöst und der Arretierbolzen gedreht.

Es ist von größter Wichtigkeit, daß das Spiel der Hinterradbremse regelmäßig kontrolliert wird. Das richtige Spiel beträgt 20–30 mm. Zur Überprüfung wird das Motorrad auf eine passende Unterlage gestellt um das Hinterrad vom Boden abzuheben, das Hinterrad mit der Hand gedreht und dabei der Hebelweg vom Anschlag des Bremshebels bis zum Ansprechen der Bremse gemessen. Die Einstellung wird durch Hinein- oder Herausschrauben der Reguliermutter (3) nach Bedarf vorgenommen. Durch Drehen der Mutter im Uhrzeigersinn wird der Pedalweg verringert.

Brake wear indicator:

With the brake is applied, check to see that the arrow (1) is not aligned with the reference mark (2). If the arrow (1) aligns with the mark (2), replace the brake shoes with new ones.

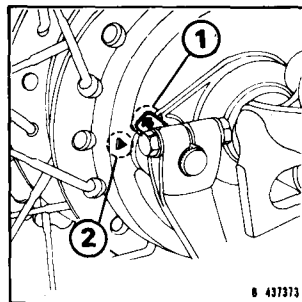
NOTE: When the brake service is necessary, see your authorized Honda dealer. Use only genuine Honda parts or its equivalent.



Indicador de desgaste:

Aplicando el freno, revise si la flecha (1) no está alineada con la marca de referencia (2). Si la flecha (1) se alinea con la marca (2), reemplace las zapatas de freno por unas nuevas.

NOTA: Cuando necesite servicio de frenos, vea a su distribuidor HONDA.



Indicateur d'usure:

En appliquant le frein, vérifier que la flèche (1) n'est pas alignée avec le repère de référence (2). Si la flèche (1) est alignée avec la marque (2), remplacer les sabots de frein par des nouveaux.

NOTE: Au cas où un service d'entretien est nécessaire pour les freins, consulter votre concessionnaire HONDA.

Abnutzungsanzeiger:

Vergewissern Sie sich bei angezogener Bremse, daß der Pfeil (1) nicht auf die Bezugsmarkierung (2) ausgerichtet ist. Falls der Pfeil (1) auf die Markierung (2) ausgerichtet ist, ersetzen Sie die Bremsbeläge durch neue.

ANMERKUNG: Setzen Sie sich mit Ihrem HONDA-Händler in Verbindung, falls die Bremsen überholt werden müssen.

Front and Rear Suspension Inspection

1. Check the front fork assembly by locking the front brake and pumping the fork up and down vigorously. Suspension action should be smooth and there must be no oil seepage.
2. Rear fork bushing – this can be checked by pushing hard against the side of the rear wheel while the motorcycle is on a support block to raise the rear wheel and feeling for looseness of the fork bushings.
3. Carefully inspect all front and rear suspension fasteners for tightness.

Inspección de las suspensiones delantera y trasera

1. Revise el conjunto de horquilla delantera bloqueando el freno delantero y bombeando la horquilla hacia arriba y abajo vigorosamente. La acción de la suspensión deberá ser suave y no deberá haber ninguna filtración del aceite.
2. Buje de la horquilla trasera – La revisión de esta parte puede efectuarse empujando fuertemente el lado de la rueda trasera mientras que la motocicleta está apoyada en un bloque de soporte para levantar la rueda trasera desde el suelo y palpando los bujes de la horquilla para detectar si están flojos.
3. Inspeccione cuidadosamente el ajuste de todos los fijadores de las suspensiones delantera y trasera.

Inspection des suspensions avant et arrière

1. Vérifier l'ensemble de fourche avant en bloquant le frein avant et en pompant la fourche vers le haut et vers le bas vigoreusement. L'action de la suspension doit être sans à-coups et il ne faut pas exister aucune infiltration de l'huile.
2. Jeu du bras oscillant. Pour le vérifier pousser avec une force suffisante sur la roue arrière après avoir mis la moto sur un bloc de support pour soulever la roue AR au-dessus du sol afin de constater un jeu éventuel au niveau de l'articulation.
3. Vérifier soigneusement l'état de serrage des visseries des suspensions avant et arrière.

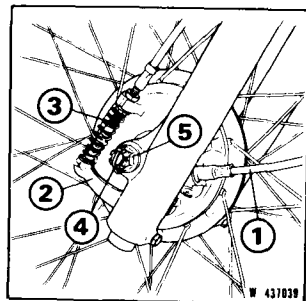
Überprüfung der vorderen und hinteren Federung

1. Überprüfen Sie die Wirkung der vorderen Gabel, indem Sie die Vorderradbremse anziehen und die Gabel kräftig nach oben und unten drücken. Die Federwirkung sollte gleichmäßig sein und kein Öl darf auslaufen.
2. Lager der hinteren Schwinge – diese können überprüft werden, indem Sie kräftig gegen die Seite des Hinterrades drücken, während eine passende Unterlage unter; das Motorrad geschoben wird, um das Hinterrad vom Boden abzuheben; dadurch können Sie feststellen, ob die Lager der Schwinge lose sind.
3. Prüfen Sie sorgfältig nach, ob alle Schrauben und Muttern der Vorder- und Hinterradfederung fest angezogen sind.

Front Wheel Removal

1. Raise the wheel off the ground by placing a support block under the engine.
2. Remove the speedometer cable (1) from the front wheel hub assembly.
3. Disconnect the brake cable (3) from the brake arm (2).
4. Remove the cotter pin (4) and axle nut (5) and pull out the front axle.
5. Remove the front wheel.
6. To install, reverse the removal procedures.

CAUTION: Always replace the used cotter pins with new ones.
Axle nut tightening torque: 40–50 N.m (4.0–5.0 kg-m, 30–36 lbs-ft).



Desmontaje de la rueda delantera

1. Levante la rueda del suelo colocando un soporte debajo del motor.
2. Quite los cables (1) del indicador de velocidad desde el conjunto de cubo de la rueda delantera.
3. Desconecte el cable de freno (3) del brazo de freno (2).
4. Quite la clavija hendida (4) y la tuerca del eje (5) y retire el eje delantero.
5. Quite la rueda delantera.
6. Para remontar, efectúe operaciones de desmontaje en orden inverso.

PRECAUCION: Siempre reemplace la clavija hendida por una nueva cada vez que se desmonte la rueda delantera.

Torsión de ajuste para la tuerca de eje: 40–50 N.m (4,0–5,0 kg-m).

Dépose de la roue avant

1. Soulever la roue au-dessus du sol en disposant un support sous le moteur.
 2. Enlever le câble (1) du compteur de vitesse du moyeu de la roue avant.
 3. Détacher le câble du frein (3) du bras du frein (2).
 4. Déposer la goupille (4) et l'écrou de l'arbre (5) et retirer l'essieu avant .
 5. Enlever la roue avant.
 6. Pour le remontage, effectuer les opérations de la dépose dans l'ordre inverse.
- ATTENTION:** Toujours remplacer la goupille par une neuve chaque fois qu'on dépose la roue avant.
- Couple de serrage de l'écrou d'arbre: 40–50 N.m (4,0–5,0 kg-m)**

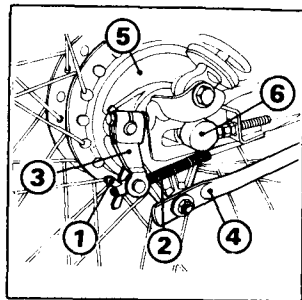
Ausbau des Vorderrades

1. Holzkiste unter den Motor schieben damit das Vorderrad vom Boden abgehoben wird.
 2. Welle des Geschwindigkeitsmessers (1) von der Vorderradnabe demontieren.
 3. Trennen Sie das Bremskabel (3) vom Bremsarm (2).
 4. Entfernen Sie den Splint (4) und die Achsmutter (5) und ziehen Sie die Vorderradachse heraus.
 5. Entfernen Sie das Vorderrad.
 6. Das Einbauen des Vorderrades erfolgt in umgekehrter Reihenfolge.
- WARNUNG:** Ersetzen Sie die Splinte immer durch neue. Achsmutter-Drehmoment: 40–50 N.m (4,0–5,0 kg-m).

Rear Wheel Removal

1. Raise the wheel off the ground by placing a block under the engine. Unscrew the rear brake adjusting nut (1) and disconnect the brake rod (2) from the brake arm (3). Remove the stopper arm (4) from the backing plate (5). Loosen the lock nuts and drive chain adjusting bolts.
2. Remove the cotter pin from the end of the axle.
3. Unscrew the rear axle nut and pull out the rear wheel axle (6). Take out the wheel.
4. To install, reverse the removal procedures. Adjust the drive chain and rear brake.

CAUTION: Always replace the used cotter pin with a new one.
Torque for the axle nut: 60–80 N.m (6.0–8.0 kg-m, 43–58 lbs-ft).



Desmontaje de la rueda trasera

1. Elevar la rueda del suelo colocando un bloque debajo del motor. Desenroscar la tuerca de ajuste del freno trasero (1) y desconectar la varilla del freno (2) del brazo (3). Quitar el brazo de tope (4) de la contraplaca (5). Aflojar las contratuercas y los pernos de ajuste de ajustador de la cadena de tracción.
2. Quite la clavija hendida desde el extremo del eje.
3. Afloje la tuerca del eje trasero y saque el eje de la rueda trasera (6). Desmonte la rueda.
4. Para remontarla, efectúe las operaciones de desmontaje en el orden inverso. Ajuste la cadena de transmisión y el freno trasero.

PRECAUCION: Siempre reemplace la clavija hendida usada por una nueva.

Torsión de la tuerca del eje: 60–80 N.m (6,0–8,0 kg-m).

Dépose de la route arrière

1. Décoller la roue du sol en plaçant une cale sous le moteur. Dévisser l'écrou de réglage du frein arrière (1) et débrancher la tige de commande du frein (2) de la biellette (3). Déposer la butée (4) du plateau de frein (5). Desserrer les contre-écrous et les boulons de réglage des tendeurs de la chaîne secondaire.
2. Enlever la goupille du bout de broche.
3. Desserrer l'écrou de broche, puis sortir la broche de la roue arrière (6). Déposer la roue.
4. Pour la remonter, effectuer les opérations de démontage par l'ordre inverse. Régler la chaîne de transmission et le frein arrière.

ATTENTION: Toujours remplacer la goupille usée par l'une neuve. Couple de serrage de l'écrou de l'axe de roue: 60–80 N.m (6,0–8,0 kg-m).

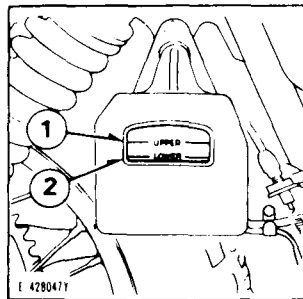
Ausbau des Hinterrads

1. Heben Sie das Rad vom Boden ab, indem Sie einen Block unter den Motor schieben. Schrauben Sie die Hinterradbremse-Einstellmutter (1) ab und trennen Sie das Bremsgestänge (2) vom Bremshebel (3). Entfernen Sie die Bremsankerstrebe (4) von der Stützplatte (5). Lösen Sie die Gegenmutter und die Einstellschrauben der Antriebskette.
 2. Entfernen Sie den Splint von der Hinterradachse.
 3. Entfernen Sie die Achsmutter und ziehen Sie die Hinterradachse (6) heraus. Ziehen Sie das Rad heraus.
 4. Um es wieder einzubauen, gehen Sie in umgekehrter Reihenfolge wie beim Ausbauen vor.
- WARNUNG:** Ersetzen Sie immer den gebrauchten Splint durch einen neuen. Drehmoment für die Achsmutter: 60–80 N.m (6,0–8,0 kg-m).

Battery Care

Inspecting and maintaining the electrolyte level should be performed at the mileage intervals indicated in the Maintenance Schedule (page 87) and Pre-riding Inspection (page 66). The electrolyte level must be maintained between the upper (1) and lower (2) level marks. If low, add distilled water to raise the levels. Use a syringe or plastic funnel. The battery is accessible by removing the side cover.

CAUTION: When installing the battery, route the battery breather tube as shown in the figure and be careful not to bend or twist the tube.



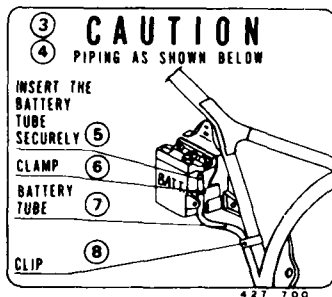
Mantenimiento de la batería

La inspección del nivel de electrolito de la batería y, su reposición deberán electuarse tan frecuentemente como se indica en el Programa de Mantenimiento (pag. 89), y en la sección "Inspección antes de la puesta en marcha" (pág. 66). El nivel del electrolito deberá estar entre la marca superior (1) y la inferior (2) del nivel. Si el nivel está más bajo que lo indicado, agregue agua destilada. Utilice una jeringa o embudo plástico. La batería es accesible desmontando la cubierta lateral.

PRECAUCIÓN: Al instalar la batería, coloque la tubería de respiradero de la batería como se indica en la ilustración y tenga cuidado de no doblar ni torcer la tubería.

(3) **PRECAUCIÓN** (4) Conectar las tuberías como se muestra a continuación

(5) Insertar bien la tubería de la batería (6) Abrazadera (7) Tubo de la batería (8) Pinza



Entretien de la batterie

Vérification du niveau d'électrolyte et son remplissage éventuel doivent effectuer à la fréquence indiquée dans le Programme d'entretien (page 91) et dans la section "Inspection avant conduite" (page 67). Le niveau d'électrolyte doit être maintenu entre le repère du niveau maxi (1) et celui-ci du niveau mini (2). Si le niveau soit plus bas que celui préconisé, ajouter de l'eau distillée jusqu'au niveau correct. Utiliser une seringue ou un entonnoir en plastique. La batteries est accessible en déverrouillant et en relevant le couvercle latéral.

AVIS: Lorsqu'on installe la batterie, poser le tuyau du reniflard de la batterie comme l'indique la figure, et prendre soin de ne pas courber ni tordre le tuyau.

- | | |
|---|----------------------|
| (3) ATTENTION | (6) Pince de serrage |
| (4) Positionner les tubes comme ci-dessous | (7) Tube de batterie |
| (5) Introduire solidement le tube de batterie | (8) Pince de serrage |
-

Pflege der Batterie

Überprüfen des Elektrolytstandes und gegebenenfalls Nachfüllen von Elektrolyt sollte häufig durchgeführt werden, wie dies im Wartungsplan (Seite 93) und dem Abschnitt "ÜBERPRÜFUNG VOR DEM FAHREN" (Seite 67) ersichtlich ist. Der Elektrolytstand sollte zwischen den oberen (1) und unteren (2) Pegelmarkierungen gehalten werden. Falls er zu niedrig ist, füllen Sie destilliertes Wasser nach, um den Pegel zu erhöhen. Verwenden Sie dazu eine Spritze oder einen Plastiktrichter. Durch Entfernen des Seitendeckels ist die Batterie zugänglich.

VORSICHT. Verlegen Sie beim Einbauen der Batterie die Batterie-Entlüfterröhre gemäß Abbildung und achten Sie darauf, die Röhre nicht zu verbiegen oder zu verdrehen.

- | | |
|----------------------------------|---------------------|
| (3) VORSICHT | (6) Klemme |
| (4) Anschlüsse siehe Abbildung | (7) Batterieleitung |
| (5) Einbauen der Batterieleitung | (8) Klammer |

Fuse Replacement

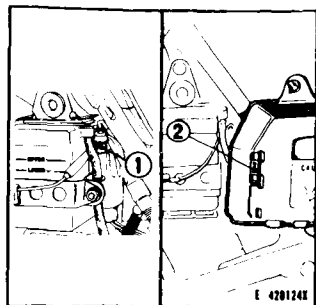
The fuse holder (1) is on the right side of the battery case. The specified fuse is 10 A.

When frequent fuse failure occurs, it usually indicates a short circuit or an overload in the electrical system. See your authorized Honda dealer for repair. A spare fuse (2) is on the inside of the battery cover.

WARNING: Never use a fuse with a different rating from that specified. Serious damage to the electrical system or a fire may result, causing a dangerous loss of lights or engine power at night or in traffic.

CAUTION: Turn the ignition switch OFF before checking or replacing the fuse to prevent accidental short-circuiting.

To replace the fuse, unscrew the fuse holder and remove the old fuse. Insert a new fuse and reassemble the fuse holder.



Reemplazo de fusibles

El portafusible (1) está situado en el lado derecho de la caja de la batería. El fusible especificado tiene 10A. Cuando se producen frecuentes fallos del fusible, generalmente indicará que hay un corto circuito o sobrecarga en el sistema eléctrico. Consultar con el concesionario autorizado Honda. Hay un fusible de repuesto en el interior de la cubierta de la batería.

ADVERTENCIA: Nunca usar un fusible de valor nominal diferente al especificado. Pueden producirse serios daños en el sistema eléctrico o incendios que causarán la pérdida de las luces o de potencia del motor durante la noche o al circular.

PRECAUCION: Desconectar (OFF) el interruptor de encendido antes de verificar o reemplazar el fusible para evitar cortocircuitos accidentales.

Para reemplazar el fusible, desenroscar el portafusible y sacar el fusible viejo. Insertar un fusible nuevo y volver a montar el portafusible.

Remplacement du fusible

Le porte-fusible (1) se trouve sur le côté droit de la cuve de la batterie. Le fusible spécifié est de 10A. Un claquage fréquent du fusible est généralement le signe d'un court-circuit ou d'une surcharge du circuit électrique.

Confier la réparation au concessionnaire Honda. Un fusible de rechange (2) se trouve à l'intérieur du couvercle de la batterie.

ATTENTION: Ne jamais utiliser un fusible dont l'ampérage est différent de celui spécifié. Ceci risquerait, en effet, d'occasionner de sérieux dommages au circuit électrique ou un incendie, ce qui s'accompagnerait de l'extinction des feux ou d'une perte de puissance du moteur avec les dangers que cela entraîne la nuit ou dans la circulation.

PRECAUTION: Avant de contrôler ou de remplacer le fusible, placer le contact d'allumage sur "OFF", ceci afin d'éviter tout court-circuit accidentel.

Pour remplacer le fusible dévisser le porte-fusible et déposer l'ancien fusible. Introduire un fusible neuf et remonter le porte-fusible.

Austauschen der Sicherung

Der Sicherungshalter (1) befindet sich auf der rechten Seite des Batteriegehäuses. Die erforderliche Absicherung beträgt 10 A.

Häufiges Sicherungsversagen zeigt einen Kurzschluß oder eine Überlast im elektrischen System an. Lassen Sie Ihr Motorrad von einer autorisierten Honda-Vertretung reparieren. An der Innenseite des Batteriedeckels befindet sich eine Ersatzsicherung (2).

Warnung: Auf keinen Fall eine Sicherung mit einem anderen als dem angegebenen Sicherungswert verwenden. Das elektrische System kann dadurch schweren Schaden nehmen und es kann sogar ein Feuer entstehen. Ein gefährlicher Licht- oder Motorleistungsverlust bei Nacht oder im Verkehr können die Folge sein.

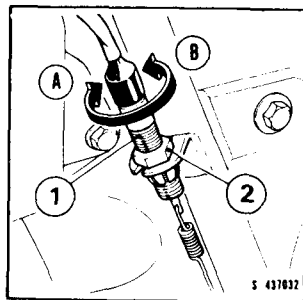
Vorsicht: Zur Verhinderung von zufälligem Kurzschließen den Zündungsschalter vor Überprüfen oder Austauschen der Sicherung auf OFF stellen.

Zum Austausch der Sicherung den Sicherungshalter aufschrauben und die alte Sicherung entnehmen. Eine neue Sicherung einsetzen und den Sicherungshalter wieder anbringen.

Stoplight Switch Adjustment

Check the operation of the stoplight switch (1) at the right side behind the engine from time to time.

Adjustment is done by turning the adjusting nut (2). Turn the nut in the direction (A) if the switch operates too late and in direction (B) if the switch operates too soon.



Ajuste del interruptor de la luz de freno

De vez en cuando, revise el funcionamiento del interruptor de la luz de freno (1) situado en el lado derecho, atrás del motor. El ajuste se efectúa girando la tuerca de ajuste (2). Gire la tuerca en la dirección (A), si el interruptor funciona con retardo. Gírela en la dirección (B) si el interruptor funciona adelantado.

Réglage du commutateur du feu stop

Vérifier le bon état de fonctionnement du commutateur du feu stop (1) qui se trouve sur le côté droit derrière le moteur de temps en temps.

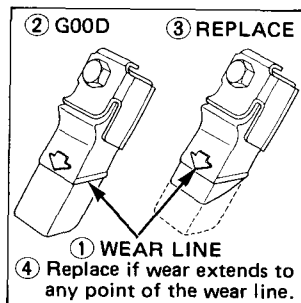
Le réglage s'effectue en tournant l'écrou de réglage (2). Tourner l'écrou dans la direction de (A) si le feu stop s'allume trop tard.

Einstellung des Bremslichtschalters

Überprüfen Sie von Zeit zu Zeit das Funktionieren des Bremslichtschalters (1) auf der rechten Seite hinter dem Motor. Die Einstellung kann durch Drehen der Reguliermutter (2) durchgeführt werden. Falls des Bremslicht zu spät aufleuchtet, drehen Sie die Reguliermutter in Richtung (A).

Side Stand

Check the rubber pad for deterioration and wear. Replace if wear extends to the wear line (See (1) in the picture). Check the side stand assembly for freedom of movement. If parts must be replaced, please contact an authorized HONDA dealer.



Soporte Lateral

Comprobar la pieza de goma por si estuviese deteriorada y desgastada. Cambiarla si el desgaste superase la línea de desgaste. (Ver el punto (1) de la figura.) Comprobar el conjunto del soporte lateral para asegurarse de que se mueva libremente. Si hubiese que cambiar ponerse en contacto por favor con el concesionario autorizado de HONDA.

(1) Línea de desgaste

(2) BIEN

(3) CAMBIAR

(4) Cambiarlas si el desgaste superase la línea de desgaste.

Bequille Laterale

S'assurer que le tampon en caoutchouc n'est pas détérioré ou usé. Le remplacer si son usure atteint le trait de la ligne d'usure. (Voir (1) sur la figure.) Vérifier si l'ensemble de la béquille latérale est libre de tout mouvement. Si des pièces doivent être remplacées, prière de s'adresser au concessionnaire Honda.

- (1) Ligne d'usure
- (2) BON
- (3) REMPLACER
- (4) Remplacer si l'usure dépasse un point de la ligne d'usure.

Seiterständer

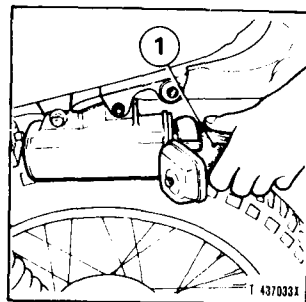
Den Gummiklotz auf Überalterung und Verschleiß überprüfen. Den Gummiklotz auswechseln, wenn er bis zur Verschleißlinie (siehe (1) in der Abbildung) abgenutzt ist. Überprüfen Sie den Seitenständer auf Freigängigkeit. Falls einige Teile ersetzt werden müssen, setzen Sie sich bitte mit einem autorisierten HONDA-Händler in Verbindung.

- (1) Verschleißlinie
- (2) GUT
- (3) AUSWECHSELN
- (4) Den Gummiklotz auswechseln, falls er an irgendeiner Stelle bis zur Verschleißlinie abgenutzt ist.

Tool Kit

Listed below are the items included in the tool kit (1).

- 10 x 12mm Open end wrench
- 14 x 17mm Open end wrench
- Pliers
- No. 2 Screwdriver
- No. 2 Phillips screwdriver
- No. 3 Phillips screwdriver
- Screwdriver handle
- Handle bar
- 24mm Box end wrench
- Spark plug wrench
- Pin spanner
- Tool bag



Equipo de herramientas

El equipo (1) contiene las berramintas indicadas a continuación:

- Llave de bocas de 10 x 12 mm
- Llave de bocas de 14 x 17 mm
- Alicates
- Destornillador N° 2
- Destornillador Phillips N° 3
- Mango de destornillador
- Manija
- Llave de cubo de 24 mm
- Llave de bujitas
- Llave para tuercas de entallas
- Saco de herramientas

Trousse à outils

Les articles énumérés ci-dessous sont ceux compris dans la trousse à outils (1).

- Clé à écrou de 10 x 12mm
- Clé à écrou de 14 x 17mm
- Pinces
- Tournevis N° 2
- Tournevis Phillips N° 2
- Tournevis Phillips N° 3
- Manche de tournevis
- Manche
- Clé à fourche de 24mm
- Clé à bougie
- Clé à goupille
- Trousse de rangement

Werkzeugsatz

Die folgenden Werkzeuge gehören zum Werkzeugsatz (1).

- 10 x 12-mm-Maulschlüssel
- 14 x 17-mm-Maulschlüssel
- Zange
- Nr. 2 Schraubenzieher
- Nr. 2 Kreuzschlitzschraubenzieher
- Nr. 3 Kreuzschlitzschraubenzieher
- Schraubenziehergriff
- Griffstange
- 24-mm-Ringschlüssel
- Zündkerzenschlüssel
- Hakenschlüssel
- Werkzeugtasche

Clutch Lock Mechanism (XL200 SUPER FARMER)

Lock the clutch lock lever with the clutch lever pulled all the way.

To unlock, pull and release the clutch lever so that the clutch can be engaged.

CAUTION: Proper free play should be maintained. To prevent an abrupt start, apply the brakes when starting.

Brake Lock Mechanism (XL200 SUPER FARMER)

Lock the brake lock lever with the brake lever pulled all the way.

To unlock, pull and release the brake lever so that the brake can be disengaged.

CAUTION: Proper free play should be maintained. To prevent an abrupt start, apply the brakes when starting.

Mecanismo de trabado del embrague (XL200 SUPER FARMER)

Trabar la palanca de trabado del embrague con la palanca del embrague completamente apretada.

Para soltar, tirar y liberar la palanca del embrague de forma que éste quede embragado.

PRECAUCION: Mantener el juego libre apropiado. Aplicar los frenos al arrancar para evitar un arranque brusco.

Mecanismo de trabado del freno (XL200 SUPER FARMER)

Trabar la palanca de trabado del freno con la palanca del freno completamente apretada.

Para soltar, tirar y liberar la palanca del freno de forma que éste quede des embragado.

PRECAUCION: Mantener el juego libre apropiado. Aplicar los frenos al arrancar para evitar un arranque brusco.

Verrouillage d'embrayage (XL200 SUPER FARMER)

Relever complètement la manette d'embrayage et la verrouiller. Pour déverrouiller, tirer sur la manette et la dégager de manière à ce qu'il soit possible d'embrayer.

PRECAUTION: Veiller à ce que la garde soit convenable. Freiner au démarrage afin d'éviter les brutaux.

Dispositif anti-eurayage de frein (XL200 SUPER FARMER)

Relever complètement le levier anti-eurayage de frein et la verrouiller. Pour déverrouiller, tirer sur le levier et le dégager de manière à ce qu'il soit possible de libérer le frein.

PRECAUTION: Veiller à ce que la garde soit convenable. Freiner au démarrage afin d'éviter les brutaux.

Kupplungsverriegelungsmechanismus (XL200 SUPER FARMER)

Den Kupplungshebel ganz anziehen und den Kupplungsverriegelungshebel einrasten. Zum Ausrasten ziehen und den Kupplungshebel loslassen, so daß die Kupplung eingerückt werden kann.

VORSICHT: Richtiges freies Spiel ist einzuhalten. Um einen ruckartigen Start zu vermeiden, beim Starten die Bremsen ziehen.

Bremsverriegelungsmechanismus (XL200 SUPER FARMER)

Den Bremshebel ganz anziehen und den Bremsverriegelungshebel einrasten. Zum Ausrasten ziehen und den Bremshebel loslassen, so daß die Bremse eingerückt werden kann.

VORSICHT: Richtiges freies Spiel ist einzuhalten. Um einen ruckartigen Start zu vermeiden, beim Starten die Bremsen ziehen.

Drive chain lubrication: (XL200 SUPER FARMER)

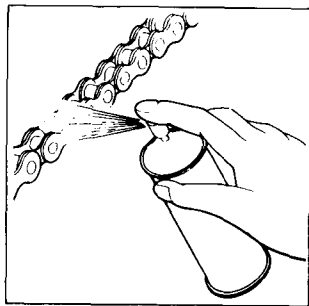
The drive chain on this motorcycle is equipped with small O-rings between the link plates. The O-rings can be damaged by steam cleaner, high pressure washers, and certain solvents.

Clean the chain with kerosene. Wipe dry and lubricate only with SAE 80 or 90 gear oil. Commercial chain lubricants may contain solvents which could damage the rubber O-rings.

Drive chain cleaning:

When the drive chain becomes extremely dirty, it should be removed and cleaned prior to lubrication.

1. Clean the drive chain with kerosene. Inspect the drive chain for possible wear or damage. Replace any chain that has damaged rollers, loose fitting links, or otherwise appears unserviceable.



Lubricación de la cadena de transmisión: (XL200 SUPER FARMER)

La cadena de transmisión utilizada para esta moto está equipada con pequeñas juntas anulares entre sus placase de eslabón. Las juntas anulares pueden dañarse por limpiador de vapor, lavador de alta presión y también por ciertas soluciones. Limpie la cadena con kerosina. Enjague completamente y lubrique sólo con aceite para engranajes SAE 80 o 90. Los lubricantes de cadena de calidad comercial pueden contener ciertas soluciones que son nocivas a las juntas anulares de caucho.

Limpieza de la cadena de transmisión:

Cuando la cadena de transmisión se pone muy sucia, debe desmontarse y limpiarse antes de lubricarla.

1. Limpie la cadena con kerosina. Inspeccione la cadena de transmisión para detectar desgastes o daños posibles. Reemplace cualquier cadena que tenga rodillos dañados, eslabones de montaje aflojado, u otros defectos que no pudieran presentar un perfecto funcionamiento de la moto.

Graissage: (XL200 SUPER FARMER)

La chaîne de transmission sur cette moto est munie des petits joints toriques entre ses flasques de coulisse. Les joints toriques peuvent être endommagés par les nettoyeuses à vapeur, laveuses à haute pression et par certaines solutions. Nettoyer la chaîne au moyen du kérosène. Essuyer à fond et lubrifier avec de l'huile pour engrenages SAE 80 ou 90 seulement. Les lubrifiants de chaîne de qualité commerciale peuvent contenir certaines solutions qui peuvent être nocives aux joints toriques en caoutchouc.

Nettoyage:

Lorsque la chaîne de transmission est extrêmement sale, elle doit être déposée et nettoyée avant que d'être lubrifiée.

1. Nettoyer, la chaîne au moyen du kérosène. Détecter l'usure ou la détérioration éventuelles de la chaîne. Remplacer toute chaîne dont les galets sont endommagés, les maillons laches ou qui apparaît irréparable d'une manière quelconque.
-

Schmierung der Antriebskette: (XL200 SUPER FARMER)

Die Antriebskette dieses Motorrads ist zwischen den Kettenlaschen mit kleine O-Ringen ausgestattet. Diese O-Ringe können durch Dampfreiniger, Hochdruckwaschanlagen und bestimmte Lösungsmittel beschädigt werden. Reinigen Sie die Kette mit Petroleum. Trocken wischen und nur mit Getriebeöl SAE 80 oder 90 ölen. Im Handel erhältliche Kettenschmiermittel können Lösungsmittel enthalten, die eine Beschädigung der O-Ringe aus Gummi verursachen.

Reinigung der Antriebskette:

Falls die Antriebskette sehr schmutzig wird, sollte sie vor Schmierung entfernt und reinigt werden.

1. Reinigen Sie die Kette mit Petroleum. Die Antriebskette auf eventuelle Beschädigung oder Verschleiß überprüfen. Jede Kette, die beschädigte Rollen oder lose gewordene Glieder aufweist oder sonst undienlich scheint, durch eine neue ersetzen.

WARNING: Never use gasoline or low flash point solvents for cleaning the drive chain. A fire or explosion could result.

2. Inspect the sprocket teeth for possible wear or damage.
Replace if necessary.
3. Lubricate the drive chain.

ADVERTENCIA: Nunca use la gasolina o solución de detergente con bajo punto de inflamación para limpiar la cadena de transmisión. Un incendio o explosión puede producirse.

2. Inspeccione los dientes de la rueda dentada para detectar desgastes o daños posibles. Reemplácelos, si necesario.
3. Lubrique la cadena de transmisión.

ATTENTION: Ne jamais utiliser d'essence ou de solvant à basse température d'inflammabilité pour le nettoyage de la chaîne de transmission. En effet, cela pourrait occasionner un feu ou une explosion.

2. Détecter l'usure ou la détérioration éventuelle des dents de pignon. Remplacer si besoin est.
3. Lubrifier la chaîne de transmission.

WARNUNG: Benzin oder Lösungsmittel mit niedrigem Flammpunkt zum Reinigen der Antriebskette auf keinen Fall verwenden. Feuer oder Sprengung könnte sich ergeben.

2. Die Zähne der Kettenräder auf eventuelle Beschädigung oder Verschleiß überprüfen. Erforderlichenfalls durch ein neues Kettenrad ersetzen.
3. Die Antriebskette schmieren.

Serial Numbers

The frame and engine serial numbers are required when registering your motorcycle.

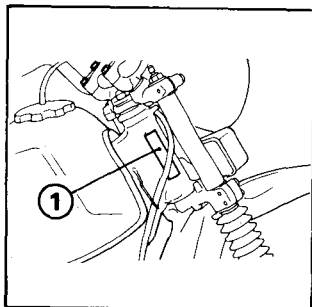
They may also be required by your dealer when ordering replacement parts. Record the numbers here for your reference.

The frame number (1) is stamped on the right side of the steering head.

The engine number (2) is stamped on the left side of the crankcase.

FRAME NO. _____

ENGINE NO. _____



Números de serie

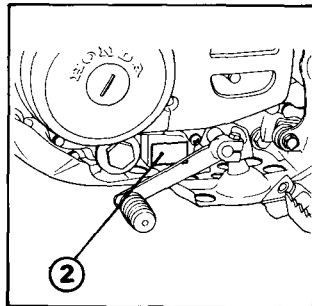
Los números de serie del motor y del bastidor son indispensables para registrar su motocicleta. También es posible que sean requeridos por su concesionario cuando éste pida piezas de repuesto. Anote los números a continuación para utilizarlos como referencia.

El número del bastidor (1) está estampado en el lado derecho del cabezal de dirección.

El número del motor (2) está estampado en el lado izquierdo del cárter.

No DEL BASTIDOR _____

No DEL MOTOR _____



Numéros de série

Les numéros de série du châssis et du moteur sont nécessaires pour l'immatriculation de la machine. Ils peuvent également servir au concessionnaire pour la commande de pièces de rechange. Les noter ici pour pouvoir les retrouver facilement.

Le numéro de châssis (1) est estampillé sur le côté droit du tube de direction.

Le numéro du moteur (2) se trouve estampillé sur le côté gauche du carter moteur.

CHASSIS N° _____

MOTEUR N° _____

Seriennummern

Rahmen- und Motornummer sind zum Anmelden des Kraftrads erforderlich. Diese Seriennummern können von Ihrem Händler auch beim Bestellen von Ersatzteilen verlangt werden. Tragen Sie die Nummern hier ein, um sie stets parat zu haben. Die Rahmennummer (1) ist auf der rechten Seite des Steuerkopfes, die Motornummer (2) links auf dem Kurbelgehäuse eingestanzt.

RAHMENNR. _____

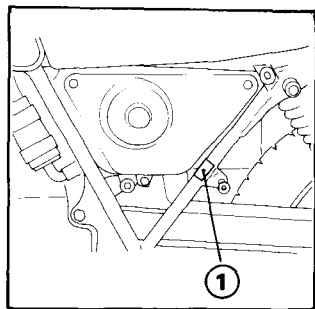
MOTORNr. _____

Color Label

The color label (1) is attached to the left side of the subtube. It is helpful when ordering replacement parts. Record the model and color here for your reference.

MODEL _____

COLOR _____



Rótulo de color

La etiqueta de color (1) está adherida al lado izquierdo del subtubo. Es de gran utilidad en el momento de pedir piezas de repuesto. Anotar a continuación el modelo y el color para referencia.

MODELO _____

COLOR _____

Etiquette de coloris

L'étiquette de coloris (1) se trouve sur côté gauche de tube auxiliaire. Elle est utile pour la commande de pièces de rechange. Noter le modèle et le coloris ici afin de pouvoir les retrouver facilement.

MODEL _____

COLORIS _____

Farbetikette

Das Farbetikett (1) ist auf der linken Seite des Rahmenrohr angebracht. Es ist bei der Bestellung von Ersatzteilen von Nutzen. Tragen Sie Modell und Farbe hier zur Referenz ein.

MODELL _____

FARBE _____

NOISE CONTROL SYSTEM (XL185S AUSTRALIA ONLY)

TAMPERING WITH NOISE CONTROL SYSTEM PROHIBITED

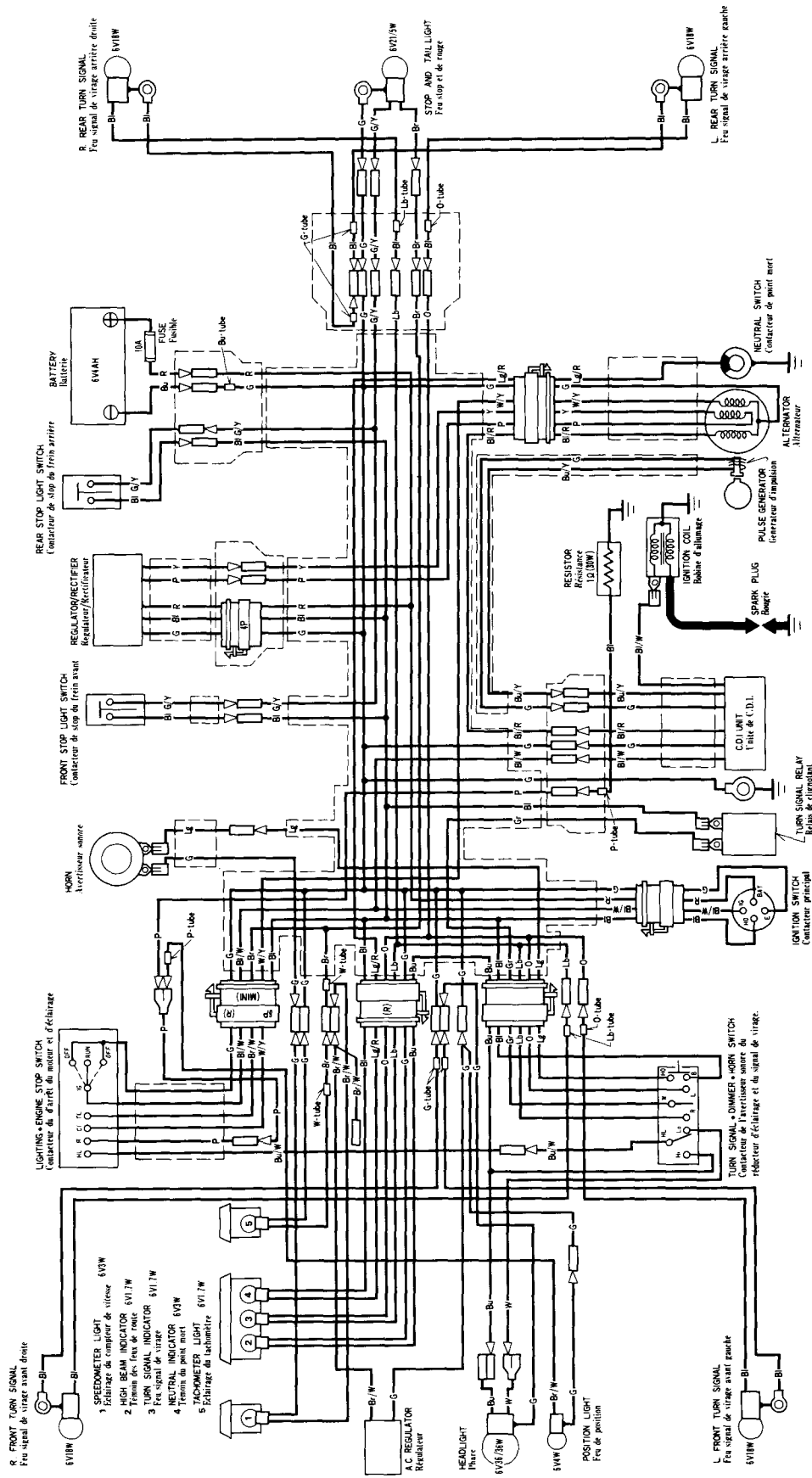
Owners are warned that the law may prohibit:

- (a) The removal or rendering inoperative by any person other than for purposes of maintenance, repair or replacement, of any device or element of design incorporated into any new vehicle for the purpose of noise control prior to its sale or delivery to the ultimate purchaser or while it is in use; and
- (b) the use of the vehicle after such device or element of design has been removed or rendered inoperative by any person.

MEMO

MEMO

XL125S (F)

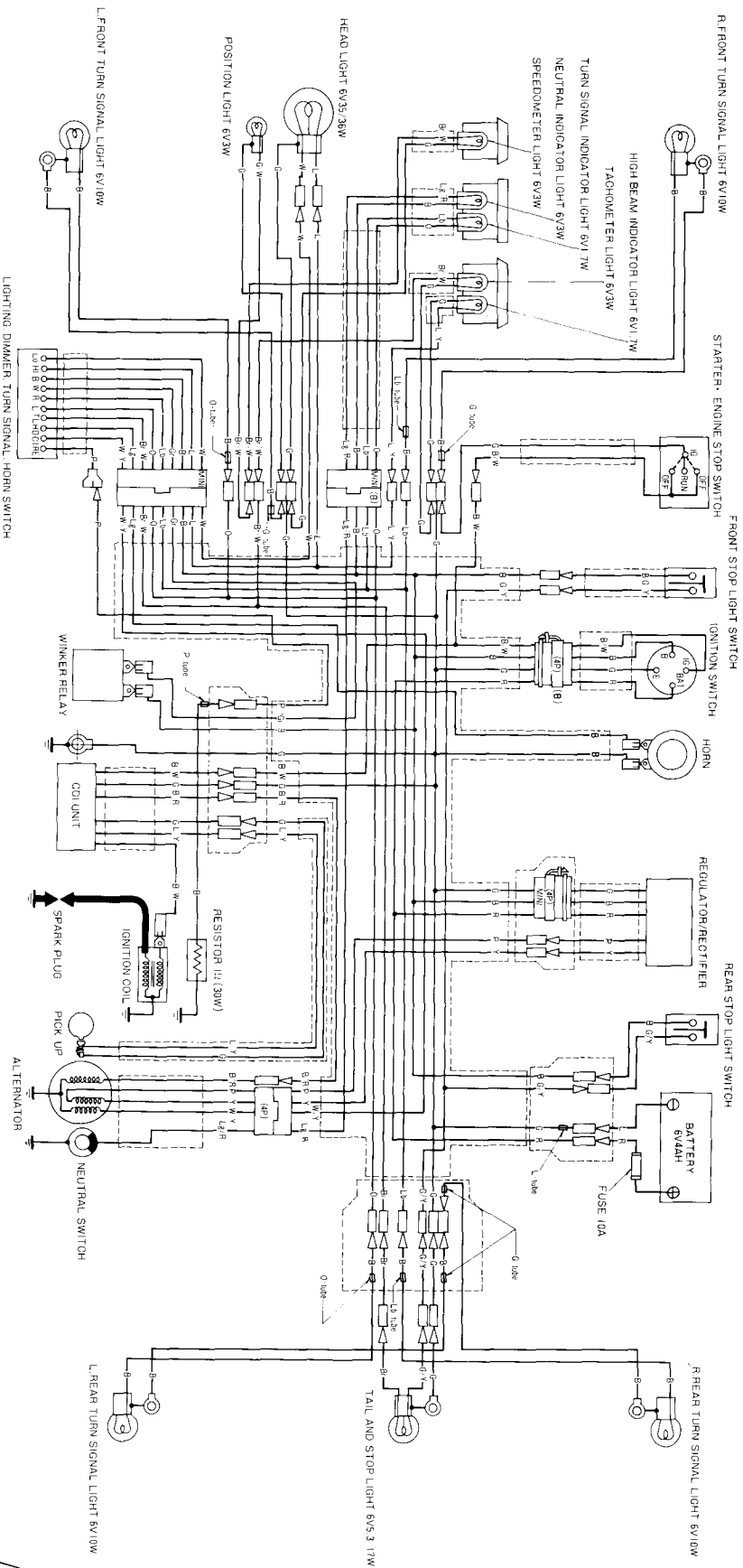


SWITCH CONTINUITY

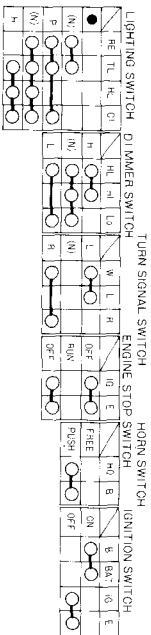
Basculement des contacteurs		LIGHTING SWITCH		HORN SWITCH		DIMMER SWITCH		TURN SIGNAL SWITCH		IGNITION SWITCH		ENGINE STOP SWITCH	
R	TL	HL	CL	B	HO	H	HL	L	R	W	L	HO	BAT
				ON	OFF	H	HL	L	R	W	L	ON	OFF
						H	HL	L	R	W	L	OFF	ON
						H	HL	L	R	W	L	OFF	ON

B	BLACK	B	BROWN	Br	Brown
Y	YELLOW	O	ORANGE	Ja	Jaune
Bu	BLUE	Lb	LIGHT BLUE	Ric	Rose
G	GREEN	Lg	LIGHT GREEN	Vc	Vert clair
R	RED	P	PINK	R	Rouge
W	WHITE	G	GRAY	W	Blanc
				Gr	Gris

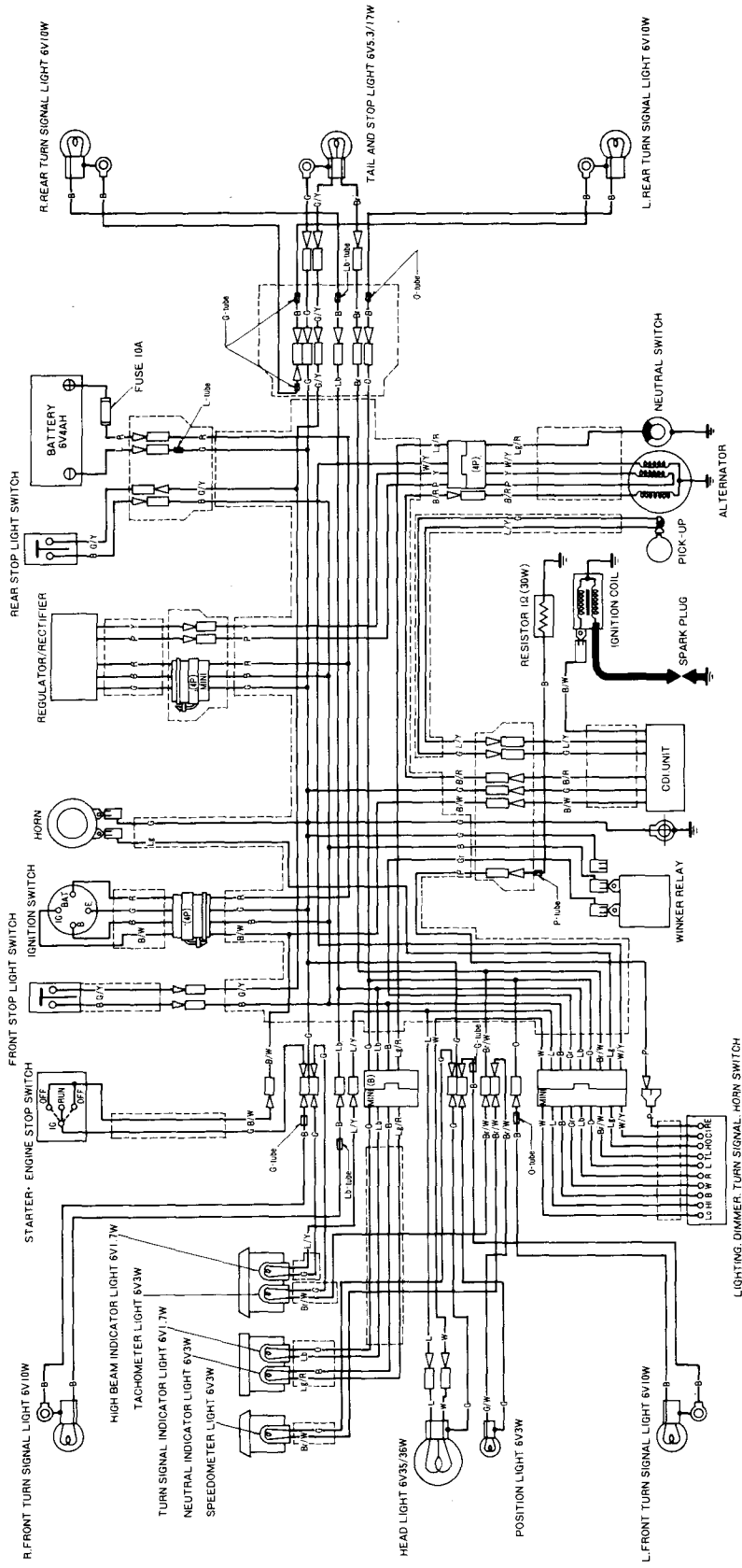
0030Z—KB1—9700



SWITCH CONTINUED



XL200 SUPER FARMER (NZ)

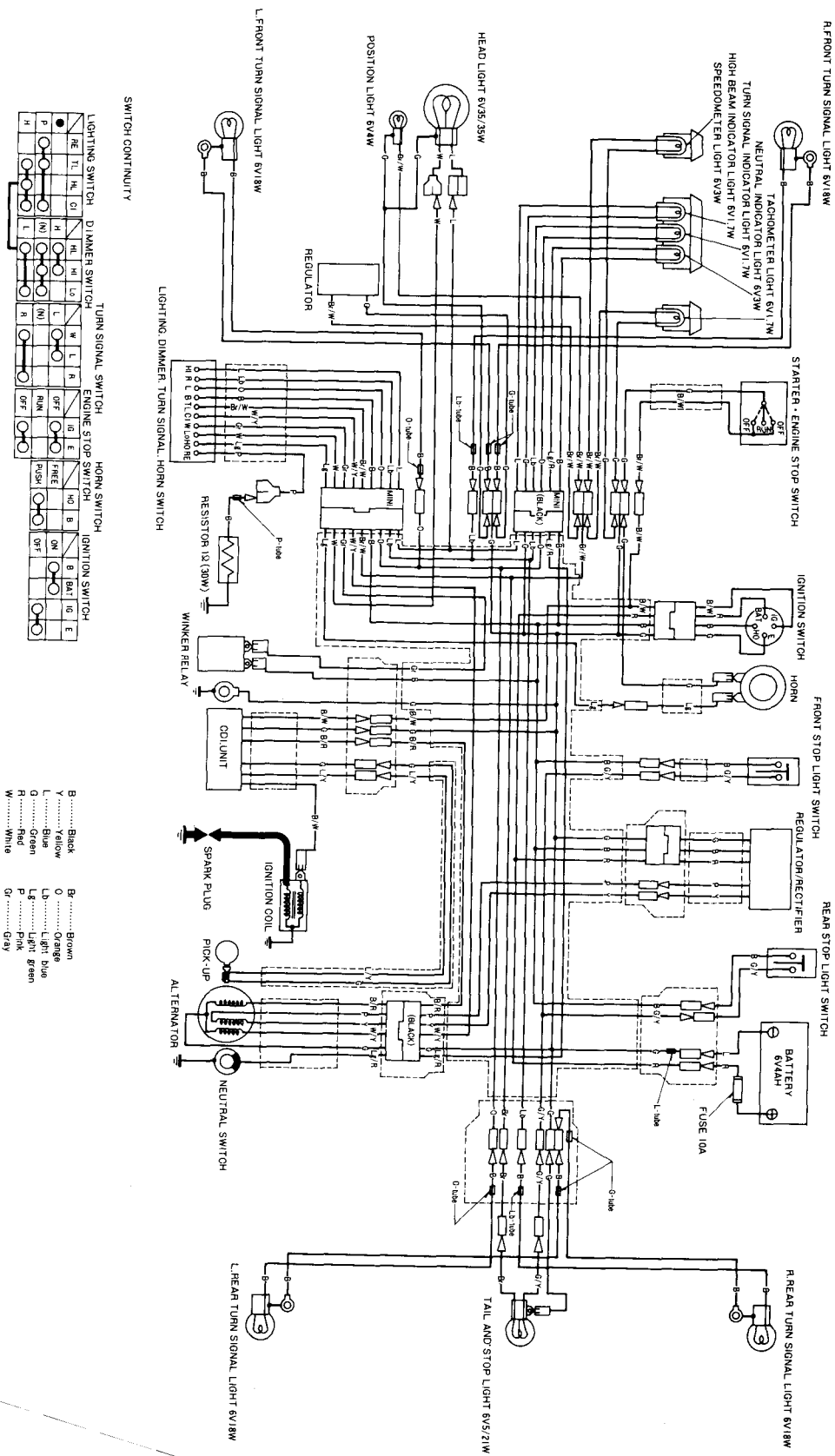


SWITCH CONTINUITY

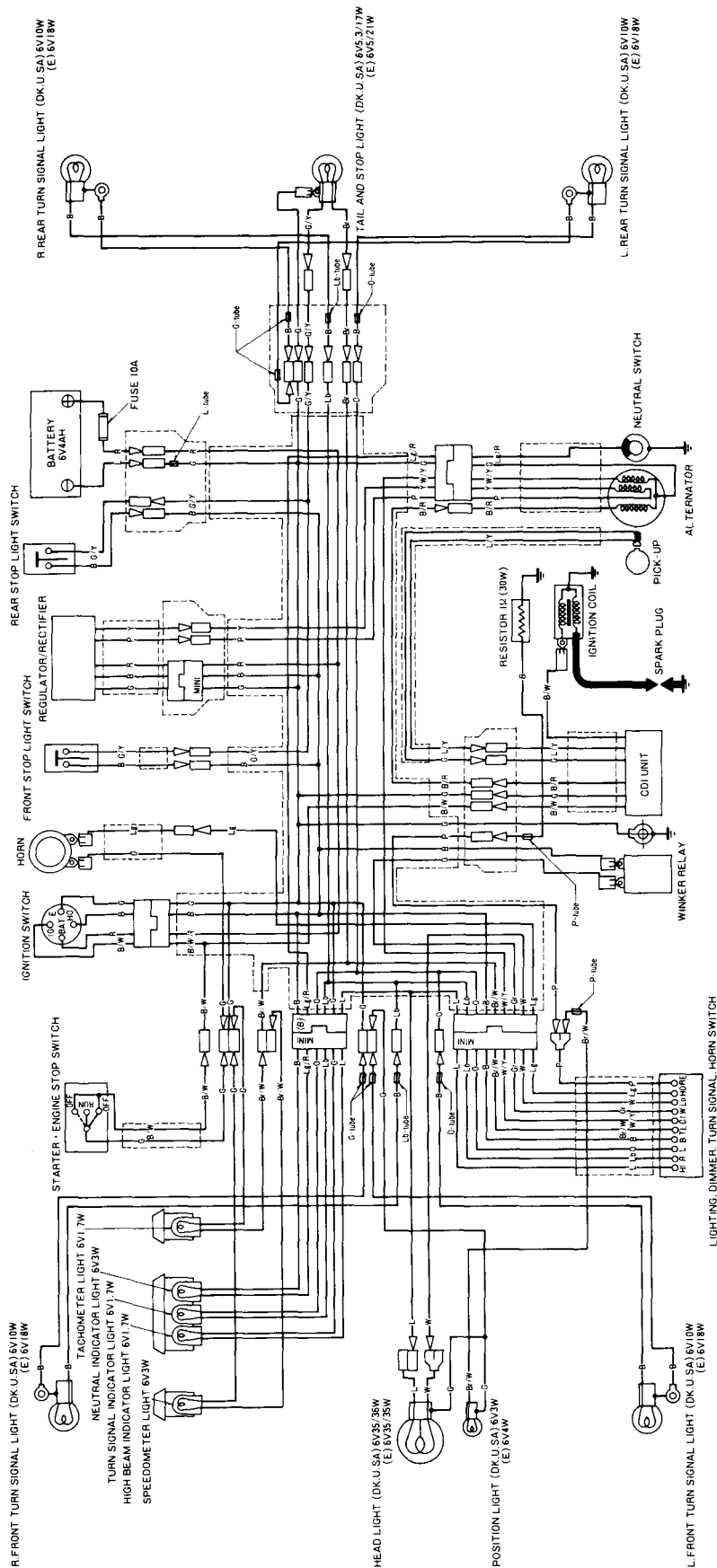
[illegible]

B	.....	Black	Br	.....	Brown
Y	.....	Yellow	O	.....	Orange
L	.....	Blue	Lb	.....	Light blue
G	.....	Green	Lg	.....	Light green
R	.....	Red	P	.....	Pink
W	.....	White	Gr	.....	Gray

0030Z-KF9-6800



XL125S (DK, U, SA) (E)

[illegible]

B	.....	Black
Y	.....	Yellow
L	.....	Blue
G	.....	Green
R	.....	Red
W	.....	White
Br	.....	Brown
O	.....	Orange
Lb	.....	Light blue
Lg	.....	Light green
P	.....	Pink
Gr	.....	Gray

0030Z-KB1-6500
0030Z-KB1-6100

XL185S XL200 SUPER FARMER

SPECIFICATIONS		ESPECIFICACIONES		SPECIFICATIONS		TECHNISCHE DATEN	
DIMENSIONS Overall length Overall width Overall height Wheel base	DIMENSIONES Longitud total Anchura total Altura total Base de ruedas	2,080 mm (81.9 in.) 850 mm (33.5 in.) 1,130 mm (44.5 in.) (1,195 mm) 1,310 mm (51.6 in.)		DIMENSIONS Longueur hors-tout Largeur hors-tout Hauteur hors-tout Empattement		ABMESSUNGEN Gesamtlänge Gesamtbreite Gesamthöhe Radstand	
WEIGHT Dry weight	PESOS Peso seco	105.5 kg (232.1 lbs) | 112.5 kg (248.0 lbs)		POIDS Poids à vide		GEWICHT Leergewicht	
CAPACITIES Passenger capacity	CAPACIDADES Número de asientos	Operator: and one passenger Uno para motociclista y otro para un acompañante Conducteur et un compaignon Faher und ein Beifahrer 1.1 liter (0.97 imp. qt.) 7.0 liter (1.5 imp. gal.) 1.5 liter (0.33 imp. gal.)		CAPACITES Nombre de places Huile moteur Réservoir d'essence Réservoir auxiliaire d'essence		LAD- UND FASSUNGSVERMOGEN Ladefähigkeit Motoröl Benzintank Benzinreserve	
Engine oil Fuel tank Fuel reserve	Acéite de motor Depósito de combustible Depósito de combustible de reserva						
ENGINE Bore and stroke Compression ratio Displacement Spark plug gap Valve tappet clearance intake exhaust	MOTOR Alésaje y carrera Relación de compresión Cilindrada Cílaro de la buje de encendido Luz de válvulas: Admisión Descarga	63 x 57.8 mm (2.480 x 2.276 in.) [65.5 x 57.8 mm (2.579 x 2.276 in.)] 9.2 : 1 180 cm ³ (10.98 cu-in.) [194 cm ³ (11.8 cu-in.)] 0.6-0.7 mm (0.024-0.028 in.) 0.05 mm (0.002 in.) 0.05 mm (0.002 in.)		MOTEUR Alésaje et course Rapport volum turque Cylindrée Ecart électrodes de bougie Jeu de soupapes Admission Echappement		MOTOR Bohrung und Hub Verdichtungsverhältnis Hubraum Elektrodenabstand der Zündkerzen Ventilspiel Einlassventil Auslassventil	
CHASSIS AND SUSPENSION Caster Trail Tire size, front Tire size, rear	CHASSIS Y SUSPENSION Inclinación del puente delantero Trazo Tamaño de la llanta, delantera Tamaño de la llanta, trasera	27°-50° 122 mm (4.80 in.) 2.75-21 (4PR) 4.10-18 (4PR)		CHASSIS ET SUSPENSION Chasse Trainée Dimensions des pneus Avant Arrière		RAHMEN UND AUFHÄNGUNG Nachlauf des Vorderrades Nachlaufbezug Reifengröße, Vorderrad Reifengröße, Hinterrad	
POWER TRANSMISSION Primary reduction Gear ratio, 1st 2nd 3rd 4th 5th Final reduction	TRANSMISION DE FUERZA Reducción primaria Relación de engranajes, 1ª 2ª 3ª 4ª 5ª Reducción final	3.333 2.769 1.772 1.272 1.000 0.777 3.500 (<3.571) | 3.846		TRANSMISSION Réduction primaire Rapport des vitesses 1ère 2ème 3ème 4ème 5ème Réduction finale		KRAFT/BERTRAGUNG Primäre Unteretzung Übersetzungsverhältnis, 1. Gang 2. Gang 3. Gang 4. Gang 5. Gang Gesamunteretzung	
ELECTRICAL Battery Generator	SISTEMA ELECTRICO Bateria Generador	6 V - 4 AH A.C. generator Generador de c.a. Alternateur à courant alternatif Wechselstrom-Generator		SYSTEME ELECTRIQUE Batterie Alternateur		ELEKTRISCHE AUSRÜSTUNG Batterie Lichtmaschine	

< > SA, D
| | XL200 SUPER FARMER

XL125S

SPECIFICATIONS		ESPECIFICACIONES		SPECIFICATIONS		TECHNISCHE DATEN	
DIMENSIONS Overall length		DIMENSIONES Longitud total		DIMENSIONS Longueur hors-tout		ABMESSUNGEN Gesamtlänge	
Overall width		Anchura total		840 mm (33.1 in.)		Gesamtbreite	
Overall height		Altura total		1,110 mm (43.7 in.)		Gesamthöhe	
Wheel base		Base de ruedas		1,310 mm (51.6 in.)		Radstand	
WEIGHT Dry weight		PESOS Peso seco		106 kg (234 lbs) <104 kg>		GEWICHT Leergewicht	
CAPACITIES Passenger capacity		CAPACIDADES Número de asientos		Operator and one passenger Uno para motociclista y otro para un acompañante		LADE- UND FASSUNGSVERMOGEN	
Engine oil		Acéite de motor		Conducteur et un compagnon		Leidevermögen	
Fuel tank		Depósito de combustible		Fabree und ein Beifahrer		Motoröl	
Fuel reserve		Depósito de combustible de reserva		1.1 liter (1.0 Imp. qt.)		Benzinbehälter	
ENGINE Bore and stroke		MOTOR Alésaje y carrera		7.0 liter (1.6 Imp. gal.)		Benzinreserve	
Compression ratio		Relación de compresión		1.5 liter (0.33 Imp. gal.)		MOTOR Bohrung und Hub	
Displacement		Cilindrada		56.5x49.5 mm (2.224x1.949 in.)		Verdichtungsverhältnis	
Spark plug gap		Claro de la bujía de encendido		9.4 : 1		Hohlraum	
Valve tappet clearance intake exhaust		Luz de válvulas Admisión Descarga		1.24 cm ³ (7.6 cu in.)		Elektrodenabstand der Zündkerzen	
CHASSIS AND SUSPENSION Caster		CHASSIS Y SUSPENSION Inclinación del puente delantero		0.6 - 0.7 mm (0.024 - 0.028 in.)		Ventilöffelbeispiel Einlassventil Auslassventil	
Trail		Trazo		0.05 mm (0.002 in.)		RAHMEN UND AUFHÄNGUNG	
Tire size, front		Tamaño de la llanta, delantera		0.05 mm (0.002 in.)		Nachlauf des Vorderrades	
Tire size, rear		Tamaño de la llanta, trasera		27°50'		Nachlaufbeträg	
POWER TRANSMISSION Primary reduction		TRANSMISION DE FUERZA Reducción primaria		122 mm (4.80 in.)		Reifengröße, Vorderrad	
Gear ratio, 1st		Relación de engranajes, 1ª		2.75 - 21 (4 PR)		Reifengröße, Hinterrad	
2nd		2ª		4.10 - 18 (4 PR)		KRAFTÜBERTRAGUNG	
3rd		3ª		3.333		Primäre Unterersetzung	
4th		4ª		3.083		Übersetzungsverhältnis, 1. Gang	
5th		5ª		1.941		2. Gang	
6th		6ª		1.941		3. Gang	
Final reduction		Reducción final		1.400		4. Gang	
ELECTRICAL Battery		SISTEMA ELECTRICO Batería		1.130		5. Gang	
Generator		Generador		0.923		6. Gang	
				0.785 U SA, D		Gesamtuntersetzung	
				3.357 <3.500, 4.000>		ELEKTRISCHE AUSRÜSTUNG	
				6 V - 4 AH		Batterie	
				A.C. generator		Leichtmaschine	
				Generador de c.a.			
				Alternateur à courant alternatif			
				Wechselstrom-Generator			

< > SA, U, D